

DIPSERVICE

апрель-июнь | april-june 2017

ПЕШКОМ ПО МИНСКУ
**ПЛОЩАДЬ
НЕЗАВИСИМОСТИ**

MINSK AFOOT
**NEZAVISIMOSTI
SQUARE**

ДЕЛОВОЙ
РАЗГОВОР
**ВАДИМ
АВАНЕСОВ**

BUSINESS TALK
**VADIM
AVANESOV**

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ В БЕЛАРУСИ

ФИОННА ГИББ

AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND TO BELARUS

FIONNA GIBB

Нам 25 лет!



Мы всегда рады видеть вас в числе наших клиентов!

НАШ ОПЫТ – ВАШЕ ПРЕИМУЩЕСТВО

25
лет  **Белинвестбанк**

 **146**
www.belinvestbank.by

Альфа Радон

санаторно-курортные услуги

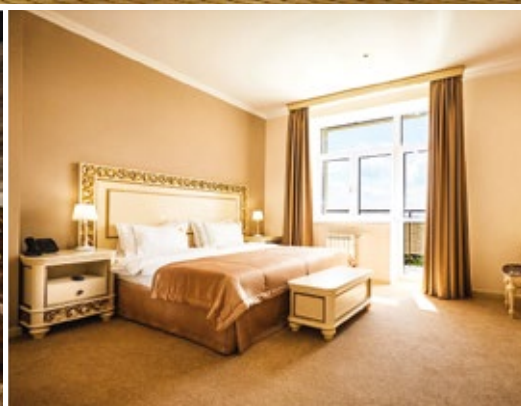
*Санаторий «Альфа Радон» — место, где забота о здоровье
приобретает новое значение*

The Alfa Radon Health Center is the place where health care acquires a new meaning

Гродно Region, Dyatlovo District, Boroviki
Гродненская обл., Дятловский район, д. Боровичи
+375 (17) 227-00-88
+375 (29) 366-88-11
+375 (29) 366-02-55 (круглосуточно/24h)
alfaradon.by



Общество с ограниченной ответственностью «ПОРЭРАДОН» УНП 1009 663 001
Литвенская ш. Р.Б. М.290407 @ 30.10.2013, до 30.10.2023. Информация носит рекламный характер





6 | ДИП-ДАЙДЖЕСТ

16 | ГОСТЬ НОМЕРА

Чрезвычайный и Полномочный посол Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Беларуси Фионна Гибб

34 | ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

Генеральный директор и партнер компании «Либретик Групп» Вадим Аванесов

46 | ПЕШКОМ ПО МИНСКУ

Площадь Независимости

60 | ЖЕНСКИЙ КЛУБ

Директор Национальной школы красоты Елена Троицкая

74 | ДИАСПОРА

Белорусские чувашаи

86 | БЕЛАРУСЬ В ЛИЦАХ

Белорусские покорители космоса

94 | ПРОГУЛКИ ПО БЕЛАРУСИ

Дворец Потемкина в Кричеве

102 | УСЛУГИ ДИПСЕРВИСА

115 | БЕЛАРУСКАЯ СКАРБНІЦА

Камаедзіца

120 | КАЛЕНДАРЬ

122 | АДРЕСА

124 | АФИША



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

6 | DIP-DIGEST

16 | GUEST OF ISSUE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Belarus Fionna Gibb

34 | BUSINESS TALK

Libretic Group CEO and partner Vadim Avanesov

46 | MINSK AFOOT

Nezavisimosti Square

60 | WOMEN'S CLUB

The chief of the National Beauty School Elena Troitskaia

74 | DIASPORA

Belarusian Chuvashes

86 | BELARUS IN PERSONS

Belarusian space explorers

94 | TRAVELLING ACROSS BELARUS

A palace of Potemkin in Krichev

102 | DIPSERVICE PRESENTS

115 | BELARUSIAN TREASURY

Kamaiedzitsa

120 | CALENDAR

122 | ADDRESSES

124 | PREVIEW

60



74



Главный редактор
Александр Григорьевич
Осмоловский
Шеф-редактор
Наталья Кривец
Дизайн и верстка
Дмитрий Ласько
Перевод
Александр Смоляров
Адрес редакции:
220029 Минск,
ул. Куйбышева, 16
Отдел сотрудничества
Елена Артюх
(017) 210-12-31

Main Editor in Chief
Alexander
Osmolovsky
Editor in Chief
Natalia Kryvets
Design and Layout
Dmitry Lasko
Translation
Aliaksandr Smaliarou
Editorial address
220029 Minsk
16 Kuybyshev St.
Department of cooperation
Elena Artyuh
(017) 210-12-31

E-mail: dipservice@gmail.com **Web:** www.dipservice.by

Учредитель
Государственное учреждение
«Главное управление по обслуживанию дипломатического
корпуса и официальных делегаций «Дипсервис»
Журнал зарегистрирован в Министерстве информации
Республики Беларусь. Свидетельство №1688 от 20.02.2014 г.
Периодичность выхода — 4 раза в год
Перепечатка материалов разрешена только
с письменного согласия редакции.
При цитировании ссылка на DipService обязательна.
Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.
Ответственность за содержание
рекламных материалов несет рекламодатель.
Рекламная рубрика — «БИЗНЕС-ПРЕСС».
Отпечатано в типографии ОДО «Дивимакс».
Лиц.№02330/56 от 03.04.2009. 220005 Минск,
пр. Независимости, 58, корпус 17. Заказ №702.
Тираж — 1000 экз. Распространяется бесплатно.

Founder
The State-Owned Institution
"The General Directorate for Servicing the Diplomatic
Corps and Official Delegations "Dipservice"
The journal is registered by the Ministry of Information of the
Republic of Belarus. Certificate number 1688 of 20.02.2014.
It is published four times a year
Reprinting of materials is permitted
only with the concern of the editors.
When quoting, the reference to DipService is required.
Opinion of the author may differ from the editorial one.
An advertiser is responsible
for the content of advertisements.
Advertising rubric — "BUSINESS-PRESS".
Printed at Additional Liability Company "Divimax"
License 02330/56 dated 03.04.2009. Building 17,
58 Nezavisimosti Ave., Minsk 220005. Order #702.
Circulation — 1000 copies. Distributed free of charge.

Grand Reit

Группа компаний

Наши проекты:

- ✓ Строительство и проектирование промышленных, жилых, общественных зданий и сооружений
- ✓ Генеральный подряд
- ✓ Генеральное проектирование
- ✓ Инжиниринг



Более 5 лет
на рынке



Десятки
успешных
проектов



Сотни
довольных
клиентов

т./ф.: +375 17 236-36-01
grandreit.com
info@grandreit.com





РЕСТОРАН ВЫЕЗДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Дипломатический сервис



ООО «Мэджик Кейтеринг», УНП 191187183

+375 29 388 84 88

| magic-catering.by

| sales@magic-catering.by

25 лет дружбы и сотрудничества

В этом году Беларусь отмечает 25-летие установления дипотношений с рядом стран. В январе — марте в Доме дружбы прошли мероприятия, посвященные четвертьвековой дружбе и сотрудничеству Беларуси с Китаем, Вьетнамом, Японией, Австрией, Швейцарией, Польшей, Германией, Турцией. Торжественный вечер провело и посольство Венесуэлы, отметив 20-летие установления дипломатических отношений между Беларусью и Венесуэлой.

Беларусь и Бельгия по случаю значимой даты обменялись посланиями на высшем уровне, а Франция и Беларусь — письмами, подписанными министрами иностранных дел обеих стран. Отделение посольства Финляндии провело праздничное мероприятие в музее Янки Купалы — дипломаты из разных стран читали отрывки из национального финского эпоса «Калевала» на 25 языках. Посольство Китая организовало в Институте Конфуция по науке и технике БНТУ научно-практическую конференцию «25 лет дипломатических отношений между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой: итоги и перспективы научно-технического сотрудничества». А посольство ФРГ провело в ИВВ диспут «25 лет общественных и дипломатических отношений между Беларусью и Германией: ретроспектива и перспектива».

25 Years Of Friendship And Cooperation

This year is the 25th anniversary of diplomatic relations between Belarus and a number of states. Events dedicated to quarter-centennial friendship and cooperation with China, Vietnam, Japan, Austria, Switzerland, Poland, Germany and Turkey took places in the House of Friendship in January through March. The Embassy of Venezuela held a celebrative function to mark two decades of diplomatic relations between the two countries.

On this distinguished occasion Belarus interchanged messages on the top level with Belgium and letters by ministers of foreign affairs with France. Finnish mission arranged celebration in the Yanka Kupala Museum, where representatives of various nations read out portions of the national Finnish epic Kalevala in 25 different languages. The Embassy of China held a research and practice conference in the BNTU Confucius Institute on Science and Technology titled 25 Years Of Diplomatic Relations Between The Republic Of Belarus And The People's Republic Of China: Results And Prospects Of Scientific And Technological Cooperation.” German Embassy established a public debate in the IBB dedicated to “25 Years Of Social And Diplomatic Relations Between Belarus And Germany: Retrospective And Prospective View.”



Посольство Китая устроило красивый прием по случаю юбилея в отношениях с Беларусью

Chinese Embassy arranged a spectacular party to the anniversary of Belarus-China relations

Государственный министр по делам Европы МИД ФРГ Михаэль Рот и министр иностранных дел Беларуси Владимир Макей обменялись посланиями в честь 25-летия возобновления отношений между Беларусью и Германией



Minister of State for Europe at the Federal Foreign Office of Germany Michael Rhot and Belarusian Foreign Minister Vladimir Makei exchanged dispatches on the occasion of 25 years of re-established diplomatic relations between Germany and Belarus



МИД Польши разместил на своем сайте исторические материалы на тему 25-летия установления дипотношений с Беларусью, среди них — копия дипломатического паспорта первого польского посла Эльжбеты Смукловой

Foreign Ministry of Poland published online historical articles related to 25 years of diplomatic relationship with Belarus, including a copy of a diplomatic passport of the first Polish Ambassador Elzbieta Smulcowa

В Гродно открыли почетное консульство Кыргызстана

В Гродно 28 февраля торжественно открыли почетное консульство Кыргызской Республики. На должность почетного консула назначен гродненский бизнесмен Игорь Чивель, директор фирмы ItNimax, которая занимается консультационными, бухгалтерскими и IT-услугами.

Консульство расположилось на ул. Дзержинского, 7а. В открытии приняли участие руководители города и области, а также посол Кыргызстана Кубанычбек Омуралиев. Основная задача консульства — помогать бизнесменам запускать выгодные проекты, а также открывать перспективы для сотрудничества. Также каждый житель Гродно сможет здесь получить подробную информацию о туризме и предпринимательстве в Кыргызской Республике.

Honorary Consulate Of Kyrgyzstan Opens In Grodno

The Honorary Consulate of the Kyrgyz Republic was opened at 7a Dzerzhinsky St. in Grodno on February 28th. Ihar Chyvel, CEO at ItNimax company dedicated to providing consulting, accounting and IT services, was appointed the Honorary Consul.

High-rank municipal and regional administration officials and Kyrgyz Ambassador Kubanychbek Omuraliev attended the inauguration ceremony of the institution, which is primarily focused on assisting businessmen in launching beneficial projects and exploring new prospects for cooperation. Furthermore, the Consulate will share details of tourism and doing business in the Kyrgyz Republic with any concerned Grodno citizen.



Почетное консульство открыл посол Кыргызстана в Беларуси Кубанычбек Омуралиев (на фото у микрофона), а почетным консулом стал Игорь Чивель (справа)

Ambassador of Kyrgyzstan Kubanychbek Omuraliev (at the microphone) inaugurates the Honorary Consulate. Ihar Chyvel (to the right) appointed the Honorary Consul

Общая память о Тростенце

Белорусско-немецкая передвижная выставка «Лагерь смерти Тростенец. История и память» открылась в музее истории Великой Отечественной войны 13 марта. Выставка приурочена к 25-летию возобновления отношений между Беларусью и Германией. В церемонии открытия принял участие государственный министр по делам Европы МИД ФРГ Михаэль Рот. В своей речи он подчеркнул, что Тростенец является общеевропейским местом памяти жертв нацизма, ведь этот лагерь смерти был крупнейшим в Европе, и здесь погибли белорусские, австрийские, чешские евреи, советские военнопленные. Созданию экспозиции предшествовали три года серьезной научно-исследовательской работы. Авторы выставки собрали архивные документы, личные истории и воспоминания узников Тростенца. Выставка продлится по 16 апреля.

Shared Memories Of Trostenets

On March 13 the Museum of Great Patriotic War History presented mobile Belarusian-German exhibition titled “Trostenets Extermination Camp: History And Memory” dedicated to 25 years since re-establishment of relations between Belarus and Germany. Michael Rhot, Minister of State for Europe at the Federal Foreign Office of Germany, attended the opening ceremony and stated that Trostenets was a common European site to commemorate victims of Nazism for being the largest extermination camp in Europe. Belarusian, Austrian, Czech Jews and Soviet war prisoners perished there. The exposition is the result of three-year profound research based on archive documents, personal stories and memoirs of camp prisoners. The exhibition is available till April 16th.



Государственный министр МИД ФРГ Михаэль Рот (справа) на открытии выставки

Minister of State at the Federal Foreign Office of Germany Michael Rhot (to the right) opens the exhibition

Великобритания стала почетным гостем книжной выставки

Представители 31 страны приняли участие в XXIV Минской международной книжной выставке-ярмарке, которая прошла с 8 по 12 февраля. Почетным гостем выставки стало Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. На стенде страны прошли презентации образовательных возможностей Великобритании, школ английского языка, переводов британской литературы на белорусский язык, а также белорусской литературы — на английский. Кроме того, на выставке состоялась презентация библиотеки Франциска Скорины в Лондоне.

Всего во время выставки прошло около 300 мероприятий. Нашли свое отражение такие темы, как 500-летие белорусского книгопечатания, 135-летие со дня рождения Янки Купалы и Якуба Коласа, юбилейные даты Пимена Панченко, Янки Брыля и других писателей.



фото / Photo: 3-minsk.gov.by

UK – Honorary Guest At Book Fair

31 countries were represented at XXIV Minsk International Book Fair on 8-12 February, including the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland as the Honorary Guest. Their stand presented opportunities of education in the UK, language schools, British literature translated into Belarusian and Belarusian literature translated into English, as well as the Francisk Skaryna Belarusian Library and Museum in London.

The fair encircled about 300 different events on various topics, including, but not limited to, 500 years of book printing in Belarus, 135th birthdays of Yanka Kupala and Yakub Kolas, anniversaries of Pimen Panchenko, Yanka Bryl and other authors.



фото / Photo: minsk.gov.by

В Минске отпраздновали Новруз

Праздничный вечер, посвященный самому любимому празднику азербайджанцев — Новруз байрамы — прошел в Минске 22 марта. Организатором мероприятия выступило международное общественное объединение «Конгресс азербайджанских общин». Гостями праздничного вечера стали посол Азербайджана в Беларуси Латиф Гандилов, сотрудники дипломатического корпуса, деятели науки и культуры, а также представители белорусской общественности. Глава посольства Азербайджана отметил важность сохранения традиций Новруз байрамы азербайджанцами в Беларуси. Праздничный вечер сопровождался концертной программой. Гостей мероприятия угощали изысканными блюдами национальной кухни и традиционными сладостями с ароматнейшим азербайджанским чаем.

Minsk celebrates Novrus

22 March evening in Minsk was dedicated to the favourite Azerbaijani holiday Novrus bayrami. Congress of Azerbaijani Communities, an international public association, set up a celebration party attended by Ambassador of Azerbaijan to Belarus Latif Gandilov, diplomatic corps, actors of academy and culture, and Belarusian public. The head of the Azerbaijani mission admitted the strong need to preserve this tradition among Azerbaijani in Belarus. The party entertained the guests with stage performance, dainty national cuisine and traditional desserts to flavoured Azerbaijani tea.

Посольство США приглашает в мир американской литературы

Информационный центр посольства США в Беларуси организовал передвижную выставку «Американская литература XXI века». В феврале с выставкой познакомились жители Барановичей, в марте — Гомеля. В экспозиции были представлены коллекция книг-лауреатов Нобелевской премии, национальных литературных премий и наград США, художественные фильмы, плакаты, настольные игры для детей и взрослых, созданные по мотивам произведений американских авторов. «Проводником» в мир американской литературы стал профессор Минского лингвистического университета Юрий Стулов, ведущий специалист в области современного американского романа, выступивший с лекциями о творчестве крупнейших американских писателей.

US Embassy Welcomes To The World Of American Literature

The Information Resource Center of the US Embassy in Belarus sponsored mobile exhibition titled “American Literature Of XXI.” To Baranovichi on February and Gomel in March, the show brought books by Nobel Prize and US national literature award winners, fiction movies, posters, board games for children and adults referring to American written works. Yuri Stulov, professor of Minsk State Linguistic University and expert in modern American novel, introduced the visitors into the world of American literature through his lectures about major American authors.



*О творчестве
американских
писателей
рассказывает
профессор Юрий
Стулов*

*Dr. Yuri Stulov
speaks about
American writing*

Фото / Photo: goub.org

ДИПСЕРВИС ПРИГЛАШАЕТ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В СЕМИНАРАХ

Дипсервис приглашает на семинары по протоколу международного и делового сотрудничества:

**ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ПРОТОКОЛ
ДЕЛОВОЙ ПРОТОКОЛ И ЭТИКЕТ
ПРОТОКОЛЬНЫЙ ОБЕД**



DS

www.dipservice.by

DIPSERVICE INVITES TO TAKE PART IN SEMINARS

Dipservice invites to take part in seminars on international and business cooperation protocol:

**DIPLOMATIC PROTOCOL
BUSINESS PROTOCOL AND ETIQUETTE
PROTOCOL DINNER**



*Место проведения:
г. Минск, пер. Войсковый, 4.*

Продолжительность: 3 часа.

Запись на семинары: +375 17 289-71-42.

Place: Minsk, 4 Voyskovyy Lane.

Duration: 3 hours.

Signing up: +375 17 289-71-42.

DIPSERVICE

Год итальянской культуры в Беларуси

В связи с 25-летием установления дипломатических отношений между Беларусью и Италией 2017 год объявлен Годом итальянской культуры в Беларуси. В его программе — совместная выставка шедевров футуризма и авангарда XX века, форум по «зеленой» экономике, выставка фотографий и документов об ита-льянско-белорусских отношениях, концерты, театральные постановки, кино, мода, обмен студентами и артистами. В рамках Года впервые в Минске прошел Всемирный день итальянского дизайна, впереди — Всемирная неделя итальянского языка и Всемирная неделя итальянской кухни.



Фото / Photo: theoldnow.it

Послом итальянского дизайна в Минске в этом году стала Кристина Мороцци, известная итальянская писательница, журналистка, критик и арт-директор

Year Of Italian Culture In Belarus

On the occasion of 25 years of diplomatic relations between Belarus and Italy this year of 2017 is nominated the Year of Italian Culture in Belarus. Its schedule includes an exhibition combining the masterpieces of futurism and avant-garde of XX, a Forum on Green Economy, a photo-documentary exhibition on Italo-Belarusian relations, concerts, theatrical performances, film showings, fashion shows, academic and artistic exchanges. In frames of this Year, the Italian Design Day has already come to Minsk, first ever, while the Week of Italian Language and the Week of Italian Cuisine are pending.

Cristina Morozzi, famous Italian author, journalist, critic and art director, represented Italian design in Minsk this year

kommunarka.by



+375 (17) 223-62-23



Шоколад горький без сахара



72%

ПРЕЗИДЕНТ

90г



Через качество и безопасность продукции к качеству жизни — качественной жизни качественную продукцию!
Through quality and safety of products to quality and safety of life — a perfect life deserves equally perfect products!

Дипломаты продекламировали стихи Янки Купалы

Послы 36 стран читали стихи Янки Купалы 22 февраля в Министерстве иностранных дел Беларуси на торжественном мероприятии, посвященном празднованию Международного дня родного языка и 135-летию со дня рождения первого народного поэта Беларуси Янки Купалы. Стихи Янки Купалы звучали на белорусском и на других языках. Глава представительства Евросоюза в Беларуси Андреа Викторин сказала, что в этот раз прочитает купаловские строки на английском языке, пообещав, что в будущем году сделает это по-белорусски. Апостольский нунций Габор Пинтер декламировал по-белорусски известное стихотворение «А хто там ідзе?». Это произведение стало самым популярным на празднике — оно прозвучало более 10 раз. Культурное представительство посольства Ирана специально к мероприятию сделало его перевод на фарси. Посольство Швеции также самостоятельно выполнило перевод одного из произведений Купалы на шведский. Посол ФРГ Петер Деттмар по-белорусски читал купаловское «Жніво». А в исполнении посла КНР Цуй Цимина красиво звучали купаловские строки на китайском языке. С каждой страной у Купалы нашли какую-то связь.

Diplomats Read Out Kupala

On February 22nd ambassadors of 36 states read out Yanka Kupala at the event dedicated to International Mother Language Day and the 135th birthday of the first people's poet of Belarus, Yanka Kupala, which took place in the Belarusian Ministry of Foreign Affairs. The performers used Belarusian and other languages to present the poet's works. Thus, the Head of the EU mission to Belarus, Andrea Wiktorin, recited in English this time, but promised to act in Belarusian next time. Gabor Pinter, Nuncio, read out famous poem "A khto tam idze?" ("Who is out there?") in Belarusian. By the by, it was the top hit of the event, read more than 10 times. Specially to the occasion, the cultural mission of the Embassy of Iran translated it into Farsi, while the Swedish Embassy chose another poem to translate into their own language. German Ambassador Peter Dettmar recited "Zhnyvo" ("Stubble-field") in original, though Kupala in Chinese by Cui Qiming, Ambassador of China, sounded by no means worse. And every nation found peculiar ties with Yanka Kupala.



Фото / Photo: mfa.gov.by

В этом году исполняется 135 лет с дня рождения Янки Купалы

Year 2017 — Yanka Kupala's 135



Фото / Photo: mfa.gov.by

Посол Италии Стефано Бьянки

Ambassador of Italy Stefano Bianchi



Фото / Photo: mfa.gov.by

Купаловские чтения собрали в МИД почти весь дипкорпус

Hardly any diplomat missed Kupala readings in the MFA



Фото / Photo: mfa.gov.by

Посол Германии Петер Деттмар

Ambassador of Germany Peter Dettmar



Фото / Photo: mfa.gov.by

На здании первого МИД Беларуси появилась памятная доска

22 января 1919 года в здании на улице Революционной, 15 в Минске начал работу Комиссариат по иностранным делам Социалистической Советской Республики Беларусь — первое внешнеполитическое ведомство страны. 20 января нынешнего года министр иностранных дел Беларуси Владимир Макей, зарубежные дипломаты и ветераны дипслужбы торжественно открыли мемориальную доску на историческом здании. Примечательно, что сегодня в нем по-прежнему работают дипломаты — в здании находится посольство Швеции.

Memorial Plaque To First Belarusian MFA

The first governmental body dedicated to foreign affairs – the Commissariat for Foreign Affairs of the Socialist Soviet Republic of Belarus – was founded on January 22nd, 1919, at 15 Revolutsionnaya St. in Minsk. This January 20th the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, Vladimir Makei, foreign diplomats and retired diplomatic officers inaugurated a memorial plaque at the historical building, meanwhile, still the house of diplomacy being the Embassy of Sweden.

Венесуэла чтит память первого посла в Беларуси

20 января в посольстве Боливарианской Республики Венесуэла состоялось открытие мемориальной доски в честь первого посла Венесуэлы в Беларуси Америко Диаса Нуньеса. Журналист, политик и дипломат, Америко Диас стоял у истоков налаживания белорусско-венесуэльских отношений. Он проработал в Минске с 2007 по 2015 год и внес неоценимый вклад в развитие белорусско-венесуэльских отношений, в развитие торгово-экономического и культурного сотрудничества двух стран.



Фото / Photo: embavenez.by

Venezuela Reveres Memory Of First Ambassador To Belarus

On January 20th the Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela presented a memorial plaque dedicated to the first Venezuelan Ambassador to Belarus Americo Diaz Nunez. A journalist, a politician and a diplomat, Americo Diaz was the architect of relations between Belarus and Venezuela. His service in Minsk since 2007 to 2015 made invaluable contribution to bilateral collaboration, to enhancement of commercial, economic and cultural cooperation between the two nations.

*В церемонии открытия
памятной доски принял участие
Чрезвычайный и Полномочный
посол Кубы в Беларуси Херардо
Суарес Альварес (на фото в центре)*

*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Cuba to Belarus
Gerardo Suarez Alvarez (in the middle)
inaugurated the memorial plaque*

СИЛИЧИ

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ГОРНОЛЫЖНЫЙ ЦЕНТР

Дарим отличное настроение!



Отдыхать летом — хорошо, отдыхать летом в «Силичах» — еще лучше!

На территории горнолыжного центра «Силичи» располагается комфортабельная гостиница. В распоряжении гостей комплекса 30 полностью оборудованных номеров с кондиционером и возможностью выхода в интернет. Оказаться поближе к природе можно, поселившись в одном из 12 уютных коттеджных домиков.

Вкусные блюда, внимательный персонал, атмосфера праздника и интересная развлекательная программа ожидают гостей в ресторанах «Силичи» и «Завируха».

Услуги горнолыжного центра: множество оздоровительных процедур, настоящие русские бани на дровах, беседки около озера и в лесу, прокат квадроциклов, картинг, пейнтбол, спортивные и детские площадки, прокат роликовых коньков, велосипедов и самокатов, экскурсии и обзорные прогулки с подъемом на канатной дороге, конференц-зал и многое другое.

It's good to have a rest in summer. To have a rest in summer in "Silichy" is even better!

There is a comfortable hotel in the territory of the mountain skiing complex "Silichy". Guests of the complex have 30 fully equipped numbers with air conditioners and Internet access at their disposal. The nature gets closer in one of the 12 cozy cottages.

"Silichy" and "Zavirukha" restaurants offer their guests delicious dishes, considerate personnel, holiday atmosphere and an interesting entertainment program.

The mountain skiing center's services are: a set of health promotion procedures, real Russian firewood bath-houses, arbors by the lake and in the wood, ATVs' hire, carting, paintball, sports- and playgrounds, hire of roller skates, bicycles and scooters, excursions and sightseeing walks with ropeway ascending, a conference hall and many more.



Приезжайте в «Силичи» за своим идеальным отдыхом!
Come to «Silichy» to have your ideal rest!

С подробной информацией можно ознакомиться на сайте
Find out more details on our website

www.silichy.by

+ 375 1774 50 350, +375 17 55555 00



Фото / Photo: tvr.by

Супруги дипломатов познакомились с белорусской культурой

Традиционную встречу с супругами глав дипломатических миссий и представительств международных организаций по случаю Международного женского дня провела 6 марта супруга министра иностранных дел Беларуси Вера Полякова-Макей. Праздничное мероприятие прошло в Национальном центре современных искусств. Зарубежные дамы посмотрели выставку произведений белорусских художниц, также для них был устроен показ коллекций одежды современных отечественных дизайнеров. В завершение мероприятия песни на белорусском языке исполнила группа Naviband, которая представит Беларусь на «Евровидении-2017». Супруги дипломатов остались тронуты теплой атмосферой встречи.

Diplomatesses Learn Belarusian Culture

On March 6th Vera Poliakova-Makei, spouse of the Foreign Minister of Belarus, held a traditional meeting with foreign diplomatesses and wives of international mission heads dedicated to International Women's Day. The date was scheduled to the National Centre of Contemporary Arts, where works by Belarusian paintresses and contemporary fashion designers were presented, and ended up with a few songs in Belarusian by Naviband, Belarusian entry for Eurovision 2017. Warm air of the event affected all the ladies.

Дайджест подготовлен по информации БелТА и официальных сайтов посольств. The Digest refers to BelTA and official websites of Embassies.



PARK HALL
catering

+375 29 315-01-01
parkhall.by

Месяц франкофонии в Минске

Концертом парижской группы Karpatt 8 марта стартовал Месяц франкофонии — международный праздник, который ежегодно собирает около 275 миллионов франкофонов по всему миру. В течение марта белорусы смогли поближе познакомиться с французской музыкой, театром, кинематографом и, конечно же, кухней. Старт празднику дал посол Франции в Беларуси Дидье Канесс, отметивший в своей приветственной речи, что Беларусь делает немалый вклад в развитие франкофонии. Количество изучающих французский язык в Беларуси насчитывает более 27 000 человек.

В рамках Месяца франкофонии 21 марта в Беларуси прошел фестиваль «Вкус Франции», в котором приняли участие десять белорусских ресторанов и одна кулинарная школа — значительно больше, чем в минувшем году. По мнению французского посла, это свидетельствует о возросшем интересе белорусов к французским традициям кулинарии.



Фото / Photo: druzya.by

Month Of Francophonie In Minsk

On March 8th Karpatt band from Paris kicked off the Month of Francophonie – an international festival which unites about 275 million French-speakers all over the world every year. It is the time for further acquaintance with French music, theatre, cinema and, of course, cuisine. French Ambassador to Belarus Didier Canesse triggered the event with a speech admitting significant Belarusian contribution to advancing Francophonie with more than 27000 French language students in the country.

The Taste of France festival on March 21st, a part of the Month schedule, involved ten Belarusian restaurants and a cooking school. According to the Ambassador, increased number of participants shows more vivid interest, that Belarusians have to French cooking traditions, than ever.

апрель-июнь | april-june 2017



Мебель, которая передается по наследству!

Вам нужна мебель для дома, квартиры или офиса? Остановите свой выбор на мебельных и столярных изделиях под заказ от белорусской компании «АРТ-трио». Всегда элегантная, всегда стильная, всегда качественная, наша мебель удовлетворит самый взыскательный вкус и доставит радость и комфорт на долгие годы. За десятилетия существования компании «АРТ-трио» наши мастера-краснодеревщики достигли высочайшего мастерства при создании каждого элемента мебели. Нами властвует любовь и уважение к классической традиции, мы также предлагаем современные инновационные решения для удовлетворения желаний наших клиентов. Наша мебель славится тем, что изготавливается из натуральных материалов и по индивидуальным проектам. Мы дорожим своими клиентами. На всех этапах – от заказа мебели до сборки – мы обеспечиваем сопровождение на высшем уровне.



Furniture to Inherit!

Need home or office furniture? Then choose customized furniture and joinery by ART-trio, Belarus. Always elegant, always stylish, always high-quality, our products meet most exquisite demands and shall provide joy and comfort for years to come. For the decades that the company exists, our cabinet makers gained supreme craftsmanship in creating every furniture component. We are ruled by passion and esteem for classical tradition, but may offer modern innovative solutions to meet customers' needs. Our furniture is known to be made of natural materials under customized design. We appreciate our customers and provide comprehensive support throughout the complete production process, beginning with the order and up to final assembly.



ТЦ «Замок», «Замок HOME» (4 этаж), павильон «ART-trio» (№423)
Республика Беларусь, г. Минск, пр-т Победителей, 65

Zamok mall, floor 4, ART-trio outlet (No.423)
65 Pobediteley Ave., Minsk, Belarus

+375 (29) 641-82-69, +375 (44) 782-11-11

www.art-trio.by

ЧУП «АРТ-ТРИО», УНН 190513003.

Фионна ГИББ:

«Беларусь все более четко и громко заявляет о своей идентичности»

Текст: Наталия Кривец. Фото: архив посольства Великобритании
Text: Natalia Kryvets. Photo: archive of the British Embassy

*Чрезвычайный и Полномочный посол Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии в Беларуси рассказала,
на чем строятся отношения между нашими странами,
почему в британском парламенте появилась
группа по работе с Беларусью и как привлечь
в нашу страну туристов*

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland to Belarus Fionna GIBB
speaks about the basis of relationship between our countries,
the reason for a UK Parliament group on Belarus,
and the ways to attract tourists to our country*



— **Госпожа посол, Вы приехали в Минск чуть больше года назад. Чем был наполнен этот год? Какие встречи, мероприятия, поездки остались в Вашей памяти?**

— Я была в рабочих командировках в Гомеле, Бобруйске и Могилеве, а частным образом ездила в Брест, Полоцк и Гродно. В Гомеле меня впечатлил парк, река и дворец. В Гродно я была в декабре, и это не лучшее время для посещения этого города. Также я посетила Беловежскую пущу и Березинский заповедник, была в двух замках, Несвижском и Мирском, мне они очень понравились. Но особенно меня впечатлила белорусская природа, она отличается от шотландской. В Шотландии более холмистая местность, а в Беларуси потрясающей красоты озера. Вообще, куда бы я ни приехала, у меня самые лучшие впечатления. В ближайшее время собираюсь в командировки в Гродно, Витебск и Брест.

— **Что Вас удивило в Беларуси? К каким белорусским реалиям пришлось привыкать, что было необычным и непривычным для Вас?**

— **You have spent in Minsk slightly more than a year hitherto. Which meetings, events or trips made this term remarkable for you?**

— I have been on working visits to Gomel, Bobruisk and Mogilev, and private visits to Brest and Polotsk and other places.

I will focus on my private visits. I've been really struck by the beautiful nature, the countryside is very lovely. It is very different from Scotland, which is very hilly, and here the relief is very flat. So, it is different in that respect. But it is the land of beautiful lakes, and I travelled to the lakes. Not to Braslav Lakes, but to other ones. It is very green here. For example, I have been to Berezinsky Biosphere, which is lovely. And I went to Belovezhskaya Pushcha for a couple of days, and did some cycling around forests. That was really beautiful.

I have been, of course, to Nesvizh, which I really liked very much. Nesvizh Castle, Mir Castle... But I forgot to mention Grodno! And again, it was a private visit.

I think that winter is not a great time to travel in Belarus, because it is cold and not very easy and pleasant to travel. I saw Grodno in December, which is not a good time to visit this place, I think. But once the weather gets better it is lovely to visit the countryside.



I had a very short working visit to Gomel, but I really liked the river and the park and the palace — a very historical one. I had a guided tour, and it was very interesting.

My impressions are very positive wherever I've been to. I intend to do working visits in the coming months to Vitebsk and Grodno. And to Brest, because my previous visit was a private one. I only saw the Krepost (the Brest Fortress — *Edit.*) and the National Park, but nothing else in the city.



Foto / Photo: churnosoff.com

На приеме посольства Великобритании в честь 90-летнего юбилея Ее Величества королевы Елизаветы II главным угощением был торт в виде британского флага

A Union Jack cake crowned refreshments at the party in the British Embassy dedicated to the 90th anniversary of Her Majesty Queen Elizabeth II

— **What were you surprised with in Belarus? Which Belarusian actuals did you have to get used to? Was there anything new or strange for you? For example, right-hand traffic for a car driver, some unusual food...**

— That is nothing. It is not a significant issue which side to drive on. I have lived abroad in

many countries for many years, so, driving on the right side is just as normal for me as driving in the UK. Well, what could be different, unusual for me here.

I just eat fish, I eat salad, I eat cheese both in the UK and here. So, I don't really notice a big difference in the kind of food I eat. It is not very



Фотс / Photo: budzma.by

*Фионна Гибб любит музыку
и сама играет на кларнете*

*Fionna Gibb is fond of music,
plays clarinet herself*

different. There are things that you can't get here, and I do miss. Or, maybe, you can get, but I never found. So, I miss vegetarian products like vegetarian burgers which you can easily buy in supermarkets in Britain, or vegetarian sausages. Any kind of vegetarian lasagna or vegetarian pie. You can buy all these kinds of foods in any big supermarket in the UK, but I have never found them in Korona, for example. So, I miss vegetarian products like that. Maybe you can find them in a small number of vegetarian shops here, but I expect the price will be very high.

I miss a certain type of yogurt that I really love in Britain. I can't find it here — you don't produce it. And a special kind of cheese which you fry or grill, called Halloumi cheese. You can't buy that in Belarus, either.

So, I miss specific products, a limited range of.

— **What is the cornerstone of Belarus-UK relationship?**

— The most important thing is that we support Belarus as an independent as sovereign country. That is the top message. We support Belarusian independence, and we will continue to support Belarusian independence. After that... You know that a year ago most of the EU sanctions against Belarus were lifted. Most of them, not all. And this opened the door, if you like, for a new phase of engagement with Belarus.

We want to support economic transition, economic development, because the economy is a big challenge in Belarus now. It is in crisis. So, we support reform of the economy. We also would like Belarus to move to more open society with greater observance of and respect for human rights, greater democratization which, you know, is not going to happen quickly. Perhaps, there is more chance for economic reform to happen in a short or medium term.

We support the findings of the OSCE ODIHR report on elections last September. We agree with that report which has a number of important recommendations. Of course, we welcome and recognize where there is progress. So, we welcome the fact that opposition accounted for two seats in parliament. We also recognize and welcome progress on human rights. For example, the interagency plan that was published last December by the Government. These are positive steps. Of course, we welcome that, but it is a process, a road.

— **How is British business represented in Belarus today?**

— There is not much British investment here. Officially Britain is seen as a key trade partner, but I don't understand how it can be really, I don't see the basis for those figures. I hear people often say to me that Britain is the third largest trade partner of Belarus after Russia and Ukraine. But I don't really

— Не было ничего такого, к чему бы я не была готова. В Британии левостороннее движение на дорогах, но я долгое время жила за границей, так что мне все равно, с какой стороны водить машину. Что касается продуктов, то я вегетарианка, я ем рыбу, салат, овощи, фрукты, сыр, с этим проблем в Минске нет. Единственное, скучаю по некоторым продуктам, например, по вегетарианским бургерам или лазанье, которые легко можно купить в Британии, а здесь я их не нашла. Есть еще определенные виды йогурта, которых мне не хватает, определенный вид сыра, который можно готовить на гриле. А в остальном все привычно.

— **Что в отношениях между Беларусью и Великобританией стоит во главе угла?**

— Самый главный посыл — это то, что мы поддерживали и будем поддерживать Беларусь как независимое суверенное государство. Это та основополагающая мысль, с которой мы продолжаем отношения с Беларусью. Около года назад значительное количество санкций со стороны ЕС были сняты, и это, конечно, открыло новые перспективы в отношениях.

understand how it is possible, because there is very little British investment here. Belarus exports potash, fertilizers and some other products to the UK. And you import something from the UK.

It is hard. We don't have a trade team in the Embassy. We don't have a trade section. And Belarus is not a trade priority country for our Department for Trade in London. This is not a priority market. And it is very hard for the Embassy with no trade team to actually know the picture fully. Because, you know, if British businesses do come here, they do not need to contact the Embassy, they just contact their own counterparties. They don't need to come through us, it is not obligatory. So, it is quite difficult to map, what level of engagement there is.

— **Do British companies explore Belarusian opportunities? Are there any successful investment projects?**

— Yes, I know there is a company called Linpac in Orsha. They make fruit trays of plastic or polystyrene, I am not sure. That is a British company. The local manager from Belarus has



EMBER RESTAURANT & BAR



WINE&DINE • ВИННЫЙ ШКАФ •
ОТКРЫТАЯ КУХНЯ

РЕСТОРАН 90 МЕСТ • БАР 50 МЕСТ

7-Й ЭТАЖ ОТЕЛЯ
DOUBLETREE BY HILTON MINSK
ПР. ПОБЕДИТЕЛЕЙ, 9
+375 17 30 98 000

WINE&DINE • WINE SHELF •
OPEN KITCHEN

90-SEAT RESTAURANT • 50-SEAT BAR

DOUBLE TREE BY HILTON MINSK
FLOOR 7
9 POBEDITELEY AVENUE
+375 17 30 98 000

 [FACEBOOK.COM/DOUBLETREEMINSK](https://www.facebook.com/doubletreeminsk)  [INSTAGRAM.COM/DOUBLETREEMINSK](https://www.instagram.com/doubletreeminsk)



На приеме в честь 90-летия Ее Величества королевы Елизаветы II, июнь 2016

At the party dedicated to the 90th anniversary of Her Majesty Queen Elizabeth II, June 2016

been trained by the British company. That is a clear example of British setting up a business here.

You have got Mothercare and Next. They are leading British companies, and they have got franchises here. These are other examples.

Last year there was quite a big British investment — a 14-floor business centre. 80% of that was a British investment.

So, there are examples like that. It is not big, but, hopefully, it will grow. Within our capacity as a small Embassy we will support, whenever possible, British companies. My job is to support British companies. It is not to help Belarusian ones export to the UK, it is to help British companies do business in Belarus.



Фото / Photo: chumosoiff.com

“Visa-free period for tourists should be doubled”

— What do British people know about Belarus?

— Unfortunately, not much. Of course, our Government knows about Belarus. But the wider population does not know a great deal about. Belarus is not often in our news. People who pay

Мы поддерживаем стремление Беларуси к экономическим реформам, мы хотим, чтобы Беларусь встала на путь экономических реформ. Мы также хотим, чтобы в Беларуси более широко соблюдались демократические свободы и права человека. Более широкая демократизация не может случиться очень быстро, поэтому в более краткосрочной перспективе мы смотрим на экономические преобразования. Мы также поддерживаем результаты доклада БДИПЧ ОБСЕ по результатам парламентских выборов, прошедших в прошлом году. Мы согласны с рекомендациями, которые там изложены. Конечно же, мы приветствуем те изменения, которые уже произошли, например, то, что в парламенте теперь есть два кандидата от оппозиции. Также мы признаем и приветствуем нововведения в области прав человека, в частности, публикацию межправительственного плана по правам человека. Понятно, что все эти шаги — только часть процесса, весь путь еще предстоит пройти.

— Как в Беларуси представлен сегодня британский бизнес?

close attention to the news will certainly hear of Minsk, the Minsk process with regard to what is going on in Ukraine. But the average person in the UK will not really know very much about Belarus.

But, yes, of course, our Government knows. Foreign Ministry, my bosses are increasingly interested in what is happening in Belarus, absolutely.

I know your Ambassador in London. He paid a call on the Minister of Trade last November. And he paid a call on the Deputy Minister of Foreign Affairs last week — very recently.

Another piece of good news is that British Parliament has formed a group on Belarus.

— Good news, indeed!

— It is very new, very recent. They are interested to visit, but that will have to happen later in the spring, or later in the year. They only began a big cycle. But there is now an officially registered group in the Parliament.

— Why did Belarus gain such an acute interest in?

— Because Belarus, you see, is geographically in the heart of Europe. And you seem to have a

— На самом деле довольно слабо, и британские инвестиции невелики. Когда я вижу официальную статистику, согласно которой Великобритания является третьим после России и Украины торговым партнером Беларуси, я, если честно, не могу понять, откуда берутся эти цифры. Я знаю, что Беларусь поставляет в Британию калийные удобрения, еще какие-то виды товаров, импорт из Великобритании тоже присутствует. На самом деле нам, как посольству, сложно создать для себя реалистичную картинку того, что происходит в сфере торговли, потому что у нас нет отдела, который бы занимался этой сферой, так как Беларусь не является приоритетной страной по торговле с Великобританией. С другой стороны, британскому бизнесу, чтобы установить связи с белорусскими партнерами, не обязательно использовать посольство как посредника, они вполне это могут делать напрямую.

— **Британским фирмам интересен потенциал Беларуси? Есть успешные примеры британских инвестиций?**

— Да, примеры инвестиций есть. В Орше есть компания «Линпак», которая производит поддоны под мясо и овощи. Это британская компания, управляющий в ней белорус, но он прошел обучение в Великобритании.

Еще есть франшизы британских марок Motherscare и Next, открывших в Минске свои магазины. Пример британских инвестиций — бизнес-центр «Красавік», который был открыт в Минске в прошлом году, на 80% он построен за британские деньги. Т.е. примеры есть, пусть и немного. Мы со своей стороны стараемся поддерживать те компании, которые хотят идти в Беларусь. И я хотела бы подчеркнуть, что моя работа именно в этом состоит, а не в том, чтобы помогать Беларуси экспортировать в Великобританию.

«Безвизовый промежуток для туристов надо удвоить»

— **Знают ли о Беларуси в Великобритании?**

— Рядовые британцы, к сожалению, не знают, так как Беларусь нечасто упоминается в новостях. Хотя тот, кто внимательно смотрит

more and more independent identity to your bigger neighbour to the East. I think, you are quite well strategically positioned between East and West.

Further, in terms of security in Europe, there is the fact that Belarus seats on our border. Three of Belarus' borders are with EU and NATO countries. That is worth noticing.

— **Once you mentioned Belarus was wanting better PR. Now you are more familiar with our country. What would you emphasize when advertising the opportunities that Belarus provides?**

— I think that you should be doing a lot more to attract tourists. Really. Because that is a potential growth area for you. You have wonderful, as I said earlier, beautiful countryside, nature reserves, interesting bird life. In fact, when I went to Berezinsky Biosphere (Berezinsky Biosphere Reserve — *Edit.*) last summer, the guide told me, that the largest groups that they get visiting the Biosphere each year are British birdwatchers, who come in big groups. They come in an organized trip to Belarus to look at birds. And we never see them, they don't come to the Embassy. They don't need to

come to the Embassy. So, I was really surprised to hear about them. You have got something to see: the bird life, the nature life. People will go to see life, moose and bear in the Biosphere or Belovezhskaya Pushcha.

In historical tourism you should exploit Brest. I think, that will be very interesting for people who are interested in history, especially in proximity to Poland. Nesvizh Castle is beautiful. You know, you have got four UNESCO world heritage sites in Belarus, which lots of people don't know. They have no idea you have all these things to offer.

The other thing that, I think, is a growing area for you, is people coming back to discover their roots. People of America, or Canada, or Israel, or other parts of Europe are coming back to discover their heritage, Jewish heritage. And I think it is definitely a growth area.

Last summer I went to Polotsk, in a private trip. With a bit of investment to renovate some of its historical buildings, you could imagine Polotsk in a five-year time a very lively city with lots of outdoor cafes, good restaurants, real energy. You can imagine it being like Vilnius, well, maybe not as busy. But at the moment the centre of Polotsk,



Фото: БелТА / Photo: BelTA

Фионна Гибб и Александр Лукашенко на вручении верительных грамот, 25 января 2016

Fionna Gibb and Alexander Lukashenko at credentials presentation ceremony, 25 January 2016

the main street is pretty dead. Really. I mean, there are cars and people, but otherwise it is quite dead. There are not a lot of places to go for a cup of tea. It is not very interesting in that respect. Tourists like to visit history and museums, but then a nice restaurant, a nice café, a nice bar, and there is not a lot of that in Polotsk. If there were the right people developing tourism here, and they looked at what is happening in the Central Europe, at how those cities are developed. Say, Krakow. I went to Krakow in the 1990s, I went to Prague in the 1990s. I went to Prague from Berlin. In those days when you got a train from Berlin to Prague you did not have to book accommodation: you would go off the train, and at the train station there would be lots of local people waiting for tourists to come off the train and offering them their homes to stay in. Krakow and Prague were quite quiet in their early days twenty years ago, but now they are completely different. I think, certain cities in Belarus have similar potential. I can see that here. You have really well organized trips. You take people to Belovezhskaya Pushcha. Take people to Brest — there is great night life, great things for people to do apart from the history, somewhere nice to go in the evening. Take

them to other cities, make organized trips, make transport much easier, make your trains better — they are so slow! It takes three and a half hours to get to Vitebsk. Infrastructure needs to be better for people who don't have cars, because tourists are usually not going to drive here. So, the trains need to be faster to get to the places within the country. Just make infrastructure better, and make hotels and restaurants more welcoming, more western. I suppose you have to cater to the tastes of the people who are coming.

I walked around Grodno within two hours in December with my mother and a guide. It was quite cold and grey. It is a lovely city, absolutely lovely city, but could you find a nice café? We found a really nice one, owned by a very entrepreneurial man. It is very small, but very lovely inside with its wooden tables and flowers on the tables and home-made cake... We thought: "Whoa! This is really nice!" But the city needs a hundred cafes of such kind. Maybe it is better in summer, I have to say. I mean: Minsk in winter and Minsk in summer are very different places. So, maybe Grodno is the same. Maybe it is really alive in the summer, but, you know, these cities should do business in winter,

новости, точно слышал про Минск и минские соглашения в отношении того, что происходит в Украине. А на уровне правительства Беларусь знают, конечно. Я знаю, что посол Беларуси в Великобритании встречался в ноябре прошлого года с министром торговли Великобритании, а в феврале этого года — с заместителем министра иностранных дел. Еще хорошая новость в том, что теперь в нашем парламенте есть группа по работе с Беларусью. Эта группа появилась совсем недавно. Парламентарии очень хотят приехать в Беларусь, я надеюсь, это случится в этом году.

— **Откуда этот повышенный интерес к Беларуси?**

— Чувствуется, как Беларусь все более четко и громко заявляет о своей идентичности, которая отлична от идентичности вашего восточного соседа. Географически Беларусь находится в самом сердце Европы, и это расположение между Западом и Востоком также интересно. Также вопросы обороны здесь играют роль, так как Беларусь граничит с тремя странами — членами НАТО, и мы тоже не можем этого не замечать.

as well. Prague is packed with tourists all year round, even in January.

— **Belarus made a step to attract foreign tourists — we lifted visas...**

— It is a good thing, but it is not enough. I mean, if anybody thinks, that five days is enough to visit Belarus. It is even not enough for Minsk. Day one is the day you arrive, and day five is the day you leave. So, you have got three days to see. It is not enough to see Minsk and, maybe, go to Vitebsk or Brest. Visa-free period for tourists should be doubled. And do it soon, before the summer.

— **“Belarus needs to develop English”**

— **British education is top-rank. Are there many Belarusian students in the UK? What is the general trend of Belarus-UK interaction in this field?**

— We don't give visas here in the Embassy. We don't have a visa section here. Visas are handled in Moscow. There is a visa centre, but it is not even the Foreign Ministry, it is a different government department. And they contract a company to take

— **В одном из интервью Вы сказали, что у Беларуси есть проблемы с пиаром. Вы уже неплохо знакомы с нашей страной. На что бы Вы делали упор при рекламе возможностей Беларуси?**

— Бесспорно, Беларусь должна уделять большее внимание привлечению туристов, потому что здесь хороший потенциал для роста. Любопытно, что когда я была в Березинском заповеднике, гид сказал мне, что самые большие группы, которые приезжают к ним, — это группы туристов из Британии, они приезжают наблюдать за птицами, есть такое традиционное

Fionna Gibb родом из Шотландии — страны величественных замков

Fionna Gibb is from Scotland, the land of majestic castles



британское хобби Birdwatching. Мне было интересно об этом узнать.

Помимо туристов, которым будет интересно увидеть живого медведя, лося или зубра в Беловежской пуще, есть туристы, которым интересен исторический туризм, и это тоже надо продвигать. Несвижский замок очень красив. И вообще, насколько я знаю, в Беларуси четыре места, внесенных в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, о которых большинство людей в мире, я уверена, не знают. Об этом надо рассказывать. Также, мне кажется, неисследованной областью является привлечение туристов из

США, Канады, Израиля, которые могут здесь найти свои корни. В основном это выходцы из Беларуси с еврейскими корнями.

Вот я была в Полоцке, и мне кажется, что с некоторым объемом инвестиций в этом городе через пять лет может быть такой маленький Вильнюс. Инвестиции нужны, конечно, чтобы восстановить и отремонтировать исторические места, это да. Но не только. Когда туристы приезжают в Полоцк, они хотят после осмотра достопримечательностей зайти в ресторан и кафе. А этого там нету. Главная улица в Полоцке сейчас довольно мертвая. Мне кажется, что



людям, которые ответственны за развитие туристического потенциала Беларуси, нужно очень внимательно присмотреться к примеру городов Центральной Европы, например, к Кракову или Праге. Я была в этих городах в 1990-е, и я помню, что, когда приехала из Берлина в Прагу на поезде, на вокзале была толпа местных жителей, которые предлагали свои квартиры или комнаты на съем. Тогда, 20 с лишним лет назад, туризм в этих городах тоже не был развит, а посмотрите на них сейчас.

Очень нуждается в улучшении инфраструктура, например, поезда — они слишком медленные, до Витебска из Минска три часа на поезде.

Мне кажется, есть потенциал в развитии комплексных туров. Например, привозите туристов в Беловежскую пушчу, а затем везете их в Брест, где есть еще и ночная жизнь — бары, кафе, рестораны. Правда, было бы лучше, если бы в кафе и ресторанах был более радушный прием. В обслуживании надо ориентироваться на то, к чему привыкли люди, которые к вам приезжают. Когда я была с мамой в Гродно в декабре, мы два часа ходили по городу с гидом в поисках кафе. Нашли маленькое уютное кафе, нас встретил его хозяин, очень предприимчивый человек. В

кафе была приятная обстановка, цветы на столах, домашняя выпечка, все чудесно, но в Гродно таких кафе должно быть в сто раз больше. Может быть, проблема в том, что это было зимой, а летом город оживает, но туризм — понятие круглогодичное, деньги можно и нужно делать круглый год. Та же Прага кишит туристами даже в январе.

— **Беларусь сделала первый шаг — объявила о безвизовом въезде в страну на пять дней для граждан ряда стран...**

— Да, но этого недостаточно. Если разобраться: что такое пять дней? В первый день вы приезжаете, в последний — уезжаете, остается в чистом виде три дня. Даже на один Минск этого недостаточно, не говоря уже о том, чтобы съездить еще в Брест или Витебск. Мне кажется, что необходимо как можно скорее, до наступления лета, как минимум удвоить этот безвизовый промежуток времени.

«**В Беларуси нужно развивать английский язык**»

— **Хотелось бы поговорить о британском**

your passport and your fingerprints, and then send all the information to Moscow. Moscow puts a visa to your passport, and then they send it back to Minsk. We have got nothing to do with this at all. And I can't tell you, how many student visas there are — I don't know those figures. I know, that on average there are twenty applications for a UK visa a day, but I don't know, how many of those twenty are for tourist visas, and how many are for study. The majority of applications are for tourist, or "visit visas", but I could not tell you exactly, how many.

But you are right — British education is popular. One of the things that we promoted at our stand at the book fair was UK education, and there was a lot of interest in educational opportunities in the UK. We have a scholarship programme for graduates, Chevening — it is a graduate programme, you've got to have a degree already, and you can apply for a scholarship to the UK. But we have only got about six places each year to do a master's programme in the UK.

But there are other people who go to the UK. They find different scholarships for themselves, or they pay for the education.

— **Is there any kind of partnership established between Belarusian and British universities?**

— I think there is some cooperation between different universities, but it is impossible to the Embassy or anybody, to be honest, to try to create a map of cooperation there is, because it is done on quite a grassroots level. It is not some kind of official memorandum. There might be one or two cases where this is an official agreement on paper, but we are not really a country that puts a great amount of importance on memorandums. If you want to cooperate, just do it, you don't need a piece of paper to sign. I think there are examples, but I can't give you them. I just know they exist, because I have heard about them. Sometimes they are historical, sometimes they are current. There might be a visit in each direction. Sometimes I even hear about it after the visit, which is not good, as it would be quite nice to try to support it somehow.

— **Your predecessor Bruce Bucknell used to admit good knowledge of the English language among Belarusians. Do you agree? Or, maybe, you have to resort to Russian more frequently, say on a business meeting, in a café or a shop?**

образовании, которое считается одним из самых престижных. Много ли белорусов учится в британских вузах? И как в принципе развиваются белорусско-британские контакты в сфере образования?

— Поскольку посольство не занимается визами, мы не знаем, много ли белорусов уезжает учиться в Британию. Визами занимается визовый центр, который принимает здесь документы на визы и отправляет их в посольство Великобритании в Москву. Я знаю, что в среднем в Беларуси принимается 20 заявок в день на все виды виз.

Британское образование, конечно, очень популярно, и когда мы в этом году принимали участие в Международной книжной выставке-ярмарке, на своем стенде мы представляли возможности обучения в Великобритании, и многие выказывали свой интерес. Также у нас есть программа стипендий Chevening, рассчитанная на последипломное образование, но она небольшая, на Беларусь каждый год выделяется шесть стипендий. Поэтому белорусы либо ищут другие стипендии, либо оплачивают учебу сами.

Что касается сотрудничества между белорусскими и британскими вузами, то мои знания об

этих связях очень разрозненные, невозможно восстановить полную карту таких контактов, так как в большинстве случаев они создаются на местном уровне, нет какого-то правительственного меморандума на этот счет, да он и не нужен. Правда, жаль, что зачастую мы узнаем о визитах, которые совершаются в рамках сотрудничества между вузами, по факту, а хотелось бы встретиться с теми, кто приезжает сюда из Великобритании.

— Ваш предшественник, Брюс Бакнелл, не раз отмечал в интервью, что у белорусов высокий уровень знания английского языка. Вы с ним согласны или Вам приходится чаще всего переходить на русский, скажем, на деловой встрече, в кафе или магазине?

— Я не припомню, чтобы ко мне в магазине кто-то обращался на английском, поэтому на бытовом уровне все же приходится переходить на русский. А если говорить о студентах, которые изучают английский, то здесь уровень более впечатляющий. Например, студенты МГЛУ, которые в прошлом и в этом году поддерживали наше участие в книжной выставке, очень хорошо говорят на английском. У тех, кто изучает



Госпожа посол показала на карте, где отдыхала прошлым летом

Her Excellency points at her last vacations destination in a map



*В выходной день можно
отдаться любимой
страсти — лошадям*

*A day-off dedicated
to her life's passion —
horse-riding*

— I don't think it is general. I haven't noticed one speaking English to me in a shop. I think, students who study English have a good level of English like, for example, a lot of students of the linguistic university. They supported our book fair last year and this year, and they have got a very good level of English. If somebody is studying English, or has studied English, then, I can say I am quite impressed.

I think there is a huge thirst to hear a native speaker. So, I get many-many invitations to speak to students or schoolchildren, to go to teachers clubs, evening clubs, to talk in English. I got a lot of invitations like that. There is a big appetite for hearing a native person speak English.

Another thing we tried to do at the fair was to promote learning English, because it is the international language. I think, for Belarus to develop its economy and to take its rightful place

английский, есть большая жажда к тому, чтобы услышать носителя языка, поэтому меня часто приглашают просто поговорить со студентами. К слову, изучение английского языка было еще одной темой на книжной выставке. К счастью для нас, английский — это язык международного общения, и мне кажется, чтобы белорусская экономика далее успешно развивалась, нужно поощрять знание английского на уровне министерств и официальных лиц.

— Вы не раз упоминали книжную выставку-ярмарку. В этом году Великобритания была почетным гостем на ней. Чем отличалась ваша экспозиция в этом году от прошлогодней? И как Вам в целом впечатления от выставки?

— В прошлом году у нас был небольшой стенд, но мы все же пригласили из Лондона популярного писателя и иллюстратора Бена Теллона. В этом году мы были более амбициозными, провели много мероприятий. Со слов организаторов выставки, она была самой успешной за все 24 года. Я считаю, что это произошло отчасти благодаря нашему статусу почетного гостя.

on the international arena, it needs to develop English skills not just in schools and universities, but in the ministries, as well, and in the business community.

— More than once you have mentioned the book fair. The United Kingdom was the guest of honour this year. What such a status brought to your stand? What do you think about this year's fair in general?

— Last year our stand was good. We had a small stand, but arranged some activities, as well. We brought a very talented man: Ben Tallon, illustrator and writer. It was very popular. This year our ambition was a hundred times bigger than last year and, I think, it went very well. It was the most successful book fair of all 24 years, I believe, partly due to the effort that we put into arranging a good programme.

“Every weekend I ride on horseback”

— Diplomats usually spend their holidays in the home country or at sea, while last year you preferred Polotsk and Braslav Lakes in Belarus instead. Why? Did you like it?



*Новая
коллекция*

FIORELLI

*New
collection*



г. Минск,
ул. Коммунистическая, 54
54 Kommunisticheskaya
Street, Minsk

+375 17 301 63 71

+375 17 301 64 70

dipmarket.by



Торговое республиканское унитарное предприятие «Дипмаркет», УНП 101195832. Лицензия № 50000/10136 выдана Мингорисполкомом 20.05.2004.



DIPSERVICE HALL

Торжественные дни, памятные события и важные для Вас встречи достойны только самого лучшего!

DIPSERVICE HALL — это идеальное место для незабываемого торжества и изысканного приема

Your celebrations, memorable events and essential meetings deserve the very best!

DIPSERVICE HALL is the ideal site for unforgettable celebrations and exquisite parties!

**Скидка
40%**

Контактные телефоны:
+375 17 289-71-45 (46), 284-89-50 (факс), +375-33-333-84-03

В понедельник,
вторник, среду
и воскресенье
на аренду залов

«Каждые выходные я катаюсь на лошадях»

— Обычно в отпуск дипломаты отправляются или на родину, или к морю. А Вы в прошлом году решили провести отпуск в Беларуси — в Полоцке и на Браславских озерах. Почему сделали такой выбор? Вам понравились эти места?

— Мне хотелось попрактиковать свой русский язык, потому что по вечерам после работы уже не такая концентрация. Я преследовала две цели: первая — попутешествовать по стране и увидеть вашу природу, вторая — изучить язык. Я сама по интернету нашла две семьи, созвонилась, договорилась обо всем. В одной семье прожила четыре дня, и столько же во второй. Первая семья жила на озерах в Полоцком районе, Черном и Белом. Я плавала в озерах, бегала по лесу, читала книги и общалась с хозяевами усадьбы. Это был хороший отдых.

— Знаем, что Вы любите лошадей. Часто ли бываете в конных клубах, например, в Ратомке? И как чаще всего проводите выходные?

— Каждые выходные я катаюсь на лошадях, но не в Ратомке, а в маленькой деревне Нарей-

ки, это дальше Ратомки, тоже по направлению в Вильнюс. Знакомая предложила в августе впервые туда съездить. Мы тогда совершили экскурсию в 30 километров на лошади.

Кроме лошадей, я с недавних пор увлекаюсь теннисом, один-два раза в неделю занимаюсь. Моя тренер хочет, чтобы я участвовала в дипломатическом турнире по теннису. Но я никогда не играла в теннис раньше, начала только в октябре, поэтому не уверена в своих ударах (*улыбается*).

Еще мне нравится ходить в ваши художественный и исторический музеи, они совсем рядом, и я там частый гость.

И еще я бегаю. Два-три раза в неделю занимаюсь бегом, но только летом, зимой нет. А зимой я катаюсь на лыжах. Прошлой зимой была в Логойске и в Силичах. Горы, конечно, маленькие, но симпатичные. В этом году вырваться туда не удалось, но через пару дней после этого интервью (*интервью проходило 20 февраля. — Ред.*) у меня будет отпуск, я еду кататься на лыжах во Францию.

— Желаем хорошего отдыха!

— Спасибо! 🇺🇸

— (*Speaking Russian*) It was my choice. I wanted to practice Russian because of the lack of time for evening study on regular working days. I get tired. Study requires concentration, which is hardly possible in the evening. My working day is very long.

There were two objectives. First — to travel across the country, to see and understand your nature. Second — to study Russian. I had found two families and spent four days with each. I found them via the Internet. Then called and agreed all details, that's it. They gave me satnav coordinated. One lived near Black Lake and White Lake. I was swimming in the lake, jogging in the forest, reading books in Russian, chatting with the hosts.

— I know you are fond of horses. Did you have a chance to practise it?

— (*speaking Russian*) Yes, every weekend.

— Do you ride every weekend? In Ratomka, or any other equestrian club?

— (*speaking Russian*) No, it is farther, in the village of Nareiki. A friend of mine told me. First time I was there in August. We had a long trip of 30 kilometers.

— You often spend weekends in Minsk. Do you attend performances and museums for pleasure or on job? What is recreation for you at all?

— (*speaking Russian*) I ride a horse. Once or twice a week I practise tennis. My trainer wants me take part in a diplomatic competition. But I had never played before last October!

I like going to galleries, the Arts Museum, the Museum of History at Karl Marx Street. What else... I jog. Not in winter, but in warm season. 2-3 times a week. I also like to ski in winter. I went to Logoisk and Silichi last year. The hills there are low, but nice. I didn't have a chance to go there this winter, but in a couple of days I'm going on a skiing holiday in France.

— We wish you a nice holiday!

— Thank you, I will... 🇺🇸

Вадим АВАНЕСОВ:

«На наши магазины и рестораны мы смотрим глазами КЛИЕНТОВ»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько и личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko, personal files

*DipService встретился с генеральным директором
и партнером компании «Либретик Групп» (сеть магазинов «Соседи»,
пиццерии «Темпо» и рестораны «Васильки»)
и узнал, как найти путь к сердцу клиента*

*DipService meets Libretic Group (Sosed store chain,
Tempo pizza houses, Vasilki restaurants) CEO and partner Vadim AVANESOV
to learn how to find the way to a customer's heart*



— **Вадим Александрович, в числе Ваших активов — сеть магазинов «Соседи», сеть пиццерий «Темпо» и сеть ресторанов «Васильки». Клиенты ваших магазинов и ресторанов — это разные люди?**

— Клиенты магазина — это те, кто живет рядом с ним, это соседи. Они же могут быть и клиентами наших ресторанов. Мы не разделяем клиентов по уровню доходов, исходим из того, что любой покупатель должен найти достойный товар по правильной цене. Мы не продаем товары плохого качества. Наш бренд «Умный выбор» в магазинах «Соседи» — это самая низкая цена в своем сегменте за приемлемое качество. Готов человек платить больше за товары премиум-класса — пожалуйста, они тоже есть в ассортименте. У человека должен быть выбор. Конечно, все зависит от формата магазина. Не получится в маленьком магазине дать клиенту весь ассортимент товара, тут мы отталкиваемся от специфики района, в котором находится магазин, поэтому в «Соседях» рядом со студенческими общежитиями, например, и в «Соседях» рядом с офисами ассортимент будет несколько отличаться. Если человек хочет самого большого выбора, то он его

— **Mr Avanesov, your assets include Sosedo store chain, Tempo pizza houses and Vasilki restaurants. Are your target customers different for stores and restaurants?**

— A customer at a store is one living nearby, a neighbour. The same one may be a client at a restaurant. We do not divide our customers by income. We assume that any customer shall have the opportunity to get the right article at the right price. We shall not sell a good of poor quality. Our brand Umny Vybor (Smart Choice) means acceptable quality at the lowest price in its segment. And there are premium goods for those ready to pay more. There shall always be more than one option. A small outlet just cannot offer the entire product range. In such a case we regard local specifics. Therefore, you will not find the range in an outlet near a student hostel the same as in the one in a business area. The largest product range is naturally presented in large supermarkets, namely, Rakauski Kirmash on Pritytskiy Street, All shopping centre on Dolginovskiy Tract, Riga store on Surganov Street, Sosedo on Zaslavskaya Street.

«Соседи» — одна из крупнейших торговых сетей Беларуси

Sosedo — a major retail chain in Belarus



— **Was it your initial design to create a large chain?**

— Yes, it was. A chain ensures big turnover, which means stability. But the number we have today at that time was no more than a mere fancy. It was last five years that brought significant expansion. Today we have 63 outlets under Sosedo brand in four regions — Minsk, Gomel, Mogilev and Vitebsk. We are still absent in the western part, but the story is not over yet.

— **Do you remember your first store?**

— Of course. Our very first store was situated on Kazintsa Street, in a facility rented at Evroopt.



They had no stores on their own yet. Anyway, that particular outlet was just a first attempt and did not last long. Formally we started with the one in Vesnianka microdistrict, at 89 Pobediteley Avenue, opened in 2001 and still operating. It is one of my favourites for making me recollect how it all started.

— **Are the memories pleasant?**

— Mainly, yes. In the late 1990s we and our Lithuanian partners founded Libretic company dedicated to fruit and vegetable imports. Visiting Lithuania on business we saw the format of their shops completely different from what we had in Belarus. We intended to create something like

Lithuanian Maxima, Rimi, Iki... And I believe that we succeeded, though not at once, for sure.

“I buy products only at Sosedni stores”

— **Recently Sosedni chain has noticeably changed...**

— A store is a living creature. It cannot remain the same. A new manager Tomasz Pasich joined our team a year ago. He has great experience in chain management in Poland and Ukraine and, so to speak, reset our standards. We look through a customer’s eyes and try to create a permanent opinion that Sosedni is a practical shop with

найдет в больших магазинах — это «Ракаўскі кірмаш» на Притыцкого, торговый центр All на Долгиновском тракте, магазин Riga на Сурганова, «Соседи» на Заславской.

— **Вы сразу решили делать большую сеть?**

— Были именно такие планы, так как сеть дает большие обороты и устойчивость. Но о таком количестве магазинов, как есть сейчас, мы могли только мечтать. Достаточно большой рост произошел за последние пять лет. На сегодняшний день под брендом «Соседи» находится 63 магазина в разных городах Беларуси в четырех областях — Минской, Гомельской,

Могилевской и Витебской. В западные области пока не пришли, но все еще может быть.

— **Помните свой первый магазин?**

— Конечно. Самый первый магазин мы открыли в Минске на улице Казинца. Взяли тогда в аренду здание, принадлежащее «Евроопту», у них тогда еще не было своих магазинов. Но те первые «Соседи» просуществовали совсем недолго, это был пробный вариант, поэтому за точку отсчета мы берем магазин в микрорайоне Веснянка, на проспекте Победителей, 89. Он открылся в 2001 году и успешно работает по сей день, это один из моих любимых магазинов,

В ресторанах народной кухни «Васильки» все по-домашнему просто и уютно

National cuisine restaurants Vasilki create family-like, simple and comfortable ambient





ФОТО: АЛЕКСАНДР ШИШОВ | I. ПИКО. ШИШОВ. АЛЕКСАНДР



ООО «Либретинг Групп» УНП 191685239

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



attractive promo offers, good service, nice prices and relevant product range.

— How many companies are suppliers to Sosed'i?

— Over 700. There may be 3000 to 35000 articles on shelf depending on store format.

— There was a scandal at your competitor's last year — a young man riding a scooter was not allowed to enter a store. Sosed'i immediately responded with a billboard showing a scooter and a message: "Welcome to ours! We are glad to see every customer!" It was a smart trick! Was it suggested by PR experts?

потому что с ним связаны воспоминания о том, как все начиналось.

— Приятные воспоминания?

— В целом — да. В конце 1990-х мы вместе с нашими литовскими партнерами создали компанию «Либретик», занялись импортом овощей и фруктов. Встречаясь с партнерами в Литве, мы видели, насколько форматы их магазинов отличаются от того, что было тогда в Беларуси. Мы хотели сделать что-то похожее на литовские сети Maxima, Rimi, Iki, и пусть не сразу, но нам это удалось.

«Продукты покупаю только в «Соседях»

— В последнее время «Соседи» заметно изменились...

— Магазины — живой организм, они не могут не меняться. Год назад к нам пришел управляющий Томаш Пасих, у которого большой опыт работы в сетевом бизнесе в Польше и Украине, и произошла, образно говоря, перезагрузка стандартов. Мы на все смотрим глазами клиента и формируем устойчивое мнение

— It was rather ad hoc, just a joke. We did not plan it, but, luckily, people liked it. We've got a professional and young marketing department. They are between 25 and 40 and can respond to any circumstances in a creative way. Marketing is generally for youngsters. We have weekly brainstorms to keep ourselves in good shape.

— **There is nothing worse for a business than disaffected employees. I will speak of myself: I have been going to the same Sosedi store near my place last five years and see hardly any new face among those who work there. It is the same with Tempo: waiters there know my son and me by sight. There is no personnel turnover, but does it mean that they are satisfied? How do you motivate you employees to leather away at work?**

— First of all, we appreciate our employees, each one of 4 thousand we have. Second, we welcome their professional advancement. We've got a good team to evaluate employee's growth capacity and managerial ability. People are aware of possible promotion through due work in certain circumstances. It is not uncommon.

о том, что «Соседи» — это удобный магазин с выгодными акционными предложениями, хорошим сервисом, приятными ценами и актуальным ассортиментом.

— **Сколько поставщиков товаров у «Соседей»?**

— Более 700 поставщиков. На полках магазинов в зависимости от формата магазина от 3 000 до 35 000 товаров.

— **В прошлом году вышел скандал с одним из Ваших конкурентов — молодого человека не пустили в магазин на самокате.**

«Темпо» — это не только вкусная пицца и хороший сервис, но и тщательно продуманный стильный интерьер

Tempo offers carefully elaborated stylish interior in addition to delicious pizza



«Соседи» тут же отреагировали, опубликовав фото рекламного плаката с самокатом и подписью: «Заезжайте к нам! Рады видеть всех покупателей!». Отличный ход! Пиарщики подсказали?

— Это был спонтанный ход в виде шутки, мы эту кампанию не планировали, но здорово, что народ позитивно ее воспринял. У нас хороший отдел маркетинга, в нем работает молодая команда, ребятам от 25 до 40 лет, и они умеют креативно реагировать на разные ситуации. Маркетинг — это вообще удел молодых. Раз в неделю мы устраиваем мозговой штурм, который позволяет быть в тонусе.

— В любом бизнесе нет ничего страшнее, чем недовольные работники. Поделюсь личными впечатлениями: последние пять лет я хожу в один и тот же магазин «Соседи» у дома, и за это время там практически не поменялся коллектив. Та же история с «Темпо», официанты давно узнают нас с сыном в лицо. Раз нет текучки кадров, значит, Ваши работники довольны? Как Вы мотивируете сотрудников работать на совесть?

— Во-первых, мы ценим своих сотрудников, у нас их около 4 тысяч. Во-вторых, приветствуем профессиональный рост, и у нас неплохая команда по оценке способностей





Семейные праздники Вадим Аванесов предпочитает отмечать в своих ресторанах

Vadim Avanesov prefers celebrating family dates in his own restaurant chain

кадров к росту и управленческим талантам. Люди понимают, что при определенном стечении обстоятельств и при активной работе у них есть возможность вырасти, и таких примеров достаточно много.

Что касается продавцов и кассиров, то у нас есть такая система оценки, как «Тайный покупатель». Этот тайный гость приходит в магазин, делает покупки и смотрит, на каком уровне

находится культура обслуживания, и от оценки «тайного покупателя» зависит, получит человек только зарплату или же еще и премиальный пакет. Улыбка кассира и позитивное настроение продавца — это как раз то, что возвращает покупателя в магазин снова и снова. Важно донести до персонала, что деньги нам приносит клиент, покупатель. И нужно сделать так, чтобы он делал это с радостью.

We evaluate our shop assistants and cashiers through Mystery Shopping. It is a procedure which involves a specially arranged person going shopping and observing general service culture. Mystery Shopping is our basis for distributing bonuses. A smile by a cashier or positive attitude by a shop assistant would attract one to the same outlet again and again. It is necessary that the staff is aware that the customer is the one who brings profit. And we shall try to make him be willing to do it.

— **What about you personally? Do you shop in Sosedo or other stores?**

— I am loyal to my own company. And my wife is used to buying food in Sosedo only. Nevertheless, I go to see at my competitors from time to time to check what is new.

“Tempo and Vasilki means delicious and affordable food”

— **Let us speak about your HoReCa business. It is easy to fail here, but Tempo pizza houses and Vasilki restaurants show success despite of very tough competition. What is the secret?**

— It may sound commonplace, but my partners and I put our whole souls into any business. Tempo appeared 14 years ago. It was the first pizza house chain in Belarus. We found our customer soon. Nowadays big corporations dominate the market in terms of globalization, and we cannot help it. But the freedom to choose the food list, what to make and which ingredients to use is our advantage. We have nobody above and are free to experiment and rewrite our product range. We are more flexible in pricing and can afford minimum markup. The fact that our share has not shrunk since new

— **Вы лично покупаете все в «Соседях» или ходите в чужие магазины?**

— Я патриот своей компании, и жена уже привыкла покупать продукты только в «Соседях». Но у конкурентов бываю, смотрю, как работают, какие новинки есть у них.

«**Темпо» и «Васильки» — это вкусно и недорого»**

— **О ресторанном бизнесе. В нем легко прогореть, но пиццерии «Темпо» и рестораны «Васильки» — примеры успешности, несмотря на то, что сейчас появилось довольно много конкурентов. Есть секрет?**

— Как ни банально звучит, но в любой бизнес мы с партнерами вкладывали душу. Первые пиццерии «Темпо» открылись 14 лет назад и были первой сетью пиццерий в Беларуси. Мы быстро завоевали своего клиента. Сегодня происходит глобализация, на рынок приходят серьезные корпорации, и от этого никуда не уйдешь. Но наше преимущество в том, что мы, в отличие от корпораций, можем сами решать, какую пиццу и из каких продуктов делать, нам никто не диктует меню, мы можем экспериментировать и полностью менять ассортимент, мы более гибкие в ценообразовании, можем себе позволить минимальные наценки. И

то, что мы практически ничего не потеряли с приходом на этот рынок других игроков, а в доставке пиццы даже выросли за последний год, говорит о том, что мы делаем все правильно.

«Васильки» открылись шесть лет назад. Сделали ставку на национальную кухню и очень вовремя, поскольку в Беларуси сегодня интерес ко всему национальному, в том числе и к кухне, растет. Мы поставили во главу угла два фактора: должно быть вкусно и недорого. А чтобы было недорого, ресторан должен жить, столики всегда должны быть заняты. Знаете, как я выбираю ресторан за границей? Захожу в тот, где все столики заняты. В пустом ресторане неизвестно, сколько рыба или мясо пролежало. Высокая проходимость клиентов — гарантия качества.

И у нас свой формат. Мы не проводим свадьбы, корпоративы, закрытые банкеты. Мы ни разу не закрывали ни одно из наших заведений на спецобслуживание, хотя предложений таких было много. Для нас важно, чтобы клиент знал: когда бы он ни зашел в «Темпо» или «Васильки», он будет обслужен.

— **Знаю, что многие дипломаты являются поклонниками ресторана «Васильки». У Вас есть особые требования к официантам по знанию иностранных языков?**

players invaded the market proves that we are right. Moreover, we have even grown in pizza delivery for the last year.

Vasilki is a six-year-old project now. We focused on the national cuisine, and it was a very well-timed choice. Today everything national is very popular in Belarus, including cuisine. We assumed two cornerstones: the food must be delicious and affordable. And the latter condition requires high duty factor, there should be not many free seats available anytime. It is my principle to select a restaurant in a new place: to choose the most popular. Food may be not fresh in a restaurant with the lack of customer turnover. Intense turnover proves high quality.

Format is another specialty. We do not host wedding ceremonies, business parties, limited parties. We have never closed any facility for a private party, though it is a popular demand. We want the customer be sure that he or she would be served in Tempo or Vasilki whenever he/she comes.

— **I know that Vasilki is quite popular among diplomats. Are there any special requirements to the staff regarding foreign language?**

— We have no such prerequisite, but there are always two or three employees who speak English and can assist our visitors anytime. We have menu in English, there are images of every meal to facilitate ordering.

— **Are you a frequent customer at Vasilki or Tempo?**

— A very frequent I must say. We have many birthday and family parties there. Vasilki seems to me a perfect place to celebrate a birthday with friends and family. I don't mean offending anyone, but music in absolute majority of Belarusian establishments is so loud in the evening that you cannot hear anyone except the one immediately beside. A company is split, there is no common party then. We may have some accordion or folk players, as well, but those perform locally at certain tables and do not disturb others.

— Обязательного требования ко всем нету, но на смене всегда есть два-три человека, которые знают английский в совершенстве и смогут помочь гостям. Есть меню на английском, плюс все блюда сфотографированы, поэтому легко ориентироваться.

— **Вы сами часто бываете в «Васильках» и «Темпо»?**

— Очень часто, мы там много дней рождений и семейных праздников отмечаем. Я считаю, что «Васильки» — идеальное место для проведения дня рождения в кругу друзей и семьи. Не хочу никого обидеть, но у нас в большинстве заведений по вечерам так гремит музыка, что ты можешь общаться только с тем, кто сидит рядом. Компания разбивается, общению застолья не получается. У нас, бывает, приходят гармонисты или ребята, которые фольклор играют, но это такие точечные выступления у столиков, никого это не напрягает.

— **Какое Ваше любимое блюдо в «Васильках»?**

— Мне нравятся драники с мясом, пельмени и вареники. Из салатов — шуба и оливье.

Из супов — грибной бабушкин суп и солянка. Я все время беру разное. Во-первых, хочу продегустировать. Во-вторых, все вкусно. Мне нравится, что креативная команда в ресторане работает, что шеф-повар все время предлагает что-то новое.

— **В какой из сфер Вашего бизнеса Вы видите самые большие возможности для роста?**

— Мы максималисты, которые начинали, по сути, с нуля. Я и мои партнеры из простых советских семей, у нас не было богатых родителей, которые бы оставили нам наследство или первоначальный капитал. У меня, например, отец — инженер, мать — воспитатель детского сада, и похожая ситуация у моих партнеров, в том числе и с литовской стороны. Нам удалось создать команду единомышленников, «родить» несколько «детей». Дальше стояла задача правильно их взрастить, дать им окрепнуть. Сейчас задача — не дать им постареть (*улыбается*). Я считаю, что все эти годы мы достойно и красиво двигались вперед. Будем продолжать в том же направлении в каждой из сфер, у нас все дети — любимые. **DS**



Фото: Юлия Мацкевич / Photo: Yuliya Matskevich

— **Which is your favourite meal in Vasilki?**

— I like hash browns with meat, meat or fruit dumplings. Dressed herring and Russian salad are my favourite appetizers, granny's mushroom soup and solyanka are favourite soups. I prefer a new meal every time. First of all, to taste, and just because everything is good. It is good to have a creative team, a chef who always offers something new.

— **Which one of explored business spheres you believe to be the most promising?**

— We are maximalists who in the matter of fact had started from nothing. Both my partners and I are children of common Soviet families. We had no wealthy parents to inherit starting capital from. For instance, my father is an engineer, and my mother is a kindergarten teacher. My partners, including those in Lithuania, have a similar situation. We managed to form a like-minded team and to produce several "offsprings". Further we had to bring them up and make strong. Today we try to prevent them from growing old (*smiling*). I see our worthy and elegant advancement within the previous years and hope to proceed in the same way in every field. There is no favourite offspring. **DS**

IERA

КАБИНЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ
MADE IN ITALY

НА ЭКСПОЗИЦИИ В САЛОНЕ



*Главная площадь страны:
магия цифры 7*

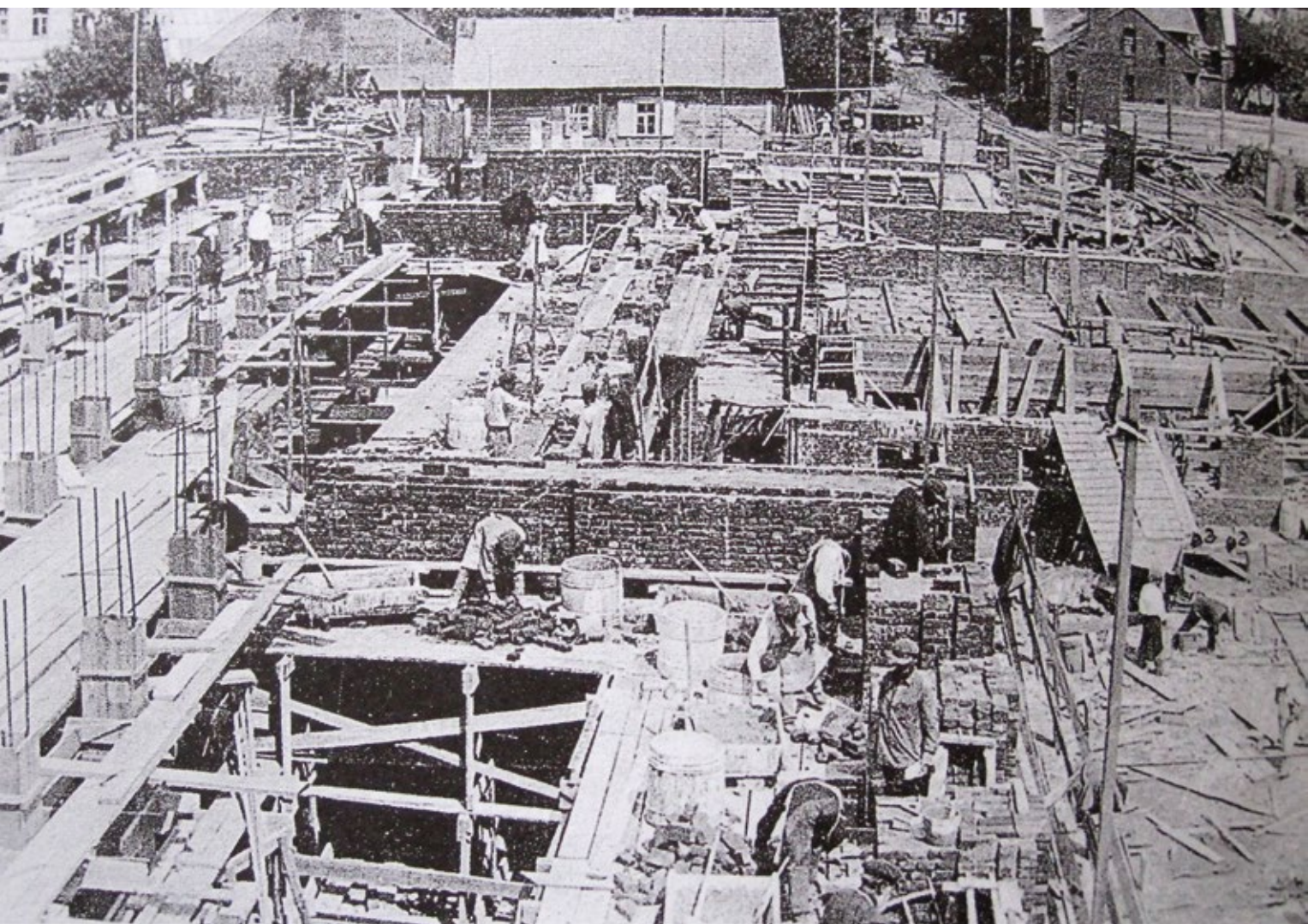




Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

7 зданий стоит сегодня на Площади Независимости. **7 ноября** 1933 года состоялось открытие Дома правительства и композиционного центра всего ансамбля — **7-метрового** памятника Ленину, который смотрит сегодня на площадь в **7 гектаров** — одну из самых больших в Европе. Возможно, это случайность, а возможно — знак свыше, ведь магическая цифра **7** — это цифра везения и удачи

7 buildings surround Nezavisimosti Square today. The House of Government and Lenin's figure **7 meters high** — the focal point of the whole ensemble — looking at a square as large as **7 hectares**, one of the largest in Europe, were inaugurated on November **7th**, 1933. Call it just a chance or a sign from above, but **7 is a magical number** of good fortune and luck.



*Дом правительства
строили вручную*

*The House of Government
was hand made*

Дом правительства построили вручную

Территория, на которой сегодня простирается площадь Независимости, начала активно застраиваться в конце XIX века, когда в Минске появилась железная дорога. Губернский город тогда не имел генерального плана реконструкции и развития, поэтому застройка велась хаотично. В основном это были деревянные жилые дома, но в начале XX века выросло несколько кирпичных доходных домов в стиле модерн и Красный костел.

Преобразование этой части Минска началось в 1929 году,

когда к 10-летию провозглашения Минска столицей БССР был объявлен Всесоюзный конкурс на проект Дома правительства. Лучшим признали проект Иосифа Лангбарда — ленинградского архитектора, работавшего в белорусской столице в конце 1920-х над проектами павильонов Всебелорусской сельскохозяйственной и промышленной выставки.

Проект был масштабным. Но разместить крупное сооружение в историческом центре Минска не позволяла плотная застройка, поэтому под строительство выбрали участок в начале улицы Советской. Снесли училище для слепых и несколько деревянных

домиков. Лангбард предложил построить не только Дом правительства, но и запроектировал площадь для проведения демонстраций и военных парадов в дни общенародных праздников. Была идея соединить эту площадь с привокзальным районом парадной магистралью. Но на пути встал строящийся студенческий городок Белгосуниверситета, и от планов объединения площадей пришлось отказаться.

Говорят, что Янка Купала, увидев проект архитектора, воскликнул: «А летуценны хлопцы гэты Лангбард!». Слово «летуценны» («мечтательный») очень точно отразило характер творче-

Hand-Made House of Government

Construction in the area of today's Nezavisimosti Square boosted in the late 1800s when railroad passed through Minsk. There was no general reconstruction and development plan for a principal city of a province at that time and, therefore, no order in development of the area, mainly populated by wooden residential houses. It was not earlier than the beginning of XX when first brick buildings appeared — a few modernist tenement houses and the Red Church.

10 years passed to the year 1929 from the moment Minsk had been made BSSR capital, and on that occasion this part of the city was to be transformed. A national design contest was announced in order to find the best project for the House of Government, and the one selected was by Iosif Langbard, an architect from Leningrad who worked in the

Belarusian capital in the late 1920s, busy with designing All-Belarus Agricultural Exhibition halls.

It was a grand design, though hardly feasible in compactly planned historical centre of the city. Therefore, a site in the beginning of Sovetskaya Street was assigned for the project. A school for the blind and a few wooden houses were taken down. Langbard's offer was not only a governmental house, but also a square in front of it dedicated to marches and military parades on national holidays. It would be connected to the railway station through a ceremonial passageway but for the State University campus. Thus, the two squares remained separate.

Yanka Kupala is believed to have said after review of the architect's design: "He is a dreamy chap, that Langbard!" "Dreamy" is the very right term to describe Iosif Langbard's creations. Meanwhile he got Grand Prix at the World Fair 1937 in Paris for a number of buildings in Minsk.

The House of Government, as spacious as 240 thousand cubic metres, was the largest building in Belarus at that moment. It was built in record pace: not more than three years passed since first piles driving in the year 1930 till the solemn inauguration (together with the Lenin monument) by Nikolay Gikalo, Secretary of the Belarusian Communist Party Central Committee, on November 7th, 1933, in the 16th anniversary of the October Revolution. To be sincere, the building had not been finished to the date, and decoration works took another year. Another peculiarity: no machinery was involved in building of the House of Government — neither excavators, nor bulldozers, nor tower cranes (the latter first appeared in Minsk in 1940). It was an exclusive hand made. Facing strong shortage of cement and metals, the builders had to use horse-drawn tram rails, on stock since pre-Revolutionary times, as foundation piles.



*Строительство Дома правительства, 1934 год.
Вид со стороны улицы Берсона*

House of Government construction site. 1934. Berson Street view

ства Иосифа Лангбарда. Кстати, в 1937 году на Всемирной выставке в Париже советский архитектор Иосиф Лангбард стал обладателем Гран-при за серию зданий в Минске.

Дом правительства, самое крупное на тот момент сооружение в белорусской архитектуре — 240 тысяч кубических метров, — возвели в рекордно короткие сроки. В 1930 году вбили первые сваи, а 7 ноября 1933 года, в день 16-й годовщины Октябрьской революции, секретарь ЦК КП(б)Б Николай Гикало торжественно открыл памятник В.И. Ленину и Дом правительства, правда, в здании еще год шли отделочные работы, и окончательно оно было готово в 1934 году. Удивительно, но факт: Дом правительства построили вручную, без экскаваторов, бульдозеров и башенных кранов (башенные краны появились в Минске только в 1940 году). Цемент и металл в то время являлись большим дефицитом, и в качестве свай для фундамента был использован запас рельсов минской конки, хранившийся с дореволюционных времен.

Дом правительства создавался по принципу дома-коммуны, то есть здания, где при желании можно и жить. Чтобы государственные мужи не отвлекались от своих служебных дел на бытовые проблемы, внутри расположили швейную мастерскую, магазин и ресторанный комплекс. Во время немецкой оккупации тут были штабы СС, гестапо, продовольственные склады. А перед отступлением фашисты превратили здание в пороховую бочку. В архиве сохранился документ с перечнем взрывчатки, которой Дом правительства был буквально напичкан: почти 2 тонны взрывчатки, 14 ящиков ручных гранат, 184 стокилограммовых бомб, 4 ящика патронов. Но уничтожить здание немцам не удалось.

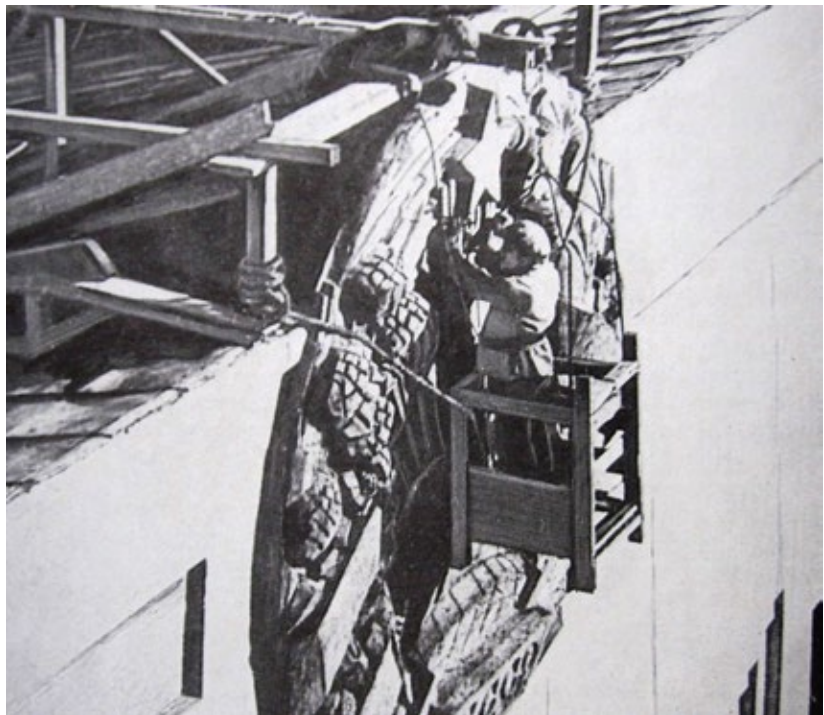
Потом говорили, что Лангбард сумел договориться с небесами. Ведь все его здания, в том числе Дом офицеров, Академия наук, Театр оперы и балета в войну уцелели.

Любопытная история связана с бронзовым гербом БССР, вмонтированным в стену здания. Это был герб образца 1927 года, где с одной стороны венка находились не колосья, переплетенные льном, а дубовые ветви. А надпись с названием республики была сделана не современным шрифтом, а в стиле времен первопечатника Франциска Скорины. Немцы в 1941-м попытались сбить герб — и не смогли. Тогда они просто прикрыли его свастикой. В 1991 году старый советский герб прикрыли «Погоней». Современный герб Беларуси также прикрывает собой герб образца 1927 года. Есть легенда, что если герб снять, то Дом правитель-

ства развалится в самом прямом смысле этого слова, якобы на нем держится вся конструкция.

Ленин будет жить...

Перед Домом правительства белорусские власти изначально хотели установить стелу, символизирующую десятилетие независимости БССР — наподобие парижской или варшавской. Но архитектор Лангбард предложил украсить ансамбль скульптурой вождя революции. Ленина для Минска изваял ленинградец Матвей Манизер. Ленин бывал в Беларуси только проездом, что не помешало отразить связь вождя с историей зарождавшейся советской республики: на фронтальном барельефе сделали надпись на белорусском языке, выполненную согласно правилам орфографии того времени «Уперад пад сыцягам Леніна да перамогі



В стену здания монтируют герб. Есть легенда, что если герб снять, то Дом правительства развалится — якобы на нем держится вся конструкция

Arms installation at the wall. A legend foretells the fall of the House of Government should the coat of arms disappear because of its being the support of the entire structure



*До войны мимо Дома
правительства ходили трамваи*

*Trams were running by the House
of Government in pre-war times*

The governmental residence was designed as a house-commune — a special kind of building that allows residential living, if so required. There were integrated tailor's shop, food shop and catering complex, so that to distract the statesmen with domestic issues from their duty as little as possible. SS and Gestapo headquartered there during German occupation, being neighbours to ration depots. Retreating invaders turned it into a real tinderbox, having stuffed it with almost 2 tons of explosives, 14 boxes of hand grenades, 184 pieces of 100kg bombs, 4 boxes of cartridges. The list of stuffing is still available in the archives. However, the building wasn't ruined. Langbard was then said to have a patronage agreement with Heavens. Indeed, the war took away none of his creations, the House of Officers, the Academy of Sciences and the Opera and Ballet Theatre being among them.

Another curious story relates to the BSSR arms of bronze mounted into the wall. It was the model of 1927, with oak branches instead of flax-braided ears beside the garland, and the country title written in style

tailored to the times of first printer Francysk Skaryna. In 1941 the Nazis attempted to knock it down, but failed and simply covered it with swastika. In 1991 the old Soviet arms was covered again, this time with Pahonia. Current Belarusian coat of arms is hanging over the model of 1927, just like everything before. A legend foretells the fall of the House of Government should the coat of arms disappear — nothing mystical, merely because of its being the support of the entire structure.

Lenin Will Always Live...

A stele to symbolize a decade of independence for the BSSR, something like in Paris or Warsaw, was initially intended by authorities in front of the House of Government, but architect Langbard proposed a figure of the Revolution leader. It was made by sculptor Matvey Manizer of Leningrad and reflected the meaning of the person in the history of a new-born Soviet republic, though the person himself had only occasionally passed through the country in his being. An inscription on bas-

relief front, made in the Belarusian language according to contemporary orthography, says: "Straight ahead to the victory of communism under the banner of Lenin". The monument was based on the photographs taken in Moscow in 1920, showing Lenin seeing off the Red Army going to the battlefield of Soviet-Polish war and not in the least intending to liberate the BSSR from foreign invaders. Bronze high reliefs were dedicated to the national topic, as well. They illustrated major events in the early days of the new-born republic: "October Revolution", "Defence of Homeland", "Industrialization of the Country", "Collectivization in Agriculture".

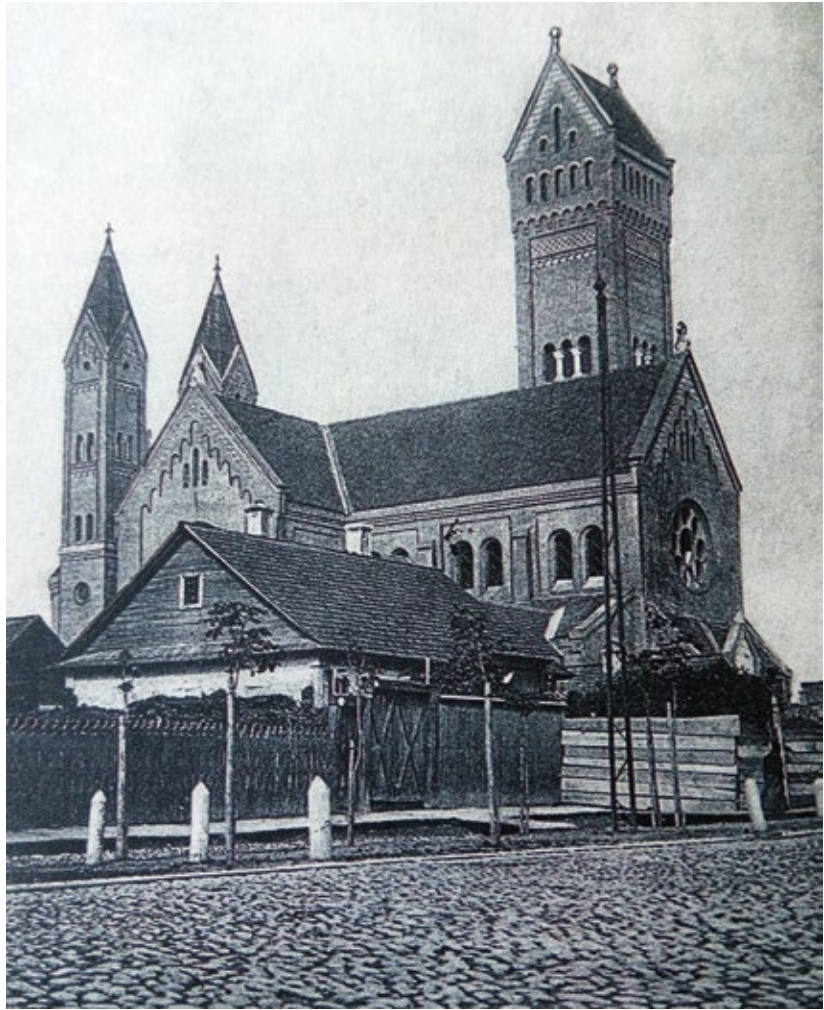
The square in front of the House of Government was accordingly titled after Lenin, while the figure 7 meters high became the highest monument to the leader in the USSR. Having occupied Minsk during WWII, the Nazis took it down, cut in pieces and sent to Germany for remelting. Only pedestal left then. However, a renewed figure returned to its place on May 1st, 1945, when warfare left Belarus.

комунизму». Основой для монумента послужили фотографии Ленина, сделанные в Москве в 1920 году. На них он провожает части Красной армии на польский фронт, в том числе для освобождения БССР от иностранных интервентов. Национальную тему отразили также горельефы из бронзы, изображающие основные события первых лет существования новой республики: «Октябрьская революция», «Защита Родины», «Индустриализация страны», «Коллективизация сельского хозяйства».

Площадь перед Домом правительства также получила имя Ленина, а памятник высотой 7 метров стал самым высоким скульптурным изображением вождя в СССР. Когда Минск оккупировали фашисты, памятник был распилен и отправлен в Германию на переплавку, остался только пьедестал. Но после освобождения Беларуси скульптуру восстановили по сохранившейся модели и водрузили на прежнее место 1 мая 1945 года.

Красный костел был Домом кино

Костел святых Симеона и Елены, в народе больше известный как Красный костел, хранит печальную легенду. В богатой и набожной семье минчанина Эдварда Войниловича было двое детей — Симон и Алена. Но в город пришел мор. Первым заболел и умер Симон. Родители очень грустили о нем, тосковала и старшая сестра Алена, которой должно было исполниться девятнадцать лет. Девушка хорошо рисовала, даже продавала свои рисунки и на вырученные деньги покупала подарки для бедняков. Но вот заболела и она... Молилась, чтобы не оставить одних отца и мать... И однажды во сне ей явилась Богородица. На ладони она дер-



Костел святых Симеона и Елены сто лет назад

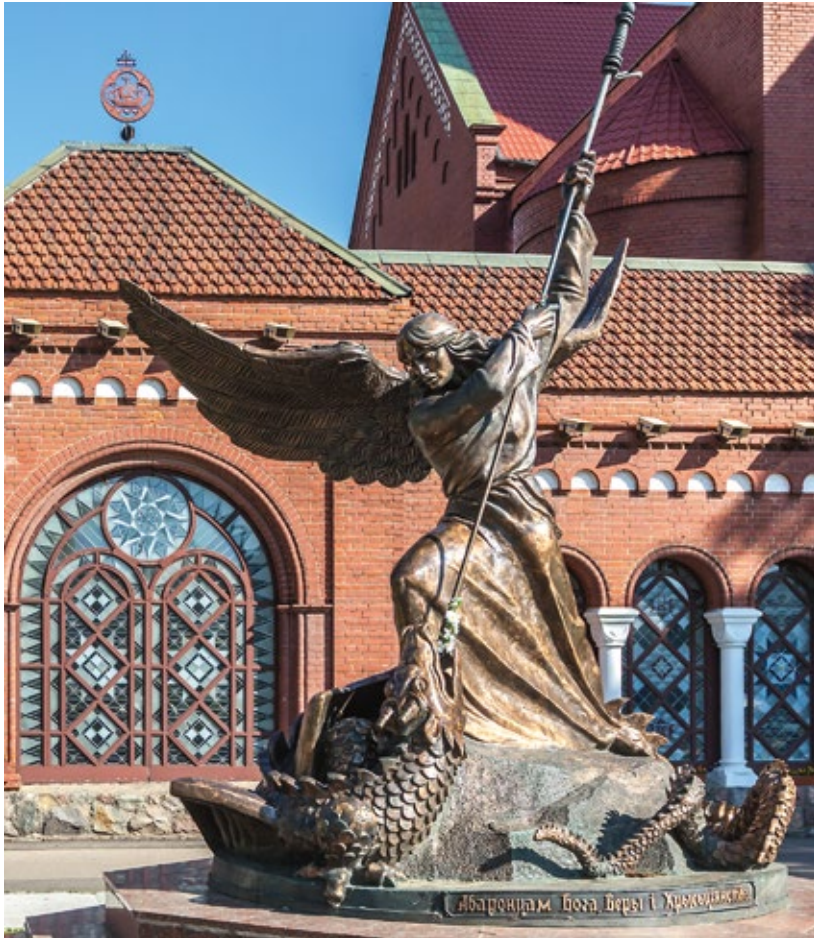
The Church of Saints Simon and Helena a century ago

жала модель прекрасного храма. Небесная гостья сказала Алене, что та вскоре уйдет в мир иной. А чтобы ее родители утешились, им нужно построить такой храм. В нем родители будут ощущать, что вновь воссоединяются со своими детьми... Алена нарисовала храм и умерла.

В 1905 году Эдвард Войнилович на свои деньги начал строительство костела в неороманском стиле. Автором проекта был польский архитектор Томаш Пояздерский, который был вынужден остаться инкогнито, поскольку он являлся иностранным гражданином и не имел права на проектирование и строительство костелов на территории Российской империи (в которую на тот

момент входил Минск). Возводился храм с учетом расположения на узкой улице губернского города, и никто во время его сооружения и представить себе не мог, что в будущем этот костел станет частью застройки большой площади многомиллионной столицы.

Храм был открыт в 1910 году и получил имена святых Симеона и Елены. В 1932 году советские власти костел закрыли, переоборудовав его сперва под Государственный польский театр БССР, затем — под киностудию. Во время оккупации города немецкими войсками храм был вновь открыт. После войны здание снова заняла киностудия. С 1975 года ту т раз-



*Скульптура архангела
Михаила — святого
покровителя Беларуси*

*A figure of Archangel Michael,
the patron of Belarus*

would be able to sense unity with their children. Alena made a drawing of the church and soon was gone.

In 1905 Edward Vainilovich with his own funds initiated building a Romanesque Revival church, designed by Polish architect Tomasz Pajzderski. The latter was a foreigner to the Russian Empire, which Minsk formed part of at that time, thus, could neither design nor construct churches there. Therefore, the author had to conceal his name. The temple was situated in a narrow street of a provincial city, and every relevant consideration was taken into account. Hardly any witness could even imagine it being a part of a large square of a million-plus capital in the future.

The church was inaugurated in

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*«Колокол Нагасаки» каждое
воскресенье в полдень напоминает
о жертвах ядерных катастроф*

*The Nagasaki Memorial Bell rings
every Sunday at noon to remind
of atomic victims*

House Of Cinema In Red Church

The Church of Saints Simon and Helena, more widely known as the Red Church, has a mournful story. Once there were two children in the rich and devout family of Minsk citizen Edward Vainilovich. Simon and Alena were their names. Then pestilence came. Simon was the first to fall diseased and die. Parents grieved, so did his elder sister Alena, a girl in the anteroom of her nineteenth birthday. A skilled painter, she used to sell her works and spend the proceeds for some allowances to the poor. But the ill fate did not miss her, and she



fell ill, too. In her prayers Alena asked not to leave her parents all alone. One night Our Lady came to her dream holding a beautiful church model on her palm. The visitor foretold Alena's soon demise, but revealed the way of consolation for her mother and father. They had to build a temple according to the model, and there the parents

1910 and named after Saints Simon and Helena. In the year 1932 Soviet authorities ceased it as a religious institution, making of it, first — the State Polish Theatre of BSSR, then — a film studio. Nazi occupants reestablished the church during the war, but filmmakers came back thereafter. The House of Cinema and

мещался Дом кино и Музей истории белорусского кино.

В 1990 году Красный костел возвратили католикам. В 1996 году у его стен была установлена скульптура архангела Михаила, пронзающего змея. Архангел Михаил издавна считается святым покровителем Беларуси. С 2000 года тут находится копия (одна из семи в мире) Туринской плащаницы. Перед тем как привезти в Минск, ее приложили к святому подлиннику и освятили в Турине.

В 2000 же году у стен костела появился памятник «Колокол Нагасаки» — напоминание о жертвах ядерных катастроф. Этот колокол — точная копия колокола «Ангел», уцелевшего после атомной бомбардировки Нагасаки 9 августа 1945 года. Он был подарен белорусскому народу католической епархией города Нагасаки. Каждое воскресенье в 12 часов колокола трех городов — Хиросимы, Нагасаки и Минска — звучат, как напоминание о жертвах атома и о жизни как великом даре Божьем...

В 2006 году, согласно завещанию Эдварда Войниловича, его останки были перевезены из польского города Быдгощ и перезахоронены у стен Красного костела.

Доходное место

До середины 1960-х Площадь Ленина была в два раза меньше современной. На ней еще сохранились дореволюционные каменные дома. Так, прямо напротив памятника Ленину возвышался доходный дом Ядвиги Костровицкой, построенный в 1904 году по проекту известного архитектора Генриха Гая. После революции его называли «домом металлистов» — в нем получили жилье рабочие завода «Энергия» и металлообрабатывающих мастерских. После войны в этом здании



Бывший доходный дом Костровицкой снесли в 1964-м

Former Kostrowicka's lodgings were demolished in 1964

размещался МИД, на первом этаже которого располагались знаменитый «Гастроном» с живыми раками и ювелирный магазин с богатым выбором украшений.

Пережив революцию и две мировые войны, дом Костровицкой пошел под снос в 1964-м, когда архитектор Виктор Аникин предложил новое планировочное решение площади Ленина. Зато площадь приняла прямоугольные формы и расширилась до 7 гектаров, став одной из самых крупных в Европе и превосходя по размерам Красную площадь в Москве, Дворцовую площадь в Санкт-Петербурге и площадь Согласия в Париже.

А из дореволюционных построек на главной площади столицы уцелели лишь Красный костел и

комплекс из двух домов по правую руку от него — домов Абрампольского (ул. Советская, 17) и Униховского (ул. Советская, 19). Доходный дом Людвиг Униховского был построен в стиле модерн в начале XX века по проекту Генриха Гая. Часть помещений сдавалась под квартиры. На первом этаже располагался приемный кабинет зубного врача, бакалейная лавка и аптека. В 1920-е годы тут сперва разместилось милицееское управление, позже — управление Белгосуниверситета. Кроме того, в доме было несколько квартир, тут жили представители советской интеллигенции, в частности, известный дирижер и фольклорист Григорий Ширма.

В 1912 году директор одного из минских банков Абрамполь-



Фото / Photo: fotokto.ru

Здания бывших доходных домов начала XX века сегодня отреставрированы. Рядом — скульптура «Зодчий», которая посвящена всем зодчим Минска всех времен, вложившим душу и талант в создание архитектурного облика города

Former tenement houses of the early 1900s have been restored. Beside is Architect monument dedicated to all Minsk architects of all times, who contributed they passion and abilities to the architectural attire of the city

the Museum of the Belarusian Cinema History found their seat there in 1975.

In 1990 the Red Church was returned to the Catholics. In 1996 a figure of Archangel Michael slaying a serpent appeared nearby. Since olden times he had been a patron of Belarus. A copy of the Turin Shroud, one of seven available, was brought there in 2000, put against the original one and sanctified in Turin beforehand.

The Nagasaki Memorial Bell — a reminder of victims of nuclear disasters and an exact copy of the Angel Bell survived the atomic bombing in Nagasaki on August 9th, 1945 — was mounted at the Red Church in the same year 2000. It was a gift to the Belarusian people by the Catholic Diocese of Nagasaki. The bells in three cities of Hiroshima, Nagasaki and Minsk ring every Sunday at noon to remind of atomic victims and the life itself as great gift of Heaven.



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Минский городской исполнительный комитет был построен в эпоху «борьбы с архитектурными излишествами»

Minsk City Executive Committee was built in the time of “fighting architectural extravagances”

ский пристроил торцом к дому Униховского свой дом в стиле неоклассицизма с элементами стиля модерн. Сам он занимал верхние этажи, а на первом этаже семь комнат арендовала княгиня Мария Магдалена Радзивилл — известная меценатка белорусского движения, открывавшая белорусские школы, гимназии, госпитали и костелы. В 1920-ые годы в этом доме располагались квартиры сотрудников белорусского отделения ОГПУ, позже — НКВД. Кроме того, здесь жили представители высшего государственного, партийного и хозяйственного руководства БССР. Благодаря «знатным» жильцам, здание вскоре начали называть Первым домом Советов. В 1941-1942 годах в этом здании, под

самым носом штабов СС и гестапо, находилась конспиративная квартира минских подпольщиков. А после войны дом Абрампольского отдали представителям интеллигенции.

Сегодня в красивом отреставрированном комплексе бывших доходных домов располагается ресторан, комитет архитектуры и градостроительства и управление капитального строительства Мингорисполкома. Остальные управления и комитеты минской мэрии находятся в здании напротив — в главном здании Мингорисполкома.

Новый облик

Пятиэтажное здание минской мэрии построили в 1963-1964 го-

дах по проекту учеников Лангбарда Георгия Сысоева и Сергея Мусинского. В это время в стране шла «борьба с архитектурными излишествами», и новостройки должны были быть лаконичными, строгими по архитектуре. Такой минская мэрия и получилась. Неподалеку уже стоял главный корпус БГУ, возведенный двумя годами ранее и ставший на тот момент вторым по величине зданием в городе после Дома правительства.

Через двадцать лет, в 1984 году, Минск обзавелся четвертым видом транспорта — метро. Тогда же на площади Ленина между столичной мэрией и главным корпусом Белгосуниверситета снесли старый корпус мединститута и построили монументаль-

In 2006 the will of Edward Vainilovich was finally executed, and his remains were accordingly transferred from Bydgoszcz in Poland to the Red Church.

The Plum

Lenin Square had been half as large as today until mid-1960s. Several prerevolutionary stone houses still stood there, like Jadwiga Kostrowicka's lodgings built in 1904 according to a project by well-known architect Henry Gay. The House of Metal Workers it was called after the Revolution, being the residence of workers at Energy plant and metalworking shops. The Ministry of Foreign Affairs entered there in post-war times, along with famous Gastronom — a place to go shopping for live crawfishes — and a jewellery store with abundant range of goods.

The house of Kostrowicka survived a revolution and two wars, but fell down in 1964 under a new planning concept for Lenin Square by architect Victor Anikin. The square became rectangular and expanded up to 7 hectares, bigger than Red Square in Moscow, Palace Square in St. Petersburg, or the Place de la Concorde in Paris. Now it is among the largest squares in Europe.

The Red Church and two buildings to the right — those of Abrampolski (17 Sovetskaya St.) and Unikhovski (19 Sovetskaya St.) — were the only witnesses of prerevolutionary times left in the main square of the capital. The modernist tenement house of Ludwig Unikhovski was built in the early 1900s according to a project by Henry Gay. It was residential lodgings with a dentist's, grocer's and chemist's on the ground floor. Militia department quartered there in 1920s, superseded by Belarusian State University administration. Besides, there were a few individual residents, those of so called Soviet intelligentsia, including well-known orchestra director and folklorist Grigory Shirma.

In 1912 Abrampolski, a local bank director, attached his own building to the Unikhovski's one, end to end. His was neoclassical, with certain modernist features. The owner occupied the upper part and leased the ground floor to Duchess Maria Magdalena Radziwiłł — famous Belarusian patron, who presented local schools, gymnasia, hospitals and churches. Local officers of secret services — Joint State Political Directorate (also known as OGPU) and People's Commissariat for Internal Affairs (NKVD) — lived there later in 1920, together with high-rank politicians, statesmen and officials of the BSSR. Such distinguished residents made people call the site the First House of Soviets. In 1941-1942 Soviet underground had a secret address there — right before headquarters of SS and Gestapo — and after the war it gave home for the intellectuals.

Today a restaurant and a capital construction administration of the Minsk City Executive Committee are found in this brilliant restored complex of tenement houses. Other municipal administrations and departments seat in the building on the opposite side of the square, Executive Committee headquarters.

New Attire

A five-storey building of the city administration was built in years 1963-1964 as designed by Langbard's apprentice Georgy Sysoev in cooperation with architect Sergey Musinsky. It was the time of "fighting architectural extravagances" in the country — every new building ought to be laconic and strict in design. And that is completely true for the administration headquarters, located next to the main building of the BSU erected two years earlier and being the second biggest building in the city after the House of Government.

Two decades later, in 1984, another transport system came to Minsk, or, better, under Minsk,

being the underground. This resulted in demolition of the old medical institute building, standing between the city hall and the State University, to give place to a monumental Metro Administration headquarters with a massive tower 50 meters high intended to echo the one of the Red Church being just opposite. This very tower featured a clock brought from the only tower-clock manufacture in the USSR located in a small village near Yerevan. Workshop of Yuri Liubimov in Minsk was responsible for all decorations (artificial hands and face). The clock was installed in a great hurry on June 30th, 1984, the day the Metro was launched. Clock face arrived not earlier than at noon, while the inauguration ceremony would start in 15:00. Nevertheless, skilled and crafted mechanics managed to install and start the mechanism in due time. This had been the major city clock and announced New Year until the ancient city hall was restored.

Interestingly, in 1991 Lenin Square was renamed into Nezavisimosti Square, and local metro station was announced accordingly between 1992 and 2003. Later the old title returned underground, being no formal resolution to change Lenin Square Station for Nezavisimosti Square Station. There were only spoken orders by top municipal officials. Hence, today one can hear the station announced as "Lenin Square Station, exit to the railway station and Nezavisimosti Square".

The skyscraper of the pedagogic university is the tallest building in the square. It was built in 1989 attached to a four-storey old facility, that in 1930s beared the status of the main building of the BSU. The pedagogic university got it in 1946, and, entering it today, one finds self in a hall created before the war. Meanwhile, there stands a special attraction of the institution — a Foucault pendulum, one of about twenty existing on the globe. Skyscraper's facade turns into a picture on holidays.

*50-метровая башня управления
Минского метрополитена как бы
перекликается через площадь с
башней Красного костела*

*A massive tower 50 meters high of Metro
Administration headquarters intended to
echo the one of the Red Church being just
on the opposite side of the square*




ное здание управления Минского метрополитена. Его массивная 50-метровая башня, по замыслу архитекторов, вторила расположенной напротив башне Красного костела. На башне установили часы, механизм которых был доставлен в Минск из небольшой деревушки под Ереваном, где находился единственный в СССР завод, снабжавший башенными часами весь Союз. Художественным оформлением конструкции (изготовлением стилизованных стрелок и циферблата) занималась минская мастерская Юрия Любимова. Часы устанавливались в день пуска метрополитена, 30 июня 1984 года, в спешном порядке. Торжественное открытие намечалось на 15.00, циферблат же привезли только в полдень. Вот за этот промежуток времени благодаря мастерству и сноровке рабочих часы и были введены в строй. До восстановления минской ратуши эти часы были главными городскими и извещали белорусов о наступлении Нового года.

Что интересно: в 1991 году Площадь Ленина была переименована в Площадь Независимости, и с 1992 по 2003 год именно так она и объявлялась в метро. А затем в подземку вернулось старое название «Плошча Леніна» — оказалось, что официального решения о переименовании станции «Плошча Леніна» в «Плошчу Незалежнасці» никогда не принималось, были лишь устные распоряжения руководства Мингорисполкома. И последние четырнадцать лет станция объявляется как «станция Плошча Леніна, выхад да чыгуначнага вакзала і Плошчы Незалежнасці».

Самое высокое здание на площади — высотка педагогического университета — появилось в 1989-м. Ее пристроили к четырехэтажному довоенному корпусу, который в 1930-е носил статус главного корпуса БГУ. В 1946 году этот корпус в торце площади передали пединституту. И если войти в нынешний педагогический университет, то окажешься в фойе довоенных времен. Тут, кстати, стоит одна из достопримечательностей


университета — маятник Фуко, таких в мире всего около 20. А сама высотка педуниверситета, точнее, ее фасад по праздникам превращается в праздничное панно.

Новое тысячелетие тоже оставило свой след в облике площади. В 2006 году была проведена ее генеральная реконструкция: перестроены автомобильные дороги, построен самый крупный в стране подземный торговый центр, сделана подземная парковка на 500 мест. Внешний вид площади тоже изменился — благодаря красивым фонтанам с подсветкой. А завершающим элементом, по мнению главного архитектора реконструкции площади Михаила Гаухфельда, стала бронзовая скульптура «Три аиста» на центральном фонтане — символ страны, устремленной в будущее... 

*Выражаем благодарность за
помощь в подготовке материала
ведущему научному сотруднику
Белорусского государственного
архива научно-технической доку-
ментации Галине Шостак.*



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

New millennium has already left its mark in appearance of the square. In 2006 it was totally reconstructed: redesigned highways, new underground trade mall, the largest in the country, with 500-slot underground parking. Gorgeous illuminated fountains changed the surface. And three bronze storks topping the central one of those fountains, according to chief reconstruction architect Mikhail Gauhfeld, are the keystone of new design, a symbol of a country longing for future... 

DipService Journal thanks Galina Shostak, leading research officer at the Belarusian State Archives of Scientific and Technical Documentation, for assistance in preparing the article.



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

За высоткой педуниверситета скрыт корпус постройки 1930-х годов

A building of 1930s concealed behind the pedagogic university skyscraper

В материале использованы фото из книг В. Кириченко «Минск. История послевоенного восстановления. 1944 — 1952», «Минск. Исторический портрет города. 1953 — 1959», «Минск. Десятилетний путь столицы. 1960 — 1969», А. Величко «История Минска в открытках», В. Корбута «Минск. Лучший вид на этот город», В. Лиходеева «Минск. Путешествие во времени»

The article contains images from the following books: Minsk. The history of post-war reconstruction. 1944-1952; Minsk. Historical portrait of the city. 1953-1959; Minsk. Ten-year path of the capital. 1960-1969 by V. Kirichenko; History of Minsk in postcards by A. Velichko; Minsk. Best view of the city by V. Korbut; Minsk. A journey through time by V. Likhodeiev

Елена ТРОИЦКАЯ:

«Наш вклад в дипломатию — встреча высококого гостя улыбкой»

Текст: Наталия Кривец. Фото: личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: personal files

Ни одно государственное протокольное мероприятие, будь то официальный визит в Беларусь на высоком и высшем уровне или вручение наград, не обходится без красивых девушек в национальных костюмах. Мы встретились с директором Национальной школы красоты, чтобы узнать о том, кому доверяют встречать хлебом-солью президентов и сколько этому надо учиться

No official governmental event can go without pretty girls in national costumes, neither a high/top-rank visit to Belarus, nor an award ceremony. We meet the chief of the National Beauty School Elena TROITSKAIA to discover who is vested with authority to welcome world leaders and how long it takes to get ready to



— Елена Владимировна, кто же они — красавицы с караваями и букетами цветов, которые первыми подходят к высоким гостям в аэропорту?

— Это либо сотрудники Национальной школы красоты, либо наши выпускницы, либо учащиеся школы — в зависимости от уровня встречи. Школа активно сотрудничает с министерством иностранных дел, с Советом Министров, с Администрацией Президента, Минским городским исполнительным комитетом, с другими государственными органами и крупными белорусскими компаниями, и наши девушки, которые участвуют в официальных встречах, понимают, что это особая честь и очень ответственная миссия. Все девушки обязательно говорят на иностранном языке. Важно знать язык гостя, чтобы ответить на приветствие или комплимент. А комплименты наши девушки получают постоянно, и заслуженно.

— Во многих странах официальные делегации встречают парень с девушкой, а у нас только девушки. Почему?

— Так традиционно сложилось. У меня есть свое личное объяснение этой традиции, могу поделиться. Дело в том, что Беларусь славится женской красотой, это то, чем мы всегда гордились и гордимся, это самое лучшее, что у нас есть, а гостей принято встречать самым лучшим — красотой, хлебом и цветами (*улыбается*). Наши девушки и женщины как будто изнутри светятся. Помню, как-то мы работали на фестивале «Лістапад», на церемонии вручения наград, и там присутствовали российские звезды Марат Башаров и Гоша Куденко. Они глаз не могли оторвать от наших девушек. Подходят и спрашивают: «Где вы их таких берете? Абсолютная неспорченность в лице!» Я тог-



*Встреча Президента
Туркменистана Гурбангулы
Бердимухамедова, 2016*

*Meeting President of
Turkmenistan Gurbanguly
Berdimuhamedow, 2016*

да ответила: «На наших болотах растим. Как голубику» (*смеется*).

— Если быть внимательным, можно заметить, что девушки на протокольных встречах не одни и те же, а часто меняются. Это с чем связано?

— Все верно, девушки меняются, поскольку они учатся в вузах или работают, у них могут быть какие-то личные обстоятельства, по которым они в тот или иной день не могут поехать, например, в аэропорт. Это только кажется, что ничего сложно-



Фотэ: БелТА / Photo: BelTA

— Ms Troitskaia, who are those beauties to be the first to meet and greet distinguished guests with round loafs and flowers in the airport?

— According to the rank of the meeting, they are either employees, or graduates, or students of the National Beauty School. Our

School is a permanent partner of the Ministry of Foreign Affairs, the Council of Ministers, the Presidential Administration, Minsk City Administration and other authorities. The girls provided for official welcoming ceremonies are well aware of the specific

honour and importance of their mission. All of them speak foreign languages. It is necessary to know the native language of a guest in order to be able to reply a greeting or a compliment. The latter are not uncommon and, upon my word, are fair well-deserved.



*Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев
пробует каравай в минском аэропорту, 2014*

*President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev
tries a round loaf in Minsk airport, 2014*

го: нарядился, вышел, улыбнулся, предложил каравай и вручил цветы. На самом деле это работа. Девушки приезжают за 4-5 часов до встречи, чтобы сделать прическу, макияж, а потом бывает, что встреча откладывается по объективным причинам и они ждут часами. Уметь ждать и не растерять нужного настроения — этому тоже надо учиться.

Мы понимаем, что встреча у самолета — это миг, вся работа у делегации впереди. Но первую ноту мы задаем. Это наш, образно говоря, вклад в дипломатию — встреча высокого гостя улыбкой. В ответ получаем первую улыбку гостя, и эти эмоции оправдывают все твои часы ожидания. Девушки возвращаются с таких встреч всегда в хорошем настроении.

Эта работа дает огромную эмоциональную подпитку.

— Кто придумывает для девушек наряды?

— К народным костюмам мы очень трепетно относимся. Они должны быть и национальными и современными одновременно. Не раз были дебаты в прессе на тему, национальные эти наряды или нет. Писали, что наши костюмы похожи на татарские, что шапочек белоруски никогда не носили. У меня встречный вопрос: как часто в концертных залах можно услышать музыку Баха в оригинале? Обязательно сделана оркестровка, в концертном исполнении добавляют световые эффекты, даже запахи. Так же и костюмы. Основа должна быть национальной, но

без современной стилизации никуда. Костюм должен нравиться, быть понятен современному человеку и соответствовать конкретной ситуации.

Разрабатывают костюмы художники-дизайнеры. Есть работы Юрия Пискуна — профессора кафедры костюма и текстиля Белорусской государственной академии искусств, доцента. Есть несколько костюмов, сделанных мастером по войлоку Еленой Сергеевой. Сотрудничаем с художником ансамбля «Хорошки» Алексеем Гаевым. С удовольствием работаем с предприятием «Скарбніца», которое является ведущим производителем народных костюмов. Всего для протокольных встреч создано восемь комплектов костюмов, на все

— **Many countries would send a couple of a young man and a girl, rather than only girls to meet an official delegation. Why not Belarus?**

— It is a custom. I have my own explanation, if you are interested in. Belarus, you know, is famous for women's beauty. It has always been, and still is our pride and joy, the very best we have. And everywhere guests are usually met with the very best — beauty, bread, flowers (*smiling*). Our girls and women have peculiar light inside. Once Russian stars Marat Basharov and Gosha Kutsenko attended the awarding ceremony at Listapad film festival and could not tear their eyes away from our girls. “Where do you get these with such innocent faces?” they asked. I replied: “We cultivate them in marshes like bog bilberries.” (*laughing*)

— **A careful observer may notice that not the same girls attend various events. There is rotation. Why?**

— Indeed, we rotate girls. Some are university students, others may have certain personal impediments to going to, say, the airport on some day or another. It seems so easy just to get dressed, meet someone, smile and present a round loaf and flowers. But it is hard work as a matter of fact. The girls have to come four or five hours prior to a meeting to be made up and have their hair done. A meeting may be delayed somehow, then they have to spend hours waiting. There must be a skill not to lose appropriate mood while waiting and wasting time.

We understand that meeting right off the aircraft is just a trifle, that the real work is ahead. But we set the pitch. In other words, meeting a distinguished guest with a smile — this is our contribution to diplomacy. And a smile in return, the first one by the visitor here,

makes all those long hours worthy wasting. Girls always bring good mood from such events. It is great emotional feed.

— **Who designs attire for the girls?**

— We feel great awe for traditional costumes. They must be both national and modern at the same time. Not once mass media discussed whether the costumes were national. They said that those resembled Tatar dressing, and that Belarusian women had never worn caps. Then I would ask in return: how often can you hear genuine Bach in a music hall? There are always orchestration, illumination effects and even smells added. It is equally true for dressing. A national basis inevitably shall be modern-styled. Dressing must be attractive and coherent to a contemporary observer. Besides, it must suit the circumstances.

The costumes are designed by professionals. We have works by Yuri Piskun, an associate professor at Costume and Textile Department of the Belarusian State Academy of Arts, a few by felt master Elena Sergeieva. We work with Aleksei Gaev, the designer of Khoroshki ensemble, have sound cooperation with Skarbnitsa company, the leading manufacturer of traditional costumes. There are eight dressing kits for official ceremonies in any sorts of weather, and each of them is a true masterpiece. I adore the work of designers.

— **In there any special curriculum for the girls who attend official events?**

— No. We have unified curriculum for all students. Nevertheless, we provide some additional training, of course. Unlike a catwalk to present a fashion collection or a beauty contest to present personal beauty and stature,

АРЕНДА

КВАРТИР И ДОМОВ

в т.ч. представительского класса

Мы Вам гарантируем:

- Большой выбор объектов
- Оплату по факту заселения
- Юридическое сопровождение сделки
- Помощь квалифицированных специалистов, в т.ч. англоговорящих



TVOYA STOLITSA®
 Real Estate Agency

LEASE

APARTMENTS AND HOUSES

including upmarket realty

We guarantee:

- A wide variety of objects
- Payment after moving into
- Legal support of the deal
- Assistance of qualified english-speaking specialists

Звоните!
 Please contact us!

017 215 00 51

029 655 43 47

www.t-s.by

времена года. Каждый комплект — произведение искусства, я восхищаюсь работой дизайнеров.

— Девушек, которые участвуют в протоколе, обучают по какой-то специальной программе?

— Нет, программы в Национальной школе красоты разработаны единые для всех учениц, но определенным навыкам, разумеется, дополнительно обучаем. Это же не выход на подиум, где ты должен продемонстрировать коллекцию одежды, и не выход на сцену конкурса красоты, где показываешь свою статью и красоту. Тут ты олицетворяешь собой гостеприимство страны.

— Национальной школе красоты в этом году 20 лет. Есть успехи? Вы, как директор, довольны?

— Я директор четыре года, до того работала во Дворце Республики. Пришла сюда немного из другой сферы, по образованию я хореограф, режиссер и экономист-менеджер социокультурной сферы. Конечно, было немного волнительно, но в школе красоты оказалась хорошая команда, и вместе нам удалось многое изменить. Количество обучающихся за этот период увеличилось на 300%. Национальная школа красоты является соорганизатором многих белорусских конкурсов красоты, в том числе национального конкурса «Мисс Беларусь», соучредителем региональных конкурсов красоты, международного студенческого конкурса красоты «Королева Весна», соорганизатором республиканского фестиваля-конкурса моды и фото «Мельница моды», принимает участие в проведении республиканского конкурса дизайнеров «Модный силуэт».



В таких эффектных костюмах из войлока в октябре 2014 года девушки встречали главу Молдовы Николая Тимофти

Появились новые направления в обучении, в том числе Детский театр моды KRASAVIK. Создан и проведен фестиваль белорусской моды и искусства «Этна-Стыль». Появились новые партнеры, такие как «Московская неделя моды», «Варшавская неделя моды», «Мода Италия в Минске». Наша школа владеет лицензиями на участие в самых престижных международных конкурсах красоты, таких как «Мисс мира», «Мисс интер-

нейшнл», «Мисс супранейшнл», «Мисс Европа», «Топ-модель мира».

— Во всем мире конкурсами красоты занимаются частные лица, а в Беларуси государство оказывает поддержку...

— Да, в этом смысле Беларусь — уникальная страна и вызывает большой интерес со стороны других стран. К нам приезжает большое количество делегаций, которые интересуют-



Girls in spectacular felt dressing meet Moldovan leader Nicolae Timofti, October 2014

here one represents hospitality of the whole nation.

— **This year is the 20th anniversary of the National Beauty School. Are you satisfied with the gains as the chief?**

— I came to work here from the Palace of the Republic. A graduated choreographer, director and managing economist in sociocultural sector, I found it little bit different business. Naturally, I could not help certain excitement, but the

great team we had here provided support. Together we managed to change a lot. The number of students increased by 30%. The School is a co-organizer of numerous Belarusian beauty contests, including the national contest Miss Belarus. We are cofounders of regional beauty pageants, international student beauty contest Miss Spring Queen. We are involved in republican festival of fashion and photography Fashion Mill and republican designers' competition Fashion Silhouette.

We have got new study courses, including Children's Fashion Theatre KRASAVIK, designed and arranged Belarusian fashion and art festival Ethno Style. The school established partnership with Moscow Fashion Week, Warsaw Fashion Week, Moda Italia a Minsk. We are licensed to participate in top-rank international beauty contests, like Miss World, Miss International, Miss Supranational, Miss Europe, World Top Model.

— **Beauty contests all over the world are traditionally arranged by individuals, but governmentally supported in Belarus...**

— Belarus is a unique state in that respect, and this is what other countries are interested in. Many come here to scan our experience. For instance, Tracy Kemble, a franchisee of Mrs Globe pageant, was one of most recent visitors. She was impressed with the skill of our models, with our facilities and governmental attitude to bringing young talents up. We have excellent educational system. The School has elaborated unique training modules in the art of sashaying, photo modeling, basics of make-up and hair styling, etiquette, acting, psychology and even basic law and occupational safety. And these are not bare lecturing, but a captivating process. We apply flexible educational process and may adopt any new topic or amend any program, should there be a reasonable teacher's proposal. Watching development of our students throughout the course is the best pleasure of our work.

— **How long will it take to become a professional model?**

— 4 months is the course, but, in fact, it is far from enough. State scholarship covers 50 Model/Fashion Demonstrator students a year. Others have to pay for themselves. Teenagers and little

Foto: BeITA / Photo: BeITA



Фото: БелТА / Photo: BelTA

Встреча в 2013 году Сергея Нарышкина, в то время председателя Парламентского собрания Союза Беларуси и России

Meeting Sergey Naryshkin, Chairman of the Parliamentary Assembly of the Belarus-Russia Union State in 2013

ся нашим опытом. Недавно, к примеру, нашим гостем была Трейси Кэмбл, владелица франшизы очень престижного конкурса «Миссис Глобал». Она была приятно удивлена уровнем подготовки белорусских моделей, нашей материально-технической базой и отношением государства к воспитанию юных дарований в нашей стране. У нас очень хорошая система преподавания. В школе разработаны уникальные учебные программы по различным предметам: искусство дефиле, фотопластика, основы макияжа и парикмахерского искусства, этикет, актерское мастерство, психология и даже основы права и охрана труда. И это не сухие лекции, а увлекательный процесс. Система обучения гибкая, и если у педагога есть новая идея, мы вводим новые темы и изменяем учебные программы. Самое приятное в этой работе —

наблюдать развитие наших учащихся в течение учебного года.

— **За какое время можно стать профессиональной моделью?**

— Срок обучения — 4 месяца, но в реальности этих четырех месяцев мало. Государство финансирует обучение 50 человек в год по специальности «модель-демонстратор одежды». Большинство учится на платной основе. Подростки и маленькие дети обучаются 9 месяцев. Сейчас у нас около 300 слушателей в возрасте от 5 до 25 лет. Недавно был выпуск группы женщин старше 25 лет, которым было интересно пройти обучение в школе красоты не ради карьеры модели, а для себя.

— **А что стоит за понятием «карьера модели» конкретно в Беларуси?**

— Для некоторых является достаточным отучиться и иногда выходить на подиум, довольствуясь показами в рамках нашей страны — на Неделе моды, на частных показах, шоу крупных торговых центров, на показах концерна «Беллепром» и так далее. В Беларуси есть дизайнеры, есть 76 промышленных организаций по производству одежды, обуви и аксессуаров, входящих в состав концерна «Беллепром», есть другие предприятия легкой промышленности разной формы собственности. Но Беларусь — это не Китай, и Минск не является центром модной индустрии, как Париж или Милан, поэтому заработать на этих показах большие деньги не получается, это просто подработка.

Есть девушки, которые по своим физическим данным и по внутреннему состоянию чувствуют себя более перспективными мо-

children study 9 months. Today we have about 300 students 5 to 25 years old. A group of women over 25 has graduated recently — they studied in the Beauty School not to build a model career, but for their own sake.

— **And what does “model career” mean in Belarus?**

— Some are satisfied just with a “model degree” and catwalks from time to time within our country — at the Fashion Week, private shows, events of grand trade malls, Bellegprom Concern shows and the like. There are plenty of designers, 76 manufacturers of apparel and footwear and accessories within Bellegprom Concern, other similar companies in Belarus. However it is not the scale of China. And Minsk is not a fashion centre like Paris or Milan. Therefore, fashion shows in

Belarus are not the source of living allowance, but more of a byproject.

Certain girls are physically and mentally better fit for modeling. Contracting by leading agencies for working abroad promises them quite a different scope of profits, but respectively different scope of work, likewise. It would be exhausting work one should be ready to cope with.

Our graduates are models of many agencies. About eighteen months ago we founded our own model agency Belarusmodels with more than 150 portfolios in database. It is extrabudgetary activity of the National Beauty School. We have not been licensed internationally yet, but will be ready to apply for it someday, I believe. I mean, I take it seriously. A mother myself, I understand that a girl, having started her modeling career at the age of 14-16, as it is

usual nowadays, and being brought to Paris or Milan may either proceed with modeling or turn off the track. Then those who brought her abroad will be responsible for the outcome.

— **Would you take you own daughter to the modeling?**

— Without any doubt. My son is a National Beauty School graduate. He was not subject to scholarship as noncompliant with minimum men's height limit of 184 cm. He was 19 when entered. He saw and understood what I was doing, and, what is essential, it inspired his respect. Today my niece studies here and, being 12 years old, is distracted from gadgets by an interesting engagement at least twice a week.

— **Miss Belarus and Miss World: which is the most important test for the beauty school?**

РУП «ПТГК «Октябрьский» поздравляет с главным праздником весны — праздником Светлой Пасхи. Принимаем заказы на праздничные яйца, куличи, творожную Пасху, изготовленные по старинным белорусским рецептам. Приглашаем встретить Светлый Праздник Пасхи всей семьей в атмосфере уюта, радости, тепла и праздничного настроения в наших ресторанах. Встречаем Весну и Праздник Святой Пасхи вместе.

RUE Oktyabrsky Production Trade and Hotel Complex congratulates you on the major spring holiday of Easter. We offer Easter eggs, cakes, paskha cheesecakes made according to ancient Belarusian recipes, all by order in advance. Welcome to our restaurants to celebrate the Holy Easter in the air of comfort, joy, warmth and holiday spirit! Let us celebrate Spring and Easter together!



делями и заключают контракты на работу за рубежом с известными агентствами. Это уже заработок другого порядка, но и работа на износ. И к этому нужно быть готовой.

Наши выпускники работают во многих модельных агентствах. Полтора года назад мы создали свое модельное агентство Belarusmodels, в его базе данных более 150 человек. Это внебюджетная деятельность Национальной школы красоты. Пока мы не имеем международной лицензии, но, думаю, и мы придем к тому, чтобы ее получить. Дело в том что я слишком серьезно к этому отношусь, потому что сама мама и понимаю, что девочка (а карьера модели сегодня начинается очень рано, в 14-16 лет), попав в Париж или Милан, может заниматься модельным бизнесом, а может пойти по кривой дорожке, а ответственность за нее в итоге несет тот, кто отправил ее работать за рубеж.

— **Вы, как мама, свою дочку в модельный бизнес привели бы?**

— Да, однозначно. У меня и сын окончил Национальную школу красоты. Учился платно, потому что ростом не вышел, (для мальчиков нижняя планка — 184 см.) Ему было 19 лет, когда он пришел в школу. Он увидел и понял, чем я занимаюсь, и это вызвало у него уважение, это важно. Сейчас здесь учится моя племянница. В свои 12 лет она хотя бы два раза в неделю занята не гаджетами, а интересным делом.

— **Самый важный экзамен для школы красоты — конкурс «Мисс Беларусь» или «Мисс мира»?**

— «Мисс Беларусь». Он проходит раз в два года, мы его делаем совместно с телеканалом ОНТ. Это очень интересный проект с

красивым финальным шоу. Но участие в конкурсе «Мисс мира» я также считаю очень важным, потому что для «Мисс Беларусь» это еще один бонус к ее победе. Само участие в нем — это как участие спортсмена в Олимпиаде. Конечно, хотелось бы занимать призовые места, и наши участницы их достойны.

Любой международный конкурс красоты — это бизнес, участие в конкурсе платное, почти 5 тысяч фунтов стерлингов стоит участие в конкурсе «Мисс мира». А если добавить к этому стоимость перелета и обязательный комплект нарядов, состоящий из вечерних и коктейльных платьев (от 15 до 20 единиц), получается довольно внушительная сумма.

Существуют страны, где красота является национальной идеей, где девочки уже с десятилетнего возраста подвергают себя пластическим операциям. Я все время говорю, что допускала бы к конкурсу только со справкой об отсутствии пластических операций. Вот они требуют подтверждения от участниц, что на теле нет татуировок. То есть татуировка портит, а пластика не портит? Для меня это подделка, искусственно выращенный бриллиант, а не природный алмаз.

— **Кстати, о драгоценностях. Корона «Мисс Беларусь» с голубыми топазами у кого хранится — у королевы красоты или у Вас?**

— Хранится у нас, в Национальной школе красоты, и предоставляется королеве красоты на время участия в различных благотворительных акциях. Корона очень красивая и дорогая, она была изготовлена ювелирами гомельского завода «Кристалл» в 2004 году и стала переходящим символом победы. До того диадемы были бижутерией и красавицы оставляли их себе на память.



— **Успешность модели можно измерить гонорами за показы. А успешность королевы красоты в чем измеряется?**

— Титулами на международных конкурсах и выгодными контрактами. Но главная удача для любой женщины — чтобы сложилась личная жизнь. Быть счастливой — вот это удача. Для меня пример абсолютно успешной женщины — Светлана Кузнецова (до замужества — Крук), самая первая «Мисс Беларусь». Она выиграла конкурс в 1998 году, вышла замуж, родила тро-



Фото: BeITA / Photo: BeITA

*Встреча парламентской делегации
Казахстана в марте 2017 года*

*Meeting parliamentary delegation
from Kazakhstan, March 2017*

— Miss Belarus. It is a biennial event arranged in cooperation with ONT TV channel, a wonderful project with a fantastic final show. Miss World is another important event and a bonus for the Miss Belarus. It is the Olympic Games in the world of beauty. Surely, we would like to win a prize, and our representatives deserve it.

Every international beauty contest is a business project with an entrance fee. Thus, it costs almost 5 thousand pounds to take part in Miss World. Plus travel costs and mandatory set of evening and cocktail dresses (15

to 20 items). After all it is a rather expensive enterprise.

Beauty is the central concept of certain nations, where girls start surgical modifications since they are 10. I always suggest accepting only participants with documentary proof of no surgical improvement. Today they need only the proof of no tattoos. Does it mean that plastic surgery is not as heavy modification as a tattoo? I consider it a fake, an artificial, not a natural diamond.

— **Speaking about jewels, who is the keeper of Miss Belarus crown**

fitted with blue topazes — you or the Beauty Queen herself?

— We keep the crown in the National Beauty School and give it to the Beauty Queen for charity events of whatever sort. It is a very exquisite and precious challenge symbol of victory, made in 2004 by Kristall jewellery manufacturer in Gomel. Hitherto we used to present bijouterie diadems retained by the winners.

— **If a show fee is a measure of model's success, what is the measure of Beauty Queen's success, then?**

их детей и до сих пор продолжает не только участвовать во многих международных конкурсах, но и побеждать! Недавно получила титул Mrs. Globe-2017 («Миссис Земной шар») и стала первой представительницей нашей страны, победившей в этом конкурсе за 20 лет его существования. Ее бесконечное стремление к красоте, жизненная энергия заряжают и вдохновляют. Когда ее пригла-

сили в качестве члена жюри на региональный конкурс красоты в Гродно, она привезла в подарок каждой участнице по колечку с короной. Это была ее личная инициатива. Красивый жест, именно так должна вести себя королева красоты.

— **А почему так популярны эти конкурсы? Зачем девушки идут в них участвовать?**


— У каждой девушки своя цель. Кто-то идет для самореализации — раскрыться, перебороть свои комплексы, поднять самооценку, кто-то — чтобы просто получить удовольствие от сцены, добавить красок в свои будни, попробовать в жизни что-то новое. Кто-то конкретно хочет победы, поскольку привык побеждать. И у каждой красавицы своя победа. 



Фото: БелТА / Photo: BelTA


Так встречали председателя Совета Федерации России Валентину Матвиенко в 2012 году

Meeting Valentina Matviyenko, Chairwoman of the Federation Council of the Russian Federation, 2012

— International beauty contest prizes and beneficial contracts. And a happy family, like for any other woman. Happiness is a true gain. I have an example of completely successful woman — Svetlana Kuznetsova (née Kruk), the first ever Miss Belarus. She won the contest in 1998, married, brought to life three sons and is still an active participant — even more, the winner! — of numerous

international pageants. She has just won Mrs. Globe 2017, the first Belarusian to win this contest in its two-decade history. She inspires and empowers others with her continuous striving for beauty and vital energy. Being invited to judge a local beauty contest in Grodno, she on her own brought a ring decorated with a crown to each participant. It was a noble move fitting the real Beauty Queen.

— **Why are such contests so popular? What attracts girls in them?**

— Everyone has its own goal. Some wish to realize themselves, to uncover themselves, to fight their complexes and to improve self-rating; others — merely to enjoy being on stage, to illuminate their everyday routine, to try something new. Those, who are not used to lose, are directly aimed at winning. And there is a personal victory for every beauty. 

Не потерять красивую улыбку!

Когда мы любим красивую улыбку людей и, возможно, по добродурию завидуем, если не можем «похвастаться» тем же самым, чаще всего мы уверены, что красота – это дар природы. Это верно в той части, что изначально природа дарит людям равные возможности, но далеко не все ими пользуются. Нетрудно заметить, что некоторые из круга наших знакомых, друзей и родственников охотно с нами разговаривают, широко улыбаются и смеются, иные – более скованы в общении, улыбаются при сомкнутых губах, иногда даже прикрывают рот ладонью. Восхищаясь красотой человека, особенно женщины, мы в первую очередь обращаем внимание на ее улыбку.

Врач-стоматолог, который тоже «дарит красоту» пациенту, как никто другой знает, что утраченную первичную, природную красоту полностью вернуть невозможно и, будем откровенны, мероприятия это хлопотное и затратное.

В научном мире стоматологии приведенные выше жизненные ситуации характеризуются тремя категориями нарушений качества жизни человека: физическим, социальным и морально-психологическим дискомфортом. При первом – пациент страдает от боли и/или затруднений жевания пищи, при втором – болезни зубов и их последствия могут мешать профессиональной деятельности, при третьем – возникают проблемы общения, в том числе и с близкими людьми.

Все слышали о профилактике болезней зубов. От мам и бабушек, от воспитателей и учителей. Средства массовой информации рассказывают о пользе здорового образа жизни. Предприятия, производящие или реализующие на рынке продукты гигиены рта, убеждают население о преимуществах той или иной зубной пасты и щетки для отбеливания эмали и свежести дыхания. В то же самое время, ученые-стоматологи ломают умные головы почему все же к «золотому юбилею» человека кариес «съедает» половину зубов, а организаторы стоматологической службы испытывают эмоциональное выгорание, пытаются удовлетворить возрастающий спрос беззубых пенсионеров на голливудскую улыбку.

Итак, проблемы профилактики и, как следствие, утери очаровательной улыбки очевидны, но, наверное, на коммунальном (общественном) уровне не будут разрешены в обозримом будущем. Однако, есть ростки становления профилактического направления в стоматологии, которые соответствуют международной практике: 1) программы профилактики в школе и 2) схемы индивидуальной профилактики. Для примера, в школе № 24 г. Минска уже более десяти лет дети 1-х и 2-х классов ежедневно, в школьные дни, чистят зубы, а в школе № 166 эта программа начата еще в 1992 г. доктором **Лидией Леус**, директором клиники профилактической стоматологии «ДэнтХэлс». В результате, количество больных зубов у этих детей было в 2-3 раза меньше, чем у сверстников соседних школ. Социологические исследования старшеклассников показали, что в школах, где первоклассники учились чистить зубы, были единичные случаи морально-психологического дискомфорта (стеснение улыбаться из-за состояния зубов и десен) в сравнении с другими школами, в которых 10-12% подростков стеснялись улыбаться.

В этих наблюдениях мы не «открываем Америку». То же самое прошли такие страны, как Швейцария, Германия, Швеция и многие другие, в которых в настоящее время у детей школьного возраста

кариозный зуб уже редкость. Постепенно, редкостью становятся также школьные программы чистки зубов. Этим делом дети занимаются дома. Чистят ли зубы дома наши дети? Сказать «нет» было бы неправильным для многих читателей этого издания. Но мы оцениваем ситуацию обобщенными категориями и она такова, что при исследовании детей школьного возраста г. Минска в декабре 2016 года у каждого второго ребенка обнаружена кровоточивость десен, что указывает на неудовлетворительную чистку зубов (дома, под наблюдением родителей!!!). Таким образом, на общественном уровне работы по профилактике болезней зубов еще очень много.

У индивидуальной профилактики, наверное, более светлое будущее. Но это при условии, если хоть какая-то часть населения сможет понять, что «бесплатное» восстановление утраченной улыбки уже четверть века как кончилиось. Эта часть – родители будущих и настоящих детей, будет стремиться воспользоваться предложением стоматологов предотвратить болезни зубов или вылечить их на ранних стадиях без экстракций, протезов, имплантов и т.п.

Возвращаясь к красивой улыбке, или стройной фигуре, или вообще, к здоровому индивидууму, следует заметить, что это дается огромными усилиями, которые называются «здоровым образом жизни». Касаясь только сравнительно небольшой части здоровья – стоматологического здоровья, для его обеспечения на должном уровне (физическое, социальное и морально-психологическое благополучие) необходимо, казалось бы, совсем немного: 1) регулярно, тщательно, с раннего детства и всю жизнь чистить зубы профилактическими зубными пастами и 2) ограничить частоту приема углеводистой пищи (особенно сладкой) и напитков до рекомендованной «нормы». Также необходимо регулярно, 2 раза в год, посещать врача-стоматолога с целью осмотра полости рта, назначения индивидуальных профилактических мероприятий и раннего лечения зубов в случаях необходимости.

Все перечисленное кажется простым и легко выполнимым. Но на практике это не так. Регулярная чистка зубов, соблюдение правильного режима питания, визиты к врачу при отсутствии зубной боли – все это поведенческие привычки или образ жизни, так же как занятие спортом, исключение курения и др., для исполнения которых должна быть мотивация, условия и даже материальное благополучие.

Современные стоматологические клиники негосударственной собственности имеют возможность уделять больше внимания каждому пациенту, мотивируя его к сохранению стоматологического здоровья путем профилактики и своевременного лечения. Особенно эффективна профилактическая работа в форме «семейного доктора», при которой стоматолог, принимая пациента, предлагает программу профилактики всем членам семьи. Большинство пациентов понимают необходимость регулярных профилактических осмотров и назначения детям и другим членам семьи индивидуальных средств профилактики стоматологических заболеваний. При этом, врачу-стоматологу удается «вырастить» детей со здоровыми зубами и счастливой улыбкой.

П. А. Леус, доктор медицинских наук, профессор БГМУ, эксперт Всемирной организации здравоохранения по стоматологии, консультант Клиники профилактической стоматологии "DentHealth"



Клиника профилактической стоматологии
DentHealth
Preventive dentistry clinic

**Для Ваших самых высоких ожиданий
To meet your highest expectations**

**Нам важно то,
что важно Вам!**

**What matters to you,
matters to us!**

г. Минск, ул. Ольшевского, 1/1 1/1 Olshevsky St., Minsk
тел./факс 290-88-70 +375 29 690-99-92 +375 29 705-22-25
www.denthealth.by pochtadent@gmail.com



*Геннадий и Луиза
Александровы — самые
активные члены
чувашской диаспоры*

*Gennady Alexandrov and
his spouse Luiza are the
most active members
of Chuvash diaspora*

Геннадий АЛЕКСАНДРОВ:

«Хочу, чтобы белорусские чувашки ПОМНИЛИ СВОИ КОРНИ»

Текст: Наталья Светлова. Фото: личный архив
Text: Natalia Svetlova. Photo: personal archives

*Глава Международного общественного объединения
чувашей «Атал» рассказал нашему журналу
о жизни чувашской диаспоры в Беларуси*

*President of the International Chuvash Public Association "Atal"
Gennady ALEXANDROV speaks to DipService Journal
about the life of the Chuvash diaspora in Belarus*

— **Геннадий Алексеевич, как появилось ваше объединение?**

— Его создавали наши чуваши-деды — участники Великой Отечественной войны. В 1999 году они пришли ко мне с предложением создать чувашскую диаспору и попросили ее возглавить. Мы решили назвать нашу организацию «Атал», так на чувашском звучит название великой реки Волга, на которой стоит столица Чувашии — Чебоксары. Постепенно отделения «Атала» появились в разных городах Беларуси — в Барановичах, Пинске, Кобрине, Добруше, Гомеле, Гродно, Солигорске.

Белорусских чувашей более 2700 человек. Раньше было больше, но старики уходят, а молодежь своих детей часто записывает не чувашами, а русскими или белорусами. Я, бывает, провожу разъяснительные беседы на эту тему, мол, какой же ваш сын белорус, если отец — чуваш, а мать — мордовка? Мне, конечно, хочется, чтобы белорусские чувашаи помнили свои корни. Нас и так в мире не много. Население Чувашии — 1 млн 300 тысяч человек, и за пределами республики еще столько же живет. В Беларуси чувашаи по своей численности среди представителей других народов и этнических групп в настоящее время находятся на 14-м месте.

— **Как давно чувашаи живут в Беларуси?**

— Первые чувашские семьи стали приезжать после революции 1917 года, но это были единичные случаи. А уже после войны многие остались. Кто-то по направлению после вуза, кто-то служил тут в армии и остался после службы.

— **А как Вы попали в Беларусь?**



Ансамбль «Хамар Ял» участвует во всех мероприятиях диаспоры

— В 1980 году после окончания Военно-воздушной академии имени Ю. А. Гагарина был направлен для прохождения дальнейшей службы в Белорусский военный округ. Проходил службу на разных должностях: командир воинской части, заместитель командующего авиационного соединения по тылу, заместитель командующего авиации по тылу.

— **На родину не хотелось вернуться?**

— Мы несколько раз на протяжении года бываем на исторической родине, в том числе по приглашению руководства Чувашской республики, — на День Республики, на всечувашском национальном празднике «Акатуй» (праздник плуга и земли), на Всероссийском фестивале народного творчества «Родники России». Во всех наших мероприятиях участвует ансамбль «Хамар Ял» («Земляки»). Ансамбль создан в 2003 году. Основателем и бессменным художественным руко-

and about the same number abroad. We are the 14th largest ethnic group in Belarus nowadays.

— **Is it a long history of Chuvashes in Belarus?**

— First Chuvash families came here after the Revolution of 1917, though scarce they were. Many left after the War. Some came to work after graduation, others chose not to leave after military service.

— **Which way was yours?**

— Having graduated from Gagarin Air Force Academy in 1980, I came here for military service in the Belorussian Military District. I served as a unit commander, a deputy air force formation commander for rear services, a deputy air force commander for rear services.

— **Wouldn't you like to go home?**

— We regularly visit our ancestral homeland, several times a year, including invitations of the government of the Republic of Chuvashia — on Republic Day, on all-Chuvash national holiday "Akatury" (the festival of plough and land), on the All-Russian Folk Arts Festival "Springs of Russia". "Hamar Yal" band (Fellow Countrymen) invariably participates in all out events. It was arranged in 2003 by Luiza Alexandrova, who has been its director since the very beginning. They perform in colourful Chuvash national costumes. The band won many prizes at various national culture festivals and other musical events in Belarus. Their tracklist includes Chuvash, Belarusian and Russian folk songs.

Each year I participate in work of Chuvash government delegations to Belarus, in Cheboksary Economic Forum. We have close economic and cultural relations between Belarus and Chuvashia. I personally initiated twinning of Grodno and Cheboksary in 2009, and it is another way to



*Hamar Yal band participates
in all diaspora events*

— **Mr Alexandrov, what was the origin of your association?**

— It was founded by our Chuvash grandfathers who fought in World War II. In 1999 they came to me with a Chuvash diaspora design and asked to be its President. We chose to title it "Atal" — this is how we Chuvashes in our language call the great Volga river, which Cheboksary, the capital of Chuvashia, stands upon. Later Atal branches were established in various Belarusian cities: Baranovichi, Pinsk, Kobrin, Dobrush, Gomel, Grodno, Soligorsk.

More than 2700 Chuvashes live in Belarus. The number used to be greater in former years, and it would be greater today but for two tendencies. First, old people go, you know. Second, young people often prefer to register their children as Russians or Belarusians. Now and then I try to elucidate that a baby of a Chuvash and a Mordvin is hardly likely to be a Belarusian. Naturally, I wish that Belarusian Chuvashes remembered their roots, there are not many of us left hitherto. 1300 thousand people live in Chuvashia,



Белорусские чувашки отмечают «Кер Сари» — праздник пива

Chuvashes in Belarus celebrate Ker Sari beer festival

водителем является Луиза Александрова. Ансамбль выступает в красочных национальных чувашских костюмах. Также ансамбль является неоднократным лауреатом республиканских фестивалей национальных культур и других фестивалей. В репертуаре ансамбля чувашские, белорусские и русские народные песни.

Я ежегодно участвую в работе правительственных делегаций Чувашии и Беларуси, в экономическом форуме в Чебоксарах. Между республиками Беларусь и Чувашия налажены крепкие экономические и культурные связи. По моей личной инициативе в 2009 году подписан договор о городах побратимах Гродно — Чебоксары, что позволяет укреплять экономические и культурные связи.

И что особенно приятно, Чувашия нас принимает радушно,

организует очень красивый прием на пароходе от имени главы республики. Такая красота, когда плывешь по Волге и смотришь с верхней палубы на родные места.

— В Беларуси есть памятные места для чувашей?

— Да, они связаны с именами наших земляков. В Гродно установлен памятник Василию Чапаеву, легендарному командиру Красной Армии в Гражданскую войну. Чапаев — уроженец деревни Будайка под Чебоксарами. Также в Гродно есть улица имени космонавта Андрияна Николаева, который был третьим по счету космонавтом в СССР, а для чувашского народа он космонавт номер один.

В братских могилах на белорусской земле лежат 15 тысяч чувашей, погибших при освобождении Беларуси от не-

мецко-фашистских захватчиков. Пятнадцать из них посмертно удостоены звания Героя Советского Союза, пятеро — орденов Славы, из них трое стали кавалерами ордена Славы (трех степеней). В гродненской школе №35 в музее есть экспозиция, посвященная чувашу Николаю Волкову, создавшему в Гродно во время оккупации первую подпольную группу. Одна из улиц в Гродно названа именем Николая Волкова, установлена мемориальная доска.

— Я заметила, что у чувашей самые русские фамилии из существующих. Как так?

— Честно говоря, не знаю, но это так, да. Я — Александров, моя супруга в девичестве — Луиза Смирнова, первым Президентом Чувашской Республики был Николай Федоров, нынешний глава

promote economic and cultural interaction.

The way we are welcomed in Chuvashia is something special, very cordial. There is always a greeting ceremony onboard a steamboat on behalf of the president. What beautiful sceneries one can observe from the upper deck of a boat streaming down the Volga!

— **Are there any Chuvash memorials in Belarus?**

— Yes, there are a few related to our fellow countrymen, including the monument of Vasily Chapayev, a legendary Civil War commander of the Red Army. He was born in the village of Budayka in vicinity of Cheboksary. Another example is Andriyan Nikolayev Street, again in Grodno. He was the third cosmonaut in the USSR and number one for Chuvashia.

15 thousand Chuvashes lie in mass graves in Belarus, perished through liberation of these lands from Nazi invaders. Fifteen of those were posthumously awarded with the Hero of the Soviet Union titles, five — with the Order of Glory, which made Full Cavaliers (three grades) of three of them. There is a museum exposition in school No.35 of Grodno, which is dedicated to Nikolay Volkov, a Chuvash who had formed the first underground group in the occupied Grodno. Moreover, his name was given to a street in that city, and a respective memorial plaque was installed.

— **I happened to notice that Chuvashes bear most Russian-like names and surnames. Why is it so?**

— Indeed, but I have no idea why. My surname is Alexandrov, my wife's maiden name was Luiza Smirnova. Nikolay Fyodorov was the first President of the Chuvash Republic, and Mikhail Ignatyev is the current one. Russian names are everywhere!

By the by, our diaspora is well known to republican authorities. In 2002 I initiated an official visit of Chuvash President Nikolay Fyodorov to Belarus, who then had a meeting with his Belarusian colleague. Current Chuvash leader Mikhail Ignatyev met Alexander Lukashenko in 2015. I always pay

a call on the President when in Cheboksary. In my personal archive I have a presidential commendation for contribution to popularization and advance of Chuvash national culture. Not to be overmodest, I must admit, that I have numerous commendations and certificates, and so does my spouse who is the



*Такими чувашами представляют
гуннов — своих предков*

*Huns as envisaged by Chuvashes,
their descendants*



На Фестивале национальных культур в Гродно чувашская диаспора приглашает гостей на всечувашский праздник «Акатуй»

Chuvash diaspora invites everybody to visit their national holiday Akatuy at the festival of national cultures in Grodno

Чувашии — Михаил Игнатьев. Сплошь русские фамилии!

К слову, руководство республики хорошо знает нашу диаспору. В 2002 году я был инициатором приезда в Беларусь Президента Чувашии Николая Федорова. Тогда в рамках официального визита он встречался с Президентом Беларуси. С нынешним главой

Чувашии Михаилом Игнатьевым глава Беларуси Александр Лукашенко встречался в 2015 году. И мы с главой Чувашской Республики обязательно встречаемся в Чебоксарах, в моем личном архиве хранится благодарность от него за вклад в популяризацию и развитие чувашской национальной культуры. Не буду скромничать,

благодарностей и грамот у меня много, и у супруги моей, которая руководит ансамблем «Хамар Ял», также есть благодарности. Одна из последних — от Сергея Лаврова, который является не только министром иностранных дел России, но и председателем комиссии по делам соотечественников за рубежом.



Чувашский костюм, как и белорусский, невозможно представить без вышивки

Neither Chivash, nor Belarusian national suit can do without embroidery

director of “Hamar Yal” band. One of the latter ones was presented by Sergey Lavrov, who is not only the Foreign Minister of Russia, but the President of the Commission on Affairs of Compatriots Abroad, as well.

— Is there any difference in Chuvash temper from the Belarusian one?

— These are quite alike. It may be the reason of such a great similarity in ornaments in our national costumes. Both Chuvashia and Belarus are agricultural countries. Chuvashes are honest, decent, peace-loving and extremely hardworking people, and so are Belarusians. I remember that my parents used to get up in 3 a.m. to milk a cow and set to work in field or garden. There were 8 children in my family: I was the eldest and had

three sisters and four brothers. All my brothers followed my military path. They honestly did their service wherever their homeland required. And my children are not lazybones, either. Aleksei, the eldest one, is a professional chess player, International Grandmaster and repeated European Champion. Meanwhile, he is very proud of being the last junior USSR Champion. He won the bronze medal on Chess Olympiad 2016. My younger son is a graduate and a postgraduate of the Economic University in Minsk.

— Do you have meetings with your fellow countrymen often?

— We always celebrate New Year, March 8 and February 23 together. But, why, I was born on February 23 and, therefore, had no other option than to become a military

(*laughing*). Victory Day is a sacred day for us. Only two of eleven battle veterans left. In addition there are meetings at our internal celebrations, at Akatuy and Ker Sari festivals, on conferences and other events. Ker Sari is a beer festival. We celebrate it in October here, in Minsk. Brewing for Chuvashes is like wine-making for Moldovans. We can start building nothing — neither a house, nor a shed — until we have some beer. Everyone has its own recipe, and everyone keeps it secret. My mother could make great beer. We always offer Chuvash beer as a national beverage at the Festival of National Cultures in Grodno.

— Which national meal would you recommend?

— Shartan is my favourite, always available at ours at Grodno Festival.

— **Чуваши отличаются чем-то по менталитету от белорусов?**

— Очень похожи. Может, поэтому и орнаменты на национальной одежде чувашей и белорусов похожи. Чувашия, как и Беларусь, — сельскохозяйственная республика, чувашаи, как и белорусы, честные, порядочные, миролюбивые и очень трудолюбивые. Помню, мои родители уже в три утра вставали доить корову, начинали работу в поле, в огороде. У нас 8 детей в семье. Я старший, у меня три сестры и четверо братьев. И все мои братья вслед за мной стали военными, честно служили там, куда родина направляла. И дети мои выросли не лентяями. Старший сын Алексей — профессиональный шахматист, международный гроссмейстер, неоднократный чемпион Европы и, между прочим, последний чемпион СССР среди юниоров, он этим очень гордится. Он является бронзовым призером в шахматной олимпиаде 2016 года. А младший сын окончил в Минске экономический университет, затем аспирантуру.

— **Как часто вы встречаетесь со своими соотечественниками?**

— Новый год обязательно отмечаем, 8 Марта совмещаем с 23 февраля. Я, кстати, родился 23 февраля, так что мне судьбой было предписано стать военным (улыбается). День Победы для нас святой праздник. Ветеранов только двое боевых осталось, раньше было одиннадцать. Также встречаемся на проводимых нами праздниках, на фестивалях «Акатуй» и «Кер Сари», на конференциях и других мероприятиях. «Кер Сари» — праздник пива — отмечаем в октябре здесь, в Минске. Для чувашей пивоварение — как для молдаван виноделие. У нас любое строительство — дома, сарая и т.д. — не начинается без

пива. У всех свой рецепт, никто не делится. Моя мама варила очень вкусное пиво. На Фестивале национальных культур в Гродно обязательно чувашское пиво на стол ставим как национальный напиток.

— **А из национальных блюд что стоит попробовать, когда будет okazия?**

— Я больше всего люблю шартан, мы его на гродненском фестивале всегда готовим и всех угощаем. Он чем-то напоминает белорусский сальтисон, но готовится из барана. Мясо барана режут, маринуют. Бараний желудок тщательно вычищают, вымачивают и заполняют маринованным мясом. Представьте себе, в желудок входит весь баран! Потом шартан зашивается сырыми нитками, обмазывается полностью тестом и ставится в горячую печь на несколько часов. Получается фантастически вкусное блюдо, которое хранится даже в 40-градусную жару.

— **Геннадий Алексеевич, ваша молодежь интерес проявляет к чувашским традициям и языку?**

— Да, они так радуются, когда надевают чувашские национальные костюмы, когда поют чувашские песни. По мелодике они мягкие, напевные, отличаются от русских и белорусских. А вот язык чувашский выучить в Беларуси сложно, школы тут нет, потому что компактного проживания чувашей нету, все разбросаны по разным городам. Наш язык самобытный и очень тяжелый. Я не знаю ни одного человека, который смог бы изучить его по учебникам самостоятельно. Чувашский относится к болгаро-гуннской ветви тюркских языков, одной из древнейших на планете. То есть на родственном для чувашей языке говорили те



самые гунны, которые когда-то разрушили Римскую империю. В Великую Отечественную войну на чувашском даже передавали без всяких шифровок тексты, потому что шифровать смысла не было, все равно никто не мог прочитать. Но если вы что-то услышите на чувашском, можете быть уверены — ничего плохого в этих словах точно нет. Из поколения в поколение чувашаи учили и учат друг друга: «Чаваш ятне ан сёрт» — «Не срами имени чуваша».



*Геннадий
Александров
встречает гостей
на празднике пива
«Кер Сару»*

*Gennady Alexandrov
meets guests at Ker
Sari beer festival*

It is something like Belarusian saltison, but made of lamb. To make it we thoroughly clean, soak and fill a ram's stomach with marinated meat. Believe me, the whole ram can be stacked into its stomach. Further we saw it with raw thread, coat with pastry and put into a hot stove for several hours. The outcome is fantastic! It remains good even if stored at 40 degrees.

— **Are Chuvash traditions and language popular among your youth?**

— They like wearing national costumes and singing national songs very much. Our songs are soft and melodious, quite different from Russian or Belarusian ones. Anyway, it is hardly possible to learn the Chuvash language in Belarus: there is no school here, no dense Chuvash communities, the diaspora is widespread among various cities. Besides, our language is very distinctive and complicated. I know nobody who succeeded in learning it independently by books. Chuvash is the Bulgarian-Hunnic branch of

Turkic languages, one of the oldest groups. I mean, it is relative to the language spoken by the Huns who once destroyed the Roman Empire. Messages in Chuvash were transmitted uncoded during the Second World War — coding was unnecessary for nobody could read them as they were. Anyway, be sure: nothing wrong is ever said in Chuvash. We have a saying: “Chavash yatne an siort”. It means “Never put a Chuvash name to shame” and passes from generation to generation.

10 интересных фактов о Чувашии и чувашах

- Чувашаи — первый крупный народ, добровольно присоединившийся к Российскому государству. Это случилось в 1551 году, при Иване Грозном. 24 июня 1920 года была образована Чувашская автономная область, в 1925 году ее переименовали в Чувашскую АССР, в 1992-м — в Чувашскую Республику.

- Современные чувашаи — 5-я по величине этническая группа в России (после русских, украинцев, татар и башкир).

- Согласно чувашской мифологии, мир квадратный, а чувашаи живут в его центре. По углам квадрата стоят четыре столба, которые держат небосвод, на верхушке каждого — гнезда, в каждом — по три яйца, а внутри их — утки. Берега квадрата омывает мировой океан и постоянно их подтачивает. Когда край земли доберется до чувашей, миру придет конец.

- В чувашском языке можно составлять весьма длинные слова, например, «Ытарсапётермеллемарскерёмёрсем», что переводится примерно «вы мои не-наглядные».

- Свою столицу Чебоксары чувашаи ласково называют Шупашкар, что означает «крепость Шупаша». Легенда гласит: пришел старик Шупаш с внуком к прозрачному роднику воды напиться, пленился красотой места и остался здесь жить.

- Чебоксары — столица спортивной ходьбы России.

- Символом всей Чувашской Республики считается 46-метровый монумент «Мать-покровительница», находящийся в столице республики на древнем холме возле Чебоксарского залива. Это самый крупный монумент Чувашии.

- 75% российского хмеля выращивается в Чувашии.

- Единственный в России Музей истории трактора находится в столице Чувашии, ведь именно тут был создан один из крупнейших в мире тракторных заводов.

- Для чувашей всегда много значила семья. Муж и жена были равноправны: женщина — божеество в доме, а мужчина — его царь. **DS**



Top 10 facts about Chuvashia and chuvashes

- Chuvashes was the first numerous nation to join the state of Russia voluntarily. It happened in 1551, with Ivan the Terrible on throne. On June 24, 1920, the Chuvash Autonomous Oblast was formed, which was transformed into the Chuvash ASSR in 1925, which, in turn, became the Republic of Chuvashia in 1992.

- Today Chuvashes are the 5th largest ethnic group in Russia after Russians, Ukrainians, Tatars and Bashkirs.

- Chuvash myths say the world is square, with Chuvashes in its centre. There are four poles in its corners to support the dome of the sky, and there is a nest on top of each pole. Every nest contains three eggs with ducks inside. Shores of the square are washed and gradually undermined by the seven seas. The world will cease to exist once the edge reaches Chuvashes.

- Very long words are possible in the Chuvash language. For example, “Ytarsapëtermellemarskerëmërs em”, which means something like “you are my darling”.


- Chuvashes tenderly call their capital — Cheboksary — Shupashkar. It means “Shupash’s fortress”. A legend says: once old Shupash and his grandson came to a transparent spring to have a drink. Charmed with the beauty of the place, he settled there.

- Cheboksary is the centre of racewalking in Russia.

- Mother Patroness Monument 46 meters high is a symbol of the entire Chuvash Republic, standing on an old hill near Cheboksary Bay in the capital. It is the biggest monument in Chuvashia.

- Chuvashia is responsible for 75% of Russian hop.

- The only tractor museum in Russia is situated in Chuvash capital, for one of the world’s biggest tractor plants is there.

- Family has always been a special issue for Chuvashes. Spouses have been equal in their rights: a mistress is a home Goddess, while a mister is a home Lord. 



БЕЛОРУССКИЕ ПРОМЕТЕИ КОСМОСА

Текст: Ольга Лазоркина

*кандидат исторических наук, доцент кафедры
дипломатической и консульской службы
факультета международных отношений
Белорусского государственного университета*

Text: Olga Lazorkina

*candidate of history, associate professor
of Diplomatic and Consular Service
department at International Relations
faculty of Belarusian State University*

*2017 год объявлен в Беларуси Годом науки,
а 12 апреля весь мир отмечает День космонавтики —
памятную дату, посвященную первому полету
человека в космос. 108-минутный полет советского
космонавта Юрия Гагарина стал отправным пунктом
для последующих открытий. С тех пор более 500 человек
было отправлено в космос, из них трое — белорусы:
Петр Климук, Владимир Коваленок и Олег Новицкий*

*2017 is declared the Year of Science in Belarus.
April, 12 is World Cosmonautics Day, the commemorative
date of the first human flight into space. 108-minute flight
of Soviet cosmonaut Yuri Gagarin was the starting point
for subsequent discoveries. More than 500 humans went
to space thereafter, including three Belarusians:
Pyotr Klimuk, Vladimir Kovalyonok and Oleg Novitskiy*



Белорусская космонавтика: истоки

Это звучит как фантастика, но история белорусской космонавтики уходит своими корнями в далекий XVII век. В 1650 году уроженец Витебщины, военный инженер Речи Посполитой Казимир Семенович издал в Амстердаме на латыни свой труд «Великое искусство артиллерии». Книга была переведена на все европейские языки и на многие годы стала настольной книгой по артиллерии и пиротехнике, поскольку научные теории, представленные в ней, явились открытием для многих ученых. Но что было совершенно фантастичным, так это описание автором устройства многоступенчатой ракеты для космических полетов. Константин Циолковский придет к этой идее только спустя 250 лет.

Но одно дело теория, и совсем другое — ее воплощение на практике. К космическим просторам человечество добралось лишь во второй половине XX века. Советский Союз объединял в своем составе 15 республик. И достижения советской космонавтики создавались трудом многих и многих ученых из разных республик, в том числе и Белорусской Советской Социалистической Республики.

Belarusian Cosmonautics: Origins

It seems unbelievable, but Belarusian cosmonautics traces its history as far back as to the 17th century. In 1650 Kazimir Semenovitch, military engineer in the Polish-Lithuanian Commonwealth, born near Vitebsk, issued his “The Great Art of Artillery” in Amsterdam. Written in Latin, it was later translated into every European language and made a reference book on artillery and pyrotechnics for many years. Scientific theories presented therein were true discoveries for many academics. But the most fabulous was the description of a multistage space rocket, a concept given by the author 250 years prior to Konstantin Tsiolkovsky.

However, making a theory is not the same as bringing it to life. Not sooner the 20th century crossed its medium than mankind reached space. The Soviet Union united 15 republics, and work of many-many scientists from various parts of the big state, including those from the Belarusian Soviet Socialistic Republic, contributed to the common success.

Петр Климук

Первым из белорусов в космос поднялся Петр Климук, уроженец маленькой деревни Комаровка, что в 70 километрах от Бреста. Он родился в тяжелом военном 1942 году. В партизанском отряде прошли первые годы его жизни, полные опасности и лишений. В 1944 году вместе с наступающими частями Красной Армии отец будущего космонавта ушел на фронт и вскоре погиб. Поднимали Петра Климук на ноги мама, отчим и две старших сестры. Мама мечтала, что ее сын станет инженером-строителем, а отчим видел в Петре будущего музыканта. Но сам он после окончания средней школы принял другое решение — стать летчиком. На это решение повлиял случай. Как-то на окраине Комаровки совершил вынужденную посадку МИГ-15. Приземлившийся истребитель так поразил Петра, что он твердо для себя решил: обязательно буду летчиком.

Кременчугская школа первоначального

Pyotr Klimuk

Pyotr Klimuk, born in a small village of Komarovka 70km to Brest, was the first Belarusian to ascent to space. Klimuk was born in hard times of warfare, in 1942, and spent his early years in a partisan band, in danger and shortage. His father joined the advancing Red Army in 1944 and died soon afterwards. Mother, stepfather and two elder sisters left to bring the future cosmonaut up. His mother was dreaming of him being a civil engineer, while the stepfather wished him to be a musician. And neither design came true — as a secondary school graduate Pyotr Klimuk decided to become a pilot. It was not a mere fancy, but an outcome of some peculiar event: once MIG-15 had accidentally landed near the village in emergency. The fighter stroke Pyotr to the extent that made him quite determined to become a pilot.

Primary pilot school in Kremenchug was his first career step. Further he proceeded with a military high school in Chernigov, where news about Gagarin's spaceflight reached Pyotr's ears. In 1962

обучения летчиков стала первой ступенькой в карьере. Затем было обучение в Черниговском высшем военном училище. Здесь его и застало сообщение о полете в космос Юрия Гагарина. А в 1962 году Юрий Гагарин вместе с Андрияном Николаевым приехали на встречу с курсантами Черниговского училища. Слушая их рассказ о полетах, Климук поймал себя на мысли, что тоже хочет стать космонавтом. В 1965 году его мечта сбылась — он прошел самый сложный отбор и был зачислен в отряд космонавтов. В Звездном городке 23-летний Климук снова встретился с Юрием Гагариным, и между ними завязалась дружба. Гагарин даже побывал на свадьбе Климук в 1968 году. Но не стоит думать, что эта дружба давала Климuku какие-то льготы. Прежде чем стать настоящим космонавтом, ему пришлось пройти изнурительную и тяжелую подготовку длиной в целых восемь лет.

Свой первый космический полет Климук совершил в 1973 году на корабле «Союз-13». Он был командиром экипажа, провел в космосе чуть меньше 8 суток. За это время космонавты провели испытания новейшей системы



Yuri Gagarin and Andriyan Nikolayev paid a visit to high school students. Their speech inspired Pyotr Klimuk to become a cosmonaut. He tried and did it — at the age of 23 was listed in a cosmonaut team in 1965 through tough selection. In Star City he met Gagarin again. They became friends. Gagarin even attended

Pyotr's wedding in 1968. Though this relationship was far from any professional benefit. His road to the extraterrestrial passed through eight years of exhausting and intense training.

Pyotr Klimuk accomplished his first spaceflight in 1973 onboard Soyuz-13 spacecraft. He was a crew commander and spent almost 8 days in space. It was enough for the crew to test brand new Orion-2 telescopic system and make photographs of stars never ever pictured before. Klimuk was awarded with the Hero of the Soviet Union title. Similar to Gagarin's immediate esteem throughout the USSR, Klimuk gained extraordinary popularity in Belarus. It was very remarkably: a simple countryman in space. Naturally, a museum of cosmonautics was established in the village of Tomashovka, where Klimuk had attended school. Today it is a tourist's must-see.

телескопов «Орион-2» и получили фотографии звезд, которые до этого никто не получал. Климуку было присвоено звание Героя Советского Союза. Подобно тому, как в свое время Гагарин буквально за один день превратился в самого почитаемого человека в СССР, Климук стал невероятно популярен в Беларуси. Это было очень символично: простой деревенский парень — и в космосе. Ничего удивительного, что на малой родине Климука, в деревне Томашовка, где он учился в школе, был открыт музей космонавтики, пользующийся и сегодня огромной популярностью среди туристов.

Петр Климук еще дважды поднимался на околоземную орбиту и в общей сложности провел в космосе 78 суток 18 часов 18 минут 42 секунды своей жизни. В 1991 году он, дважды Герой Советского Союза, был назначен на должность начальника Центра подготовки космонавтов и отдал этой работе 12 лет, возможно, самых сложных в ее истории. В 2004 году вышел в отставку в звании генерал-полковника и полностью посвятил себя идее Союзного государства России и Беларуси, работая в одном из его комитетов. А свои воспоминания и впечатления от полетов в космос Петр Климук оставил в книгах «Рядом со звездами» и «Атака на невесомость».



Петр Климук (справа) и поляк Мирослав Гермашевский репетируют посадку на «Союз-30» в 1978 году

Pyotr Klimuk (to the right) and Mirosław Hermaszewski from Poland practise landing in Soyuz-30 spacecraft. 1978



Командир Петр Климук (слева) и бортинженер Валентин Лебедев перед стартом космического корабля «Союз-13», 1973 год

Commander Pyotr Klimuk (to the left) and Valentin Lebedev, flight engineer, before Soyuz-13 launch. 1973

Pyotr Klimuk was on the near-Earth orbit twice after his first flight. All in all he spent 78 days 18 hours 18 minutes and 42 seconds of his life in space. Twice Hero of the Soviet Union, in 1991 he was appointed Director of the Cosmonaut Training Center and spent 12 years on service. Those might

have been the toughest times for the Center ever. In 2004 Colonel General Klimuk retired and gave himself entirely to the concept of the Union State of Russia and Belarus. Books “Close to the Stars” and “Attack on Zero Gravity” by Pyotr Klimuk reflect his memories and impressions of spaceflights.

Владимир Коваленок

Коваленок — ровесник Климук, он родился в том же военном 1942 году. И на его долю тоже выпало тяжелое детство. Но простые советские мальчишки были большими мечтателями. Они грезили о великих свершениях и искали своих героев не только в книгах, но и в жизни. Возбуждение юного Владимира поразила судьба Алексея Маресьева, летчика, который вернулся в авиацию, лишившись обеих ног. С этого времени Коваленок стал мечтать о небе. Высшее военно-авиационное училище и работа в военно-транспортной авиации стали первыми шагами к космосу. С 1967 года Владимир Коваленок уже в отряде космонавтов. И тоже работает с Юрием Гагариным.

В 1977 году в маленькую деревеньку Белое в Крупском районе Минской области, где родился Коваленок, накануне его первого полета в дом к маме привезли диковинную для сельчан вещь — телевизор, чтобы она могла увидеть полет своего сына. Он стал сороковым космонавтом



Vladimir Kovalyonok

Kovalyonok is Klimuk's contemporary. He was born in the same year of 1942, in warfare. And his life was not any easier in the beginning. But simple Soviet boys were big visionaries. They dreamt of great deeds and searched for their personal heroes not in books, but rather in reality. Lad Vladimir was impressed with the fate of Aleksey Maresyev — a pilot who managed to return into an aircraft cabin with feet amputated in an accident. This story made him dream of flying. Kovalyonok made his first steps to space through study in a military aviation high school and work in military transport aviation. He was part to a space team and a fellow colleague of Yuri Gagarin since 1967.

On the day before Kovalyonok left the Earth for the first time in 1977 a TV-set — rarity for country people — was brought to his native house in a small village of Beloye in Krupki District, Minsk Region, so that his mother could watch her son's flight. Kovalyonok was the fortieth USSR citizen and the second Belarusian in space.

СССР и вторым белорусом, побывавшим в космосе.

Как и Климук, Коваленок бороздил космические просторы трижды. Самым длинным был второй полет — 139 дней. Накануне полета была пресс-конференция, на которую были допущены юные корреспонденты. Девочка Таня спросила: «Дядя космонавт, а как горит спичка в космосе?» Вопрос всех поставил в тупик. И тогда Коваленок тайком пронес спичку на борт корабля и зажег ее там. В итоге получился научный эксперимент. «В 2007 году мы эту девочку Таню наши в Крыму, она стала учительницей, — рассказывал потом Коваленок в одном из интервью. — Больше 50 лет она и не знала, что благодаря ее вопросу в космосе стали экспериментировать».

Самым ярким воспоминанием для самого космонавта, дважды Героя Советского Союза, стал выход в открытый космос. 2 часа и 5 минут Владимир Коваленок описывал как самые волнующие и незабываемые мгновения в жизни. Особенно поразительным был облик земного шара, который висел у него над головой.

Like Klimuk, Kovalyonok wandered through space three times. The second flight was the longest — 139 days. Young journalists attended the press conference the day before, and some young girl Tanya was among them. She asked: “Mr Cosmonaut, what is the way a match burns in space?” Nobody could answer the question. Then Kovalyonok secretly took a match onboard and lit it. Thus a scientific experiment occurred. “In 2007 we found that girl Tanya in Crimea, she is a teacher now,” mentioned Kovalyonok in an interview later. “For more than a half-century she had not been aware that her inquiry made start to experiments in space.”

Kovalyonok has been awarded with the Hero of the Soviet Union title twice. His most striking memory is a spacewalk lasted for 2 hours and 5 minutes. He describes it as the most exciting and unforgettable experience. The globe right above his head was especially impressive.

Kovalyonok played important part in Soviet fishing fleet sailing in open waters of the seven seas — from the space he saw contrast areas indicating abundant fish reserves suitable for commercial fishing.



В числе заслуг Коваленка — выход рыболовецкого флота Советского Союза в открытые воды Мирового океана. Из космоса хорошо видны цветовые контрасты вод Мирового океана, то есть можно увидеть зоны, где много рыбы и где можно вести промысловый лов, и Коваленко это увидел.

Владимир Коваленко провел в космосе 216 суток 9 часов 9 минут и 40 секунд. После окончания «космической карьеры» работал в Центре подготовки космонавтов, с 1989 по 1992-й был народным депутатом, затем в течение десяти лет руководил российской Военно-воздушной инженерной академией имени Н. Жуковского. С 1991 года Коваленко возглавляет Белорусскую республиканскую федерацию космонавтики, а с 2001 года — Федерацию космонавтики России.

Коваленко трижды побывал в космосе

Kovalyonok had three spaceflights



Vladimir Kovalyonok spent 216 days 9 hours 9 minutes and 40 seconds in space. Having completed his space career, he worked in the Cosmonaut Training Center, served as a people's deputy between 1989 and 1992, directed Zhukovsky Air Force Engineering Academy in Russia within ten years. He has been the President of the Belarusian Republican Cosmonautics Federation since 1991 and the President of the Federation of Cosmonautics of Russia since 2001.



Командир корабля Владимир Коваленко (справа) и бортинженер Валерий Рюмин готовятся к первому полету в космос, 1977 год

Crew commander Vladimir Kovalyonok (to the right) and Valery Ryumin, flight engineer, getting ready to the first spaceflight. 1977



Олег Новицкий

Завершает триаду белорусской космонавтики 45-летний Олег Новицкий. Уроженец города Червеня Минской области так же, как и его предшественники, прошел долгий путь, прежде чем отправиться в космос. В школе он больше всего любил физкультуру и военную подготовку. И совсем не мечтал о полетах. А вот его двоюродный брат был военным летчиком и так увлек рассказами о своей профессии, что юный Олег решил также избрать эту стезю. В 1988 году он поступил в Борисоглебское высшее военное авиационное училище, стал летчиком-инженером. Затем было десять лет военной службы в Буденновске и учеба в Военно-воздушной академии. Новицкий считает, что ему повезло: всего пять лет после окончания академии он готовился к полету в космос и попал в число избранных. Для многих этот путь бывает намного длиннее. В октябре 2012 года он отправился на Международную космическую станцию, прихватив с собой флаг Беларуси. Тогда он провел на орбите 143 дня и постарался сделать космос доступным для простых людей — школьники из его родного города получили тогда возможность написать письмо космонав-

Oleg Novitskiy

The last hitherto cosmonaut from Belarus is Oleg Novitskiy, age 45, born in the town of Cherven in Minsk Region. His road to space was not in the least shorter than predecessors'. His favourite subjects at school were sports and military training. He had never dreamt of flying until inspired by his cousin — a military pilot. Listening to cousin's stories Oleg decided to follow that way. In 1988 he entered the Borisoglebsk Higher Military Aviation School wherefrom graduated as an engineer-pilot. Later he spent ten years on military service in Budyonnovsk, studied in the Air Force Academy. Novitskiy believes he was lucky to wait only five years after graduation from the academy till his first spaceflight. Much longer lag is not uncommon. In October 2012 he went to the International Space Station, and took a Belarusian flag along. That journey lasted for 143 days. Novitskiy tried to make space available for common people: school pupils were allowed to send a letter to the cosmonaut, and



Олег Новицкий взял в космос белорусский флаг

Oleg Novitskiy brought Belarusian flag to the space

he replied to all of them. Moreover, one boy from Cherven was called by phone.

On November 17, 2016 Oleg Novitskiy left for the ISS again, being the crew commander. His collection of Belarusian cities pictured from space is his way to remember his roots. On his Instagram account Oleg shared photos of Minsk, Brest, Gomel and Cherven. Meanwhile, a Belarusian aurochs is the symbol of the current expedition.

ту, а он не только ответил на детские письма, но и позвонил одному мальчику из Червеня.

17 ноября 2016 года Олег Новицкий снова улетел на МКС в качестве командира экспедиции. О том, что он помнит свои корни, говорит его коллекция белорусских городов, снятых из космоса — космонавт опубликовал на своей странице в Instagram фото Минска, Бреста, Гомеля, Червеня. А на эмблеме экспедиции красуется белорусский зубр.



Так выглядит ночной Минск из космоса. Фото Олега Новицкого

Night Minsk from space. Photo by Oleg Novitskiy

В 2014 году три белорусских покорителя космоса — Петр Климук, Владимир Коваленок и Олег Новицкий — заложили в Минске Аллею космонавтов. Первые саженцы пустили корни рядом с самолетом, на аналоге которого тренировался Гагарин. Он находится в аэроклубе ДОСААФ в поселке Боровая.

Человеческий гений не имеет пределов. Освоение космоса — главное тому подтверждение. Мечты столетий воплотились в жизнь благодаря гигантским усилиям людей разных профессий и стран. Беларусь внесла свой вклад в эту огромную пирамиду человеческих знаний и занимает в ней достойное место. 🇧🇪

In 2014 the three Belarusian space explorers — Pyotr Klimuk, Vladimir Kovalyonok and Oleg Novitskiy — laid a Cosmonaut Alley in Minsk. First saplings took their roots near an aircraft similar to Gagarin's training gear. It is situated in DOSAAF flying club in Borovaya settlement.

Human genius has no limits, and exploration of space is the principal proof thereof. Centennial dreams came true through huge efforts of people from varied countries and fields. Belarus made its own contribution into this enormous pyramid of human knowledge and took a worthy place there. 🇧🇪



Основные виды деятельности:

- обеспечение на высоком уровне транспортным обслуживанием государственных органов, определяемых Президентом Республики Беларусь;
- транспортное обслуживание посещающих Республику Беларусь официальных лиц и делегаций иностранных государств;
- транспортное обслуживание организаций, предприятий, населения, иностранных представительств.



Principal services:

- to provide public authorities, assigned by the President of the Republic of Belarus, with transport service on the highest level;
- to assure transport service for official persons and delegations of foreign states during their stay in the Republic of Belarus;
- to offer transport service to organizations, enterprises, population, foreign offices.



ул.К.Либкнехта, 54, 220004, г.Минск | 54,
K.Libknekhta st., 220004, Minsk

Тел./ Tel. (017) 226 59 07, (017) 226 46 78,
факс (017) 226 46 79

beltransspec@telecom.by, www.btsa.by

Белорусское имение ГРАФА ПОПТЕМКИНА



На востоке Могилевской области, на живописном берегу реки Сож стоит небольшой городок Кричев. От Минска до Кричева — 310 км, и хотя бы однажды их стоит проехать, чтобы увидеть главную достопримечательность городка — уникальный памятник архитектуры XVIII века, дворец известного русского князя Потемкина



There is a small town of Krichev on a picturesque Sozh river bank in the eastern part of Mogilev Region. The road from Minsk is 310 km long, but worthy to be gone at least once in a life, being the way to a palace of famous Prince Potemkin of Russia, a unique architectural monument and major landmark of the place

Фото: Вадим Рыськов / Photo: Vadim Ryskov

Текст: Ольга Лазоркина

кандидат исторических наук,
доцент кафедры дипломатической
и консульской службы факультета
международных отношений Белорусского
государственного университета

Наверное, стоит начать с того, что за фаворитом российской императрицы Екатерины II Григорием Потемкиным числилась непомерная тяга к роскоши. И если бы не она, в Кричеве сегодня не было бы дворца.

Хозяином этих мест Потемкин стал потому, что получил их в подарок от императрицы после первого раздела Речи Посполитой, когда Могилевщина отошла к Российской империи.

В 1778 году Потемкин повелел начать строительство дворца, который был бы под стать его заслугам и величию. Проект был поручен именитому архитектору, автору Таврического дворца в Петербурге Ивану Старову. Тогда в архитектуре господствовал стиль русского классицизма: простые формы, четкость геометрии, вместе с тем внушительность и монументальность. Старов сделал дворец П-образным, но на главном фасаде выступал ризалит, и с высоты птичьего полета дворец напоминал букву «Е» и в целом составлял монограмму императрицы и ее фаворита.

Кроме архитектора, Потемкин позаботился также о приглашении устроителя садов и парков. Его выбор пал на известного английско-го садовода Вильяма Гульда. В его портфолио было создание парка вокруг Таврического дворца. Парк в Кричеве занимал огромную площадь в 10 га. Примечательным в нем были липовые аллеи. Однако часть парка была запланирована в пейзажном стиле. Его отличительной чертой была имитация природного ландшафта. Создавалось впечатление, что это сама природа и ничего искусственного в пейзаже не внесено. Однако это был величайший труд и фантазия ее созда-



Екатерина II подарила Кричев своему фавориту Григорию Потемкину

Catherine the Great granted Krichev as a gift to her favourite Grigory Potemkin

телей, которые подчеркивали самые лучшие элементы и незаметно дополняли их новыми.

Дворец строился девять лет и был готов как раз к путешествию Екатерины II в 1787 году в Крым. По пути туда она и остановилась в Кричеве. Этот царский визит описали историки. Известно, что великолепная иллюминация горела тогда всю ночь перед дворцом. Изысканный прием в честь Екатерины собрал весь цвет местной знати. В честь приезда императрицы в парке был посажен дуб, который был назван в ее честь. А дорога, по которой она приехала во дворец, была обсажена березами и получила впоследствии название Екатерининской.

Гольнские

Вскоре после того, как императрица отбыла из Кричева, Потемкин продал имение Яну Гольнскому — на тот момент главе белорусской ветви богатого поль-

ского рода. Внук Яна, Стефан Гольнский, в 1849 году перестроил дворец в неоготическом стиле. Стоит отметить, что Гольнские использовали дворец именно для жилья, а не только для приемов, как это делал его бывший владелец.

Спустя почти пять десятилетий во дворце случился пожар. Стефан Гольнский, последний владелец Кричева, пытался привести дворец в порядок, но этому помешала Первая мировая война и революция. Тем не менее, сохранилось описание дворца в Кричеве в 1914 году.

Всего во дворце было 72 комнаты. Стены вестибюля были украшены оружием и доспехами. Две дубовые лестницы вели на второй этаж. Три комнаты справа от вестибюля были жилыми. Еще две назывались «епископскими», потому что там раньше жил епископ.

Самым примечательным был большой овальный зал, получив-

Text: Olga Lazorkina

candidate of history, associate professor of Diplomatic and Consular Service department at International Relations faculty of Belarusian State University

First of all, it should be mentioned, that Grigory Potemkin, a favourite of Empress Catherine II of Russia, was infamous for exorbitant extravagance, though it was the feature that brought a palace to Krichev.

The place was in Potemkin's domain as a gift by the Empress upon the First Partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth, which resulted in Mogilev occupation by the Russian Empire.

In 1778 Potemkin ordered to construct a palace which would be adequate reflection of his merits and grandeur. Famous architect Ivan Starov, designer of the Tauride Palace in St. Petersburg, was commissioned to the work. At that time Russian Classicism domineered in architecture with its unsophisticated forms and accurate

geometry combined with stateliness and majesty. Starov designed the palace U-shaped, but with a projected avant-corpse on the front façade, so the building in bird's-eye view resembled letter E. Generally it made a monogram of the Empress' and her favourite's names (Catherine is "Ekaterina" in Russian — *Edit.*).

Apart from the architect, Potemkin invited a garden designer. He chose famous British gardener William Gould, the author of the park surrounding the Tauride Palace. The park in Krichev was enormous — not less than 10 ha. There were noteworthy lime alleys and a part imitating natural landscape. It made an impression of pure nature with nothing artificial, though in fact it was the output of heavy work and imagination of its creators, who had managed to accentuate the very best components and naturally supplement them with added ones.

It took nine years to build the palace. It had been completed right before Catherine the Great started her journey to Crimea in 1787, and she dropped in on her way. Historians gave an account on her visit. They say that a great illumination was shining in front of the palace overnight. The whole cream of local society came to attend the exquisite reception party in Catherine's honour. An oak was planted in the garden to mark the event of Empress' arrival, while the same road she was driving thither had been lined with birches. They called it Catherine's Road afterwards.

The Golynskis

Soon after the Empress left the estate, Potemkin sold it to Jan Golynski, the head of the Belarusian branch of a wealthy Polish family at that moment. Stefan Golynski, Jan's grandson, redesigned the palace in

№ 1а Кричевъ. Шоссейная ул.



Кричев и дворец Потемкина в начале XX века

Krichev and Potemkin's palace as in the early 1900s



Так выглядел дворец в 1980-ые годы *Palace as in the 1980s*

ший название Портретного. Его стены были покрыты изумительной гипсовой лепниной, здесь висели 42 портрета представителей славного рода Голыньских. Были в портретном зале и изображения российских монархов и сановников — Петра I, Анны Иоанновны, Елизаветы Петровны, Екатерины II, Павла I, Александра I, Николая I, князя Григория Потемкина.

Прямо над ним на втором этаже располагался Бальный зал. Он был также великолепно украшен лепниной, зеркала расширяли пространство, а колонны уносили ввысь. Огромная люстра парила в воздухе и отражала фигуры танцующих. Мозаичный пол и дорогая мебель свидетельствовали о сибаритском вкусе его владельца.

Столовая была обставлена роскошной мебелью из черного дуба, в буфетах хранилась прекрасная фарфоровая посуда и столовое серебро.

В 1917 году все ценности дворца были экспропрированы советской властью, а в здании открыли

школу. В ней, кстати, учился будущий министр иностранных дел БССР Кузьма Киселев. Позже тут разместилась школа-интернат. Постепенно дворец пришел в ветхое состояние и был заброшен.

Возрождение

В 1980-ые начались работы по реставрации дворца, но возникли проблемы с финансированием. Почти 20 лет этот памятник архитектуры был законсервирован. Реставрационные работы возобновились лишь в 2003-м, когда дворец был внесен в Государственный список историко-культурных ценностей Республики Беларусь и включен в Инвестиционную программу. Увы, документальных свидетельств об интерьерах дворца не имелось, были лишь упоминания о его богатстве и изысканности, поэтому здание восстанавливали по аналогам дворцов XVIII века и старинным чертежам.

В 2008 году состоялось торжественное открытие. Потем-

кинский дворец предстал перед посетителями во всем своем великолепии. В здании было открыто два музея, исторический и Музей матери, и загс. Молодожены получили возможность заключить брак в стенах, где когда-то ступала нога императрицы Екатерины Великой и ее знаменитого фаворита. А туристы — возможность прикоснуться к 200-летней истории.

В экспозиции музея представлены подлинные предметы дворца, в том числе письма рода Голыньских, найденные на чердаке при реставрации здания в 1959 году. Всего в стиле XIX века оформлены 10 залов. В одном из них воссоздан интерьер столовой, которая всегда была одной из парадных комнат. На столе и в буфете — фарфоровые сервизы XIX века, у одной из стен — большие старинные напольные часы с маятником. В витринах Рыцарского зала, помимо доспехов и коллекции холодного оружия времен Средневековья, представлены находки археологов — керамическая посуда XV—XVII веков, сде-

1849 according to Neo-Gothic style. Meanwhile, unlike the previous owner, the Golynskis used the palace as their residence, but not as a party club solely.

A fire stroke the palace almost five decades thereafter. Stefan Golynski, the last Lord of Krichev, was trying to restore it when the First World War burst out, followed by a revolution, and ruined his attempts. Nevertheless, we have a description of the palace of Krichev as in 1914.

There were 72 rooms in the building all in all. Hall walls were decorated with arms and armour. Two stairs of oak were leading to the second floor. There were three living rooms right to the hall. Other two living rooms were called “episcopal rooms” for the Bishop living there formerly.

A large oval hall, the Portrait Hall, was the most peculiar space with walls coated with magnificent stucco work. 42 portraits of the great family

of the Golynskis were there along with images of Russian monarchs and dignitaries — Peter I (the Great), Anna Ioannovna, Elizaveta Petrovna, Catherine II (the Great), Pavel I, Alexander I, Nicholas I, Prince Grigory Potemkin.

There was the Ball Hall right above the Portrait Hall, decorated with splendid stucco work likewise. Its mirrors visually made it more spacious, while columns took it high. A huge chandelier hovering above the heads reflected shapes of the dancers. Mosaic floor and expensive furniture revealed owner’s disposition to sybaritism.

The dining room was furnished with luxurious black oak furniture, sideboards contained refined china and silver cutlery.

In 1917 Soviet authorities expropriated every valuable article from the palace. The building itself was made school. By the by, Kuzma Kiselyov, Foreign Minister

of the BSSR in future, attended that school. A boarding school seated there afterwards. Through time the palace fell into decay and, finally, was abandoned.

Revival

In 1980s renovation works started, but were suspended for the lack of funds. The architectural monument was preserved for almost twenty years more. In 2003 the palace was listed as a historic and cultural value of the Republic of Belarus and covered by the Investment Programme. Thus the renovation was resumed. Unfortunately, there was no documentary evidence of interior, nothing beyond the general notion of its luxury and splendour. Therefore the renovators used similar palaces of the 18th century and old drawings for reference.


The inauguration ceremony took place in the year 2008. The



После реставрации дворец вернул себе было величие

Palace grand again after renovation

ланная кричевскими гончарами. В кабинете-библиотеке один из самых интересных экспонатов — книга Симеона Полоцкого «Обед душевный» 1681 года издания. В дамском кабинете — будуаре — можно увидеть маникюрный набор и дамский туалет, датируемые XIX веком. Из будуара посетители входят в Парадный зал дворца — место торжественных приемов, театральных представлений, балов. Сегодня тут проводятся творческие встречи, музыкальные салоны, торжественные мероприятия, стилизованные балы в стиле XIX века. Свою лепту в возрождение славной истории дворца внесли современные могилевские художники — Святослав Лазарев написал для музея портреты императрицы Екатерины II и ее фаворита Григория Потемкина. А живописец Александр Росинов украсил парадную лестницу дворца портретами Голынских.

Известная истина гласит, что без прошлого нет будущего. Беларусь по крупицам восстанавливает свою историю. И Потемкинский дворец в Кричеве — одна из этих крупиц. 



Залы музея оформлены в стиле XIX века и хранят интересные экспонаты. Один из них — книга Симеона Полоцкого 1681 года издания

Museum halls are decorated as in XIX and keep peculiar items, including a book by Simeon Polotsky issued in 1681



Фото: Вадим Рыськов / Photo: Vadim Ryskov

Potemkin's palace appeared before the guests in all its splendour. The facility became the seat of two museums — historical museum and Mother Museum — and a civil registry office. Newlyweds now may contract a marriage in a place where Empress Catherine the Great and her famous favourite once strolled, and tourists may touch the history tracing two centuries back.

The museum exhibits genuine articles of the palace, including letters of the Golynskis family found on the attic floor in 1959 during restoration. 10 halls are 19th-century styled, including the one recalling a dining

room which has always been a show room. There are china sets of XIX on the table and in the sideboard, a longcase pendulum clock near a wall. Found by archeologists, earthenware made by Krichev potters in XV-XVII supplements medieval arms and armour collection in showcases of the Knight's Hall. Obed Dushevny (Spiritual Nutrition), a book by Simeon Polotsky issued in 1681, is a gem of the study/library. Ladies' boudoir presents a manicure set and a dressing table of the 19th century. The boudoir exits to the Great Hall — the location of gala parties, theatrical performance and balls in former

times, and meet-the-artist events, music parties, solemn ceremonies and balls imitating the 19th century — nowadays. Modern painters from Mogilev Sviatoslav Lazarev and Aleksandr Rosinov contributed to restoration of the old fame. The former created portraits of Empress Catherine II and her favourite Grigory Potemkin, while the latter decorated the front stair with pictures of the Golynskis.

A popular proverb says that there is no future without the past. Belarus restores its history step by step. And the palace in Krichev is another step on this road. 📷



«Белкоммунмаш» Belkommunmash

28 февраля главы и сотрудники посольств по приглашению Дипсервиса посетили предприятие ОАО «Управляющая компания холдинга «Белкоммунмаш» — ведущее предприятие не только Беларуси, но и стран СНГ в области производства наземного городского электрического транспорта. Гостям была презентована вся линейка производимой техники и организована экскурсия по сборочным цехам предприятия. После экскурсии дипломаты совершили поездку по Минску на электробусе – инновационной разработке «Белкоммунмаша». Сегодня «Белкоммунмаш» работает только под конкретные заказы, и они уже расписаны фактически до конца года. Комфорт белорусского электротранспорта уже оценили пассажиры стран СНГ, Европы и Аргентины. При производстве продукции используются только передовые технологии в области машиностроения, комплектующие и узлы ведущих мировых производителей. Белорусские троллейбусы, трамваи и электробусы отвечают всем основным требованиям, предъявляемым к современному городскому электротранспорту: безопасность, экологичность, экономичность эксплуатации и высокий срок службы.

Контакты для сотрудничества:

Минск, ул. Переходная, 64

Управление внешнеэкономической деятельности
+375 17 296 23 72, +375 17 295 12 87
www.bkm.by

On February 28th Dipservice brought foreign diplomats to visit OJSC Holding Managing Company Belkommunmash, leading surface electro-transport manufacturer in Belarus and CIS. Visitors could see the entire range of products and production shops. The excursion ended in an observance trip over Minsk by electrobus — an innovation product by Belkommunmash.

Today Belkommunmash completes only orders placed in advance, and the whole scope of production till the end of the year is preordered. Passengers in CIS, Europe and Argentina have already tried and appreciated benefits of Belarusian electric transport made of parts and components by leading global brands using advanced manufacturing techniques. Trolleybuses, tramways and electrobuses made in Belarus meet all essential requirements to modern city electric transport: they are safe, environmentally friendly, cost-efficient in use and very durable.

Contacts:

64 Perehodnaja St., Minsk

Department of International Economic Affairs
+375 17 296 23 72, +375 17 295 12 87
www.bkm.by



Альберто Росси,

торгово-экономический атташе посольства
Италии в Беларуси:

— Современное, хорошо организованное предприятие. Интересно было узнать о том, что оно имеет возможность экспортировать свою продукцию в европейские страны. Мы, дипломаты, находимся здесь для того, чтобы оценить возможности и помочь установить контакты между нашими странами. Я обязательно расскажу о них заинтересованным лицам в Италии.



Alberto Rossi,

trade and economic attaché at the
Embassy of Italy to Belarus:

— It is a well-organized modern company. I did not expect to learn that it may export to Europe. We, the diplomats, have come here to evaluate opportunities and assist in establishing links between our countries. I shall share the information I have learnt here with everyone concerned in Italy.

Бассам Абдуль Мажид,

Чрезвычайный и Полномочный посол
Сирийской Арабской Республики
в Республике Беларусь:

— То, что мы увидели, — это высококачественная техника. Я думаю, не только Сирия, но все страны нуждаются в такой технике, потому что она экологически чистая.



Bassam Abdul Majid,

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Syrian Arab
Republic to the Republic of Belarus:

— We saw machines of high quality. I think that every country needs these, not only Syria, for environmental friendliness.



«Коммунарка» Kommunarka

16 марта Дипсервис пригласил глав и сотрудников дипломатических представительств посетить СОАО «Коммунарка» — ведущее предприятие Беларуси по производству кондитерских изделий. Более 40 дипломатов из 22 стран откликнулись на приглашение. Руководство фабрики встречало зарубежных гостей чаем с конфетами. После подробного рассказа об истории фабрики, которая началась более 110 лет назад, директор «Коммунарки» Иван Данченко пригласил делегацию познакомиться с процессом изготовления кондитерских изделий. Он отметил, что с момента основания и по сегодняшний день в производстве используется только натуральное сырье и осуществляется весь цикл переработки какао-бобов, что позволяет обеспечивать самое высокое качество выпускаемой продукции. Ежегодно «Коммунарка» выпускает до 25 тыс. тонн сладкой продукции. Ассортимент фабрики насчитывает более 200 наименований кондитерских изделий. Продукцию под маркой «Коммунарка» по достоинству ценят не только в Беларуси, но и за ее пределами. Предприятие поставляет сладости в Россию, США, Израиль, Грузию, Казахстан, Туркменистан, Монголию, Германию, Чехию, Кипр, Арабские Эмираты.

Контакты для сотрудничества:
Минск, ул. Аранская, 18
Приемная - +375 17 223 63 14,
отдел экспорта - +375 17 223 62 23
www.kommunarka.by

On March 16th Dipservice brought foreign diplomats to visit JV JSC Kommunarka, leading confectionery manufacturer in Belarus. More than 40 missionaries from 22 countries accepted the invitation. Company management greeted the visitors with tea and candies. Ivan Danchenko, CEO, presented details of 110-year history of the company and proceeded to show manufacturing process. He admitted that only natural materials have always been used hitherto. The company can process raw cacao beans itself, thus, ensuring the very best quality of its products. Annual output is about 25 thousand tons of more than 200 products. Kommunarka is a favourite brand in Belarus and abroad. The company exports to Russia, USA, Israel, Georgia, Kazakhstan, Turkmenistan, Mongolia, Germany, Czech Republic, Cyprus, Arab Emirates.

Contacts:
18 Aranskaya St., Minsk
Reception - +375 17 223 63 14
Export Department - +375 17 223 62 23
www.kommunarka.by



Даниел Младинцов,

консул посольства Румынии в Беларуси:

— Для меня шоколад в Беларуси — это «Коммунарка». Продукция этой фабрики всегда отличалась высоким качеством. Я буду рад, если румынские бизнесмены станут сотрудничать с этой фабрикой и в Румынии тоже узнают вкус белорусского шоколада.



Daniel Mladintsov,

Consul at the Embassy of Romania to Belarus:

— Belarusian chocolate is nothing but *Kommunarka* to me. Its products have always been of high quality. I would be happy to see Romanian businessmen cooperating with this company in order to introduce Belarusian chocolate to Romanians.

Кубанычбек Омуралиев, Чрезвычайный и Полномочный посол Кыргызстана в Беларуси:

— Я впервые на «Коммунарке», и впечатления от посещения очень позитивные. Меня подкупил новый продукт — шоколад «Президент» без сахара. Сейчас в тренде здоровый образ жизни и соответствующее питание, и приятно, что «Коммунарка» работает в этом направлении.



Kubanychbek Omuraliev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Kyrgyzstan to Belarus:

— I have never been to *Kommunarka* before, and am very impressed with what I've seen, especially with new sugar-free chocolate "President". Healthy lifestyle and according food are leading trend nowadays, and exploring this field is a big advantage of the company.



Belor Design

Экскурсию на предприятие Belor Design организовал Дипсервис 23 марта. Belor Design — ведущий производитель на белорусском рынке декоративной косметики и единственное в Беларуси производство полного цикла: здесь изготавливается косметика «под ключ» — от возникновения идеи и разработки до производства и продвижения в продажу. Женская часть дипломатического корпуса и супруги дипломатов, как истинные женщины, проявили неподдельный интерес к технологии производства косметики, но еще больший — к готовой продукции. Помады, блески для губ, тональные кремы, пудры, тушь для ресниц, тени для век — вот уже 25 лет Belor Design радует своих покупателей этими косметическими продуктами высочайшего качества. Технологи и маркетологи предприятия раскрыли гостям некоторые секреты и подробно рассказали о последних новинках, которые выходят сегодня под двумя брендами — Belor Design и Smart Girl. К слову, в белорусские магазины идет только половина произведенной Belor Design косметики, остальная отправляется в Россию, Украину, Казахстан, Литву, Латвию и другие страны. Высокое качество продукции от Belor Design подтверждается дипломами и наградами, также компания активно патентует свои уникальные разработки — составы своих средств.

Контакты для сотрудничества:
 Минск, ул. Петруса Бровки, 22
 Отдел продаж: +375 (17) 292 85 13
www.belordesign.by

On March 23rd Dipservice arranged a visit to Belor Design company, the leading makeup manufacturer and the only full-cycle production site of such sort in Belarus: here is the turnkey makeup manufacturing process starting from design and development to production and promotion. Diplomats and ladies of diplomacy, still being women, were sincerely interested in makeup production process, and in its products even more. For a quarter-century Belor Design has been responsible for high-quality lipsticks, lip gloss, foundation, powder, mascara and eyeshadow. Product engineers and marketing officers of the company revealed some of their know-how and all details of new products under BelorDesign and Smart Girl brands. By the by, only one half of the output reaches Belarusian stores and shops, while the other half goes abroad to Russia, Ukraine, Kazakhstan, Lithuania, Latvia and other countries. Numerous certificates and awards prove high quality of products with patented composition by Belor Design.

Contacts:
 22 Petrus Brovka St.
 Sales Department: +375 (17) 292 85 13
www.belordesign.by



Анна Глория Боса Перес,
супруга посла Кубы в Беларуси:

— Было очень интересно посмотреть на процесс производства косметики. И приятно было увидеть, как женщины в цехах заняты этим волшебным процессом. Лично я увидела, что эта косметика делается с любовью, и эта любовь потом обязательно отразится на лицах тех, кто будет ею пользоваться.



Ana Gloria Boza Perez,
spouse of the Ambassador of Cuba
to Belarus:

— It is wonderful to see makeup production process and women involved in this magic. I ascertained the care contributed to these products on the manufacturing stage, and am sure they will converse it into the beauty of those who will use them.

Екатерина Любецкая,
супруга почетного консула
Хорватии в Беларуси:

— Мы благодарны сотрудникам Дипсервиса за организацию этой поездки, потому что она дала нам шанс узнать о белорусской косметике из первых уст и увидеть своими глазами ее производство. Меня впечатлило, что она натуральная, что изготавливается по строгой технологии и что при высоком качестве очень доступна по цене. Я считаю, это именно та косметика, которая должна быть в косметичке у каждой женщины.

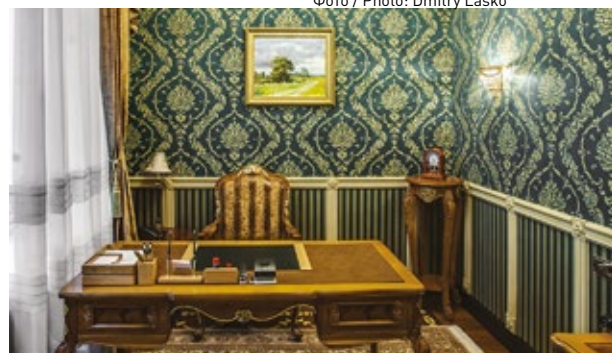


Ekaterina Liubetskaya,
spouse of the Honorary Consul of
Croatia in Belarus:

— We are grateful to Dipservice for the journey, for it was an opportunity to learn Belarusian makeup and production thereof with our own eyes. Impressive is the fact that it is made of natural materials though a carefully controlled process, somehow combines high quality with fairly affordable price. I think it is a must-have for every woman.



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Гостевые домики в центре Минска Guest houses in the center of Minsk

Гостевые домики в Dipservice Hall — отличное предложение для тех, кто ищет особый комфорт и уединение в центре Минска. Пять минут ходьбы от Площади Победы — и вы попадаете в место, уютно спрятанное от оживленных трасс на охраняемой и ухоженной территории с красивым парком.

Дизайн интерьера в наших гостевых VIP-домиках выполнен в классическом стиле. Респектабельные интерьеры, атмосфера роскоши и уюта сочетаются с самым современным техническим оснащением. В этих домах останавливались высокие гости и звезды мировой величины. Гостевые домики Dipservice Hall — это идеальный отдых в респектабельной обстановке.

Guest Houses in Dipservice Hall is an excellent choice for those who are looking for special comfort and solitude in the centre of Minsk. In a five-minute walk from Victory Square there is a place comfortably hidden from lively motorways. The territory is guarded and surrounded by a picturesque park.

The interior of our VIP guest houses is designed in a classic style. Majestic interiors, the atmosphere of luxury and comfort are combined with the most contemporary technical equipment. Many honoured guests and world class stars have stayed in these houses. Guest Houses in Dipservice Hall are ideal for recreation in an impressive atmosphere.

Тел. +375 17 289-71-45 (46), 289-71-50



Здание под офис в центре Минска Office building in the center of Minsk

Дипсервис предлагает в аренду на длительный срок здание на пр. Победителей, 26 площадью 361,4 кв. м. для размещения офиса.

Офис, как известно, является визитной карточкой компании, подтверждением ее респектабельности и надежности. Поэтому он должен быть не только удобным для сотрудников, но также представительным и комфортным для его посетителей. В здании имеются все коммуникации. Удобное транспортное сообщение. Предоставляется юридический адрес.

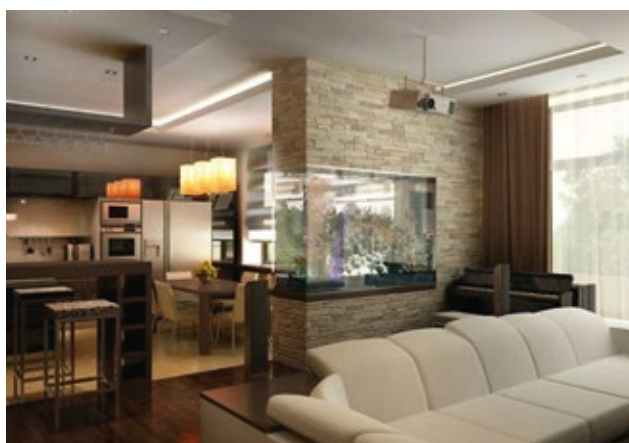
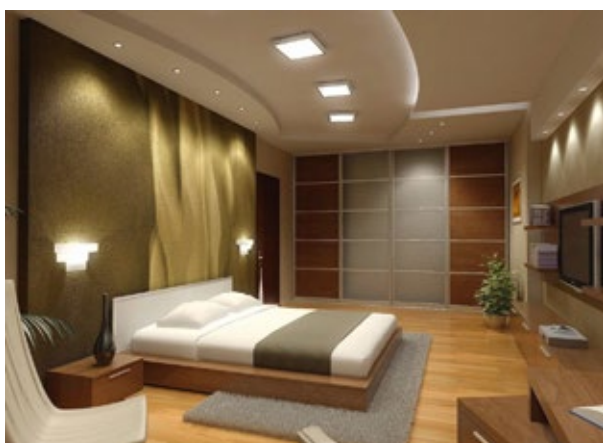
Будем рады предложить Вам выгодное сотрудничество и хорошие условия аренды.

Dipservice offers comfortable office building in long-term lease at Pobediteley Ave (361,4 sq.m).

Office is recognized as a company's face, it proves reputability and reliability. Therefore, besides comfort for employees, the office should ensure impression and comfort for visitors. Our facility is provided with all utilities and communication lines. A lessee may have its registered address there.

We are happy to offer excellent lease conditions and look forward to fruitful cooperation.

Tel.: +375 17 289-71-49, +375 17 289-71-50
www.dipservice.by



Престижное жилье в «Славянском квартале» Prestigious housing in "Slavyanski Kvartal"

«Славянский квартал» создан для тех, кто отдает предпочтение настоящему качеству и комфорту, живет мировыми стандартами, ценит оригинальность и неповторимость изысканных вещей. До комплекса легко и удобно добираться на автомобиле и общественном транспорте. Прогулка пешком от комплекса до ближайших станций метро «Немига» и «Фрунзенская» занимает не более 10 минут. Дипсервис предлагает арендовать квартиры в этом современном жилом комплексе для проживания глав и сотрудников дипломатических представительств и членов их семей. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы всей необходимой мебелью и бытовой техникой. Добро пожаловать на территорию комфорта!

"Slavyanski Kvartal" is created for those who gives preference to true quality and comfort, who lives up to international standards, who appreciates originality and uniqueness of refined things. It is easy and convenient to get to the complex by car and by public transport. A walk from the complex to the nearest metro stations "Nemiga" and "Frunzenskaya" takes no more than 10 minutes. Dipservice offers to rent apartments in this modern housing estate for accommodation of heads and members of diplomatic missions and members of their families. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with all the required furniture and household appliances. Welcome to the territory of comfort!

Tel.: +375 17 289-71-44, 289-71-45, 289-71-46



Комфортабельное жилье в тихом центре Comfortable housing in the quiet center

Дипсервис предлагает арендовать жилые помещения в доме на ул. Красноармейской, 22а в Минске для глав и сотрудников дипломатических представительств, представительств международных организаций, консульских учреждений, а также представительств иностранных предприятий. Дом расположен в живописном и тихом месте в центре Минска на излучине реки Свислочь. Территория дома охраняется. Работает круглосуточная диспетчерская служба. Во дворе есть гостевая автостоянка. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы мебелью и бытовой техникой для комфортного проживания.

Dipservice offers to rent residential accommodation in a dwelling house in 22a Krasnoarmeyskaya St. in Minsk for heads and members of diplomatic missions, missions of international organizations, consular institutions, as well as missions of foreign enterprises. The house is located in a beautiful quiet place in the center of Minsk on the bend of the river Svisloch. The territory is secured by guard. Monitoring service works round-the-clock. There is a guest parking in the yard. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with furniture and household appliances for comfortable accommodation.

Tel.: +375 17 289-71-44, 289-71-45, 289-71-46



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Степянка»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Уникальное расположение — тихий и уютный уголок посреди соснового бора, всего в пяти минутах езды от Национальной библиотеки.

Возможность комфортного отдыха — дачи, открытая и закрытая беседки для барбекю, мангалы, ароматные травяные чаи, прохлада бассейна с водопадом, а также зал игры в русский бильярд.

Настоящая русская баня (8-10 человек) —

*это золотая классика банного отдыха!
Самый простой, проверенный временем способ отдохнуть и расслабиться.*

*Посещая наш комплекс «Степянка»,
Вы почувствуете, что мы Вам рады, Вас ждут
незабываемые часы удовольствия и расслабления.*

"Stepyanka" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

Unique location — a comfortable and quiet place within a pine forest, in a five-minute drive from the National Library.

You'll have everything for a comfortable recreation

— cottages, open and covered summerhouses, barbeque places, aromatic herbal teas, the cool of the pool with a waterfall, a room for playing Russian billiards.

A true Russian sauna (8-10 persons)

*is the golden hit of bathing relaxation!
It's the best and the simplest
time-proved way to relax your body and soul.*

*While visiting our "Stepyanka" Complex,
you'll feel that you're welcome here!
Unforgettable hours of pleasure are waiting for you.*

Tel.: +375 17 300-42-46, +375 33 333-84-05



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Крылово»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Комплекс «Крылово» находится в 30 км от Минска в лесной зоне на берегу красивого озера.

Наш комплекс — это идеальное место для проведения корпоративного праздника, выезда с друзьями или семьей на отдых у мангала и просто тихого и уютного загородного времяпрепровождения.

Здесь устроена зона барбекю с мангалом и имеется застекленная беседка.

К Вашим услугам — русская баня на дровах, рассчитанная на 8-10 человек, комната отдыха и бассейн.

При желании можно сыграть в русский бильярд.

Размещение осуществляется в гостиничных номерах или в комфортабельных дачных домах.

На территории комплекса имеется автостоянка.

Комплекс охраняется.

"Krylovo" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

"Krylovo" Complex is located in forest zone, 30 km away from Minsk, beside a picturesque lake.

Our complex is an ideal place for a corporate holiday, for recreation with your friends or family in the fresh air around a fire or just for a quiet and comfortable relaxation in the countryside.

There is a barbecue zone here and a glassed-in summerhouse.

You are more than welcome to enjoy the Russian sauna, accommodating 8-10 people, a recreation room and a swimming pool. You may play Russian billiards, if you wish.

The guests are accommodated in hotel rooms or comfortable cottages.

There is a parking lot on the territory of the complex.

The complex is secured by guard.

Tel.: +375 17 512-86-86, +375 33 333-84-04

DS DIPSERVICE

220029, г. Минск
ул. Куйбышева, 16

16, Kuibyshev St.,
Minsk, 220029

+375 17 289-71-42



ОКАЗЫВАЕМ УСЛУГИ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ФУНКЦИЙ ЗАКАЗЧИКА, ТЕХНИЧЕСКОГО НАДЗОРА И ИНЫХ ИНЖЕНЕРНЫХ УСЛУГ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ

Дипсервис предлагает дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств и представительствам международных организаций, аккредитованным в Республике Беларусь, услуги по осуществлению функций заказчика, технического надзора и иных инженерных услуг в строительстве, в том числе по комплексному управлению строительной деятельностью, охватывающему все стадии строительства.

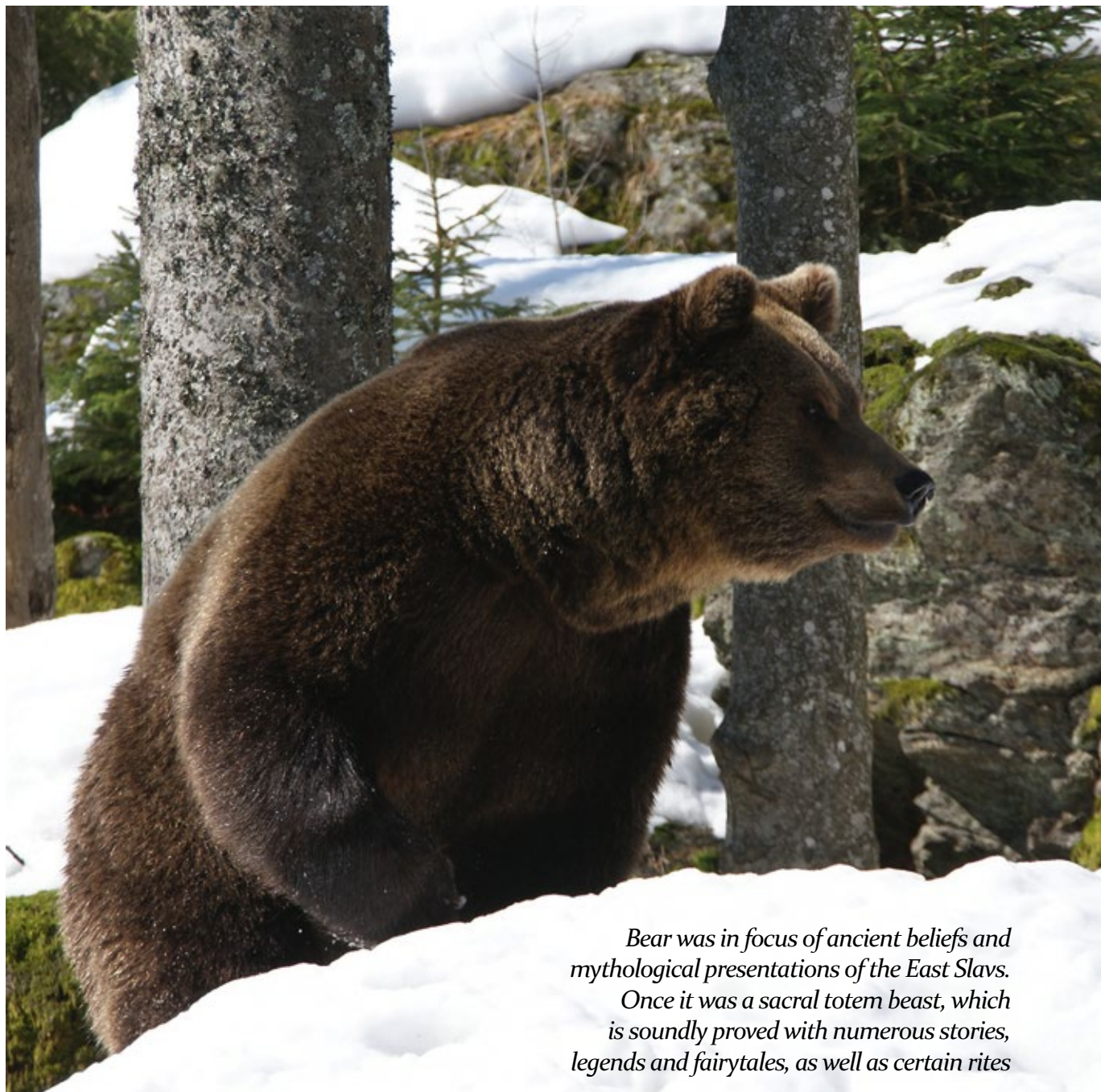
Dipservice offers Diplomatic Representatives, Consular Offices and Representatives of International Organizations accredited in the Republic of Belarus services in performing customer's activities, engineering supervision and other engineering services in building including control of construction activities in complex that involves all building stages.



WE OFFER SERVICES IN PERFORMING CUSTOMER'S ACTIVITIES, ENGINEERING SUPERVISION AND OTHER ENGINEERING SERVICES IN BUILDING

«Дарую медзі, каб дзеці былі, як мядзведзі», або Беларускае свята **КАМАЕДЗІЦА**

У старажытных вераваннях і міфалагічных уяўленнях усходнеславянскіх народаў даволі значнае месца займаў мядзведзь. Яскравым сведчаннем таго, што ён некалі быў сакральным татэмным зверам, з'яўляецца вялікая колькасць паданняў, легенд і казак і некаторыя абрады



Bear was in focus of ancient beliefs and mythological presentations of the East Slavs. Once it was a sacral totem beast, which is soundly proved with numerous stories, legends and fairytales, as well as certain rites



Свята Камаедзіца адзначаецца 6 красавіка і прысвячаецца абуджэнню мядзведзя ад зімовага сну

Kamaiédzitsa feast is celebrated in April 6th, dedicated to bear arousal from winter sleep

Текст: Аксана Катовіч
магістр педагагічных навук, старшы выкладчык кафедры рэжысуры абрадаў і свят Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў

Прыішоў мядзведзь — будзе шчасце

У старажытныя часы паляванне на мядзведзя было забаронена. Святасць у адносінах да гэтай жывёлы таксама забараняла ўжываць яго мяса і шыць адзенне з яго скуры. Татэмістычны культ не дапускаў і проста ўзгадваць мядзведзя ў звычайнай размове. Лічылася, што гэта моцная і грозная жывёліна імгненна адзавецца і з'явіцца побач. Таму ў гутарковай мове ўладара мясцовых лясоў часцей за ўсё называлі такімі словамі: «сам», «гаспадар», «дзядуля», «млынар», «лешы», «касматы», «аўсяннік», «бортнік», «касалапы». Ды і сама назва «мядзведзь» узнікла з-за той самай падмены слоў, якія яго характарызуюць: вядзьмед — ведае, дзе мёд. Больш старажытная назва гэтай жывёлы — бэр (і сёння яго «месца жыхарства» завецца бярогай, ці «логавам бэра»).

Чаму мядзведзь карыстаўся асаблівай пашанай? З аднаго боку, моцная жывёла выклікала захапленне;

з другога, здольнасць хадзіць на задніх лапах правакавала параўнанне яго з чалавекам і надзяляла незвычайнай магічнай сілай. У паданнях этыялагічнага характару мядзведзь і чалавек лічыліся сваякамі, таму што верылі, што некалі ў мядзведзя быў ператвораны чалавек, што лапы мядзведзя, як чалавечыя рукі, што ён ходзіць на дзвюх нагах, мыецца, любіць мёд і гарэлку, клапоціцца аб сваіх дзецях, разумее чалавечую мову і нават смочка лапу, як дзіця. Між іншым, тое, што мядзведзь смочка лапу, выклікана адной біялагічнай асаблівасцю гэтага зверу: вясной скура з яго лап злазіць, а таму свярбіць і чэшацца. Каб алегчыць працэс абнаўлення скуры, мядзведзь злізвае старую, каб нарасла новая.

У народнай традыцыі мядзведзя надзялілі функцыямі ахоўніка хатняй жывёлы. Каб засцерагчы яе ад сурокаў, у хляве, канюшні вешалі амулеты — галаву мядзведзя ці яго лапу. Для таго ж хату і гаспадарчыя пабудовы абкурвалі мядзвежай поўсцю.

Прысутнасць вобразы мядзведзя ў вясельных абрадах, у любоўнай магіі, лячэнні бесплоднасці, а таксама ў калядных і масленічных абра-

дах тлумачыцца тым, што мядзведзь у народнай культуры атаясамліваецца з пладаноснасцю і ўрадлівасцю. На Віцебшчыне для таго, каб наблізіць вяселле, трэба было ў хату прывесці прыручанага мядзведзя, і калі ён пачне раўсці, то ў гэтай хаце хутка будуць спяваць вясельныя песні. Прадказаннем хуткага вяселля лічылі і сон, у якім прысніўся мядзведзь. Часта на вяселлі нехта з гасцей пераапранаўся ў мядзведзя. Такого «гаспадара лясоў» запрашалі за стол, паілі гарэлкай, частавалі і прасілі благаславення для новай маладой сям'і — нараджэння моцных і здаровых дзяцей. Адно з самых распаўсюджаных вясельных пажаданняў гучыць так: «Дарую медзі, каб дзеці былі, як мядзведзі». А калі дзяўчына страціла цнатлівасць яшчэ да вяселля, то ў песні гучалі словы пра тое, што яе «задраў мядзведзь». Шмат паданняў сведчаць пра тое, што ад саюзу жанчыны і мядзведзя нараджаюцца асілкі.

Поўсць, когці, клыкі і лапы мядзведзя шырока выкарыстоўваліся ў народнай медыцыне, часцей за ўсё для зняцця спуду, палахлівасці, ліхаманкі. З іх рабілі амулеты і насілі на шыі, таму што верылі — такі

Текст: Aksana Katovich

*Master in Pedagogy, Senior Lecturer at the
Department of Direction of the Belarusian
Ceremonies and Celebrations of the Belarusian
State University of Culture and Arts*

Bear Brings Luck

Bear hunting was not allowed in ancient times. Sacred attitude to this animal prohibited eating it and using its skin in manufacture of clothes, as well. Totemic cult forbade even mere naming it in common conversation. This mighty and ferocious beast was believed to instantly respond and appear nearby. Therefore, in daily communication people used to call the master of local forests “self”, “lord”, “grandpa”, “miller”, “goblin”, “shaggy”, “oat eater”, “honey farmer”, “clubfooted”. Furthermore, its name in Belarusian — “miadz’vedz” — grew from the same word substitution. It means “the one who knows where honey is” and describes the nature of the animal. Its older name sounded similar to English “bear”, which its “residence” — den («biarloga” in Belarusian) — proceeds from.

Why was a bear so specially esteemed? On the one hand, this mighty animal fascinated, on the other — its ability to walk on rear paws resembled a human and provoked people to allot it with extraordinary magic power. Etiological myths supposed it be a relative to a man. They say, a bear is a man once transformed, its paws are like human hands, it walks on two legs, washes itself, likes honey and alcohol, cares for its children, can understand human language and even sucks a paw, just like a child. Meanwhile, the latter is a mere biological feature: skin goes off bear’s paws in spring making them itching and irritated. Thus, the animal licks the old skin off in order to facilitate the process and give place to new skin.

Traditionally people allot a bear with function of a domestic animal protector. They used to fix a head or a paw in a barn or a stable in order to turn away the evil eye. A house

or a utility structure could be saved if treated with smouldering and smoking bear hair.

People used to identify a bear as a symbol of fertility and productivity, thus, used its image in wedding ceremonies, love magic and sterility treatment, as well as in rites of Kalyady and Maslenitsa. In Vitebsk region a handled bear brought home could precipitate marriage: should the animal start roaring, then wedding songs would be heard soon. A bear appeared in a dream was a sign of upcoming marriage, too. It was common to see a man disguised himself as a bear at a wedding ceremony. People invited such “forest lord” at the table, offered food and drinks, asked to bless the newlyweds with healthy and strong children. There was a widely used wedding wish as follows : “Take my gift of copper to have your children like bears”. A song about a bride having been “killed by a bear” meant that she had lost virginity before marriage. Numerous legends suppose that an offspring of a couple of a woman and a bear would be a strongman.

Folk medicine widely used hair, claws, fangs and paws of a bear, mainly to remove fright, fearfulness or fever. People wore amulets of bear parts to save themselves from evil eye and diseases and to gain extraordinary strength and self-confidence.

Belarusians believed that a bear coming into a village promised luck. It was thought to know “who was going to suffer” and to be willing to “take the bad luck away”.

Bear Feast

A bear was supposed to turn over a few times during his winter sleep. First, on Spiridon-solstice day (December 25th); then — on Aksinia-the-Midwinter day (February 6th). A Belarusian bear had to turn over on March 9th, on the day appropriately named Abertas or Pauratsenne

АРЕНДА

**офисных, складских,
производственных,
многофункциональных
помещений**

Предлагаются в аренду помещения
в зданиях республиканской
собственности.

Здания расположены
во всех районах города Минска
и областных центрах.

Предлагаемые в аренду помещения
имеют площадь от 6 до 1000 м²!

Низкие цены в белорусских рублях!



**Office, storage,
industrial
and multipurpose
premises**

FOR RENT

Premises 6 to 1000 m² in buildings
in public domain, located in any district
of Minsk or regional capital.

Affordable rates in belarusian roubles
and favourable rent terms.

Тел. (017) 218-18-18
www.bc.by

абярэг ахоўвае ад сурокаў і хвароб, надае чалавеку незвычайную сілу і ўпэўненасць.

Па ўяўленнях беларусаў, мядзведзь, які прыйшоў у вёску — да шчасця, таму што ён ведае, «у якога гаспадара павінна здарыцца няшчасце і забярэ гэтае няшчасце з сабою».

Свята ў гонар мядзведзя

Лічылася, што на працягу зімы мядзведзь паварочваецца на другі бок некалькі разоў. Першы з іх прыпадаў на Спірыдона-сонцаварота (25 снежня), другі — на Аксінню-паўзімніцу (6 лютага). У беларусаў мядзведзь паварочваўся ў бярозе на другі бок 9 сакавіка, таму дзень і атрымаў назву Абертас, або Паўраценне. На Сорак пакутнікаў (22 сакавіка) мядзведзь павінен быў пакінуць свае лежбішча. Існавала прыкмета, калі мядзведзь, разбуджаны веснавым цяплом, выйдзе з бярогі і ўбачыць свой цень, то ён вернецца назад і праспіць яшчэ сорак дзён, бо столькі будуць замарзкі. Канчаткова мядзведзь пакідаў сваю зімовую будыніну на Благавешчанне (7 красавіка).

У асяроддзі паўднёвых славян таксама існавалі “мядзевыя дні”. У балгар гэта былі дзень св. Савы (11 студзеня) і дзень св. Пракопа (21 ліпеня), якія ахоўвалі людзей ад мядзведзяў. У якасці падарунка-ахвяравання варылі кукурузную або аўсяную кашу і пакідалі яе нанач. У гэтыя ж дні забаранялася хадзіць у лес, узгадваць мядзведзя ў гаворцы, працаваць, запрагаць хатнюю жывёлу.


Зразумела, што такая моцная праяўленасць культу мядзведзя не магла не набыць статуса самастойнага святочна-абрадавага комплексу, у якім рытуальны дыялог чалавека са сваім першапродам павінен быў маркіраваць адпаведную падзею ў структуры традыцыйнага календара. Такое свята на самой справе было зафіксавана ў Докшыцкім

раёне (абшары Бягомльшчыны) Віцебскай вобласці. Яно адзначалася 6 красавіка (24 сакавіка па старым стылі), якраз напярэдадні Благавешчання, і атрымала незвычайную назву — Камаедзіца.

Якая сімволіка прыхавана ў назве беларускага свята Камаедзіца (што азначае «есці камы»)? У гэты дзень рыхтавалася асобая ежа: сушаны рэпнік, як знак таго, што мядзведзь ужывае пераважна раслінную ежу, кісель, таму што мядзведзь любіць авёс, і гароховая каша, якая разварвалася або ўправала так, што з яе гаспадыня рабіла камы або камякі.

Пасля таго, як будзе завершана святочная трапеза, усе дамачадцы прымалі ўдзел у выкананні спецыяльнага абраду, прымеркаванага толькі да гэтага дня. І старыя і маладыя лажыліся, хто на ложка, хто на печ, але не адпачывалі і не спалі, а памінутна самым павольным спосабам перакатваліся з боку на бок,

як мага стараючыся прыладзіцца да паварочвання мядзведзя. Цырымонія гэта працягвалася каля дзвюх гадзін, і ўсё гэта рабілася для таго, каб мядзведзь лёгка ўстаў са сваёй зімовай бярогі.

Даследаванні гісторыкаў культуры сведчаць пра тое, што абрады, у аснове якіх ляжыць імітатыўная магія, адносяцца да найбольш архаічных і суадносяцца па часе ўзнікнення з той эпохай, калі галоўным заняткам старажытнага чалавека было палявання на звяроў. Беларуская Камаедзіца прысвячалася не таму зверу, на якога палявалі, а таму, якому пакланяліся, якога шанавалі, і на пачатку новага цыкла жыцця імітавалі яго прабуджэнне. Падсумоўваючы сказанае, адзначым, што беларускае свята Камедзіца хутчэй за ўсё адносіцца да самай старажытнай эпохі фарміравання сістэмы светапоглядных уяўленняў у цэлым і структуры традыцыйнага календара, у прыватнасці. 

ГАВОРЫМ ПА-БЕЛАРУСКУ

У кожнам нумары мы даем невялікі слоўнік з падказкай, як слова вымаўляецца па-беларуску, а таксама яго пераклад на англійскую мову.

SPEAKING BELARUSIAN

Each journal issue shall contain a short vocabulary with word pronunciation in Belarusian and its English equivalent.

- Асілак** — *asilak* — *strongman*
- Вяселле** — *vjaselle* — *wedding*
- Гаспадар** — *gaspadar* — *master*
- Жывёла** — *zhivjola* — *animal*
- Захапленне** — *zahaplenne* — *fascination*
- Красавік** — *krasavik* — *April*
- Моцны** — *mocni* — *strong*
- Паляванне** — *palyavanne* — *hunting*
- Пашана** — *pashana* — *esteem*
- Чэрвень** — *cherven'* — *June*



*У паданнях мядзведзь
і чалавек лічыліся сваякамі*

*Legends suppose a bear
to be a relative to a man*

(Turnover — *Edit.*), and to go out of bed on March 22nd, Forty Martyrs Day. There was a saying: should a bear be woken up by spring warmth and see his own shade when leaving the den, then it would go back to sleep another forty days, until frosts cease completely. The Annunciation Day on April 7th was the date for a bear to leave his winter asylum and go into the world.

The South Slavs had their own “bear days”, say, St. Sava Day


(January 11th) and St. Prokop Day (July 21st) for Bulgarians. Those were the saints who protected people from bears. People used to make corn or oatmeal porridge and leave it for the night as a gift or offering. It was allowed neither to go into forest, nor to mention a bear in conversation, nor to work, nor to harness domestic animals.

Naturally, such an apparent bear worship transformed into a separate complex of celebration

and ceremony with ritual dialogs between a man and his progenitor marking certain events in the traditional calendar. Indeed, there was such a feast. It was recorded in Dokshytsy District (area of Begoml’) of Vitebsk Region, celebrated on April 6th (March 24th in Julian calendar), right on the eve of the Annunciation Day. And somehow weird it was called — Kamaiédzitsa.

What does it mean in its self — Kamaiédzitsa? What had “lump eating” to do with the feast (Kamaiédzitsa proceeds from Belarusian words “kamy” — lumps, and “iéstsi” — eat — *Edit.*)? Special meals were prepared on that day: dried giant mustard, for vegetarian food being the basis for bear’s diet, kissel, for oatmeal being bear’s preferred dainty, and pea porridge. The latter was to be boiled or stewed to pulp, so that a missis could make aforementioned lumps of it.

Having finished a festive dinner, the whole family took part in a day-special ritual. Each household member lied down either in bed or on a stove, but not to have a sleep or rest. Every minute they had to turn over in the laziest manner, trying to imitate bear’s movements as close as possible, and repeat it within two hours without a stop. Such a ceremony was intended to facilitate bear’s wake-up from its winter sleep.

Culture history research proves that rituals based on sympathetic magic are most archaistic, inventions of the times when hunting was major occupation of the ancients. Belarusian feast Kamaiédzitsa was not dedicated to a hunted prey, but to a worshipped and esteemed animal, whose wake-up people imitated in the very beginning of each new life cycle. Summing up the abovesaid it is worth mentioning that Kamaiédzitsa is most likely to pertain to the most ancient stage of development of world view in general and traditional calendar structure in particular. 

2  День единения народов Беларуси и России
Union Day of Belarus and Russia

16  Королевство Дания
Kingdom of Denmark
День рождения королевы
Queen's Birthday

17  Сирийская Арабская Республика
Syrian Arab Republic
День эвакуации
Evacuation Day

21  Дипсервис
DipService
День образования
Organization establishment Day

27  Королевство Нидерландов
Kingdom of the Netherlands
День короля
King's Day

27  Южно-Африканская Республика
South African Republic
День свободы
Freedom Day

2  Государство Израиль
State of Israel
День независимости
Государства Израиль
Independence Day

3  Республика Польша
Republic of Poland
День Конституции
Constitution Day

8  Международная Федерация
Обществ Красного Креста и
Красного Полумесяца
International Federation of Red Cross
and Red Crescent Societies
Международный день Красного
Креста и Красного Полумесяца
World Red Cross
and Red Crescent Day

26  Грузия
Georgia
День независимости
Independence Day

28  Федеративная Демократическая
Республика Непал
Federal Democratic Republic
of Nepal
День Республики
Republic Day

28  Азербайджанская Республика
Republic of Azerbaijan
День Республики
Republic Day

2  Итальянская Республика
Italian Republic
День провозглашения Республики
Republic Proclamation Day

6  Королевство Швеция
Kingdom of Sweden
День шведского флага
Swedish Flag Day

10  Соединенное Королевство
Великобритании и Северной
Ирландии
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
День рождения королевы
Queen's Official Birthday

10  Португальская Республика
Portuguese Republic
День Португалии
Day of Portugal

12  Российская Федерация
Russian Federation
День России
Russia Day

17  Республика Исландия
Republic of Iceland
День провозглашения Республики
Republic Proclamation Day

24  Мальтийский Орден
Order of Malta
День рождения святого Иоанна
Крестителя – святого покровителя Ордена
Birthday of St. John the Baptist –
the Saint Patron of the Order

25  Республика Хорватия
Republic of Croatia
День государственности
Statehood Day

25  Республика Словения
Republic of Slovenia
День государственности
Statehood Day

2017

Апрель / April

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
13						1	2
14	3	4	5	6	7	8	9
15	10	11	12	13	14	15	16
16	17	18	19	20	21	22	23
17	24	25	26	27	28	29	30

Май / May

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
18	1	2	3	4	5	6	7
19	8	9	10	11	12	13	14
20	15	16	17	18	19	20	21
21	22	23	24	25	26	27	28
22	29	30	31				

Июнь / June






Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
22				1	2	3	4
23	5	6	7	8	9	10	11
24	12	13	14	15	16	17	18
25	19	20	21	22	23	24	25
26	26	27	28	29	30		

Посольства

-  **Австрийская Республика** — ул. Энгельса, 34-А, строение 2. Тел.: +375 17 289-95-94.
-  **Азербайджанская Республика** — Старовиленский тракт, 5. Тел.: + 375 17 300-37-59.
-  **Апостольская нунциатура** — пр. Независимости, 46Д. Тел.: +375 17 289-15-84.
-  **Республика Армения** — ул. Бумажкова, 50. Тел.: +375 17 297-92-57.
-  **Республика Болгария** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 328-65-58.
-  **Федеративная Республика Бразилия** — ул. Энгельса, 34а, офис 225. Тел.: +375 17 210-47-90.
-  **Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии** — ул. К. Маркса, 37. Тел.: +375 17 229-82-00.
-  **Венгрия** — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 233-91-68.
-  **Боливарианская Республика Венесуэла** — ул. Куйбышева, 14. Тел.: +375 17 284-50-99.
-  **Социалистическая Республика Вьетнам** — ул. Можайского, 3. Тел.: +375 17 293-15-38.
-  **Федеративная Республика Германия** — ул. Захарова, 26. Тел.: +375 17 217-59-00.
-  **Грузия** — пл. Свободы, 4. Тел.: +375 17 327-61-93.
-  **Государство Израиль** — пр. Партизанский, 6а. Тел.: +375 17 330-25-00.
-  **Республика Индия** — ул. Собинова, 63. Тел.: +375 17 262-93-99.
-  **Итальянская Республика** — ул. Раковская, 16 б. Тел.: +375 17 220-29-69.
-  **Республика Ирак** — ул. М. Богдановича, 267/29. Тел.: +375 17 237-50-16.
-  **Исламская Республика Иран** — Старовиленский тракт, 41А. Тел.: +375 17 335-53-00/01/02.
-  **Республика Казахстан** — пр. Победителей, 67. Тел.: +375 17 276-01-10.
-  **Китайская Народная Республика** — ул. Берестянская, 22. Тел.: +375 17 288-17-32.
-  **Республика Корея** — пр. Победителей, 59, 5-й этаж. Тел.: +375 17 306-01-47.
-  **Республика Куба** — ул. Красноезвездная, 13. Тел.: +375 17 200-03-83.
-  **Кыргызская Республика** — ул. Старовиленская, 57. Тел.: +375 17 334-91-17.
-  **Латвийская Республика** — ул. Дорошевича, 6а. Тел.: +375 17 211-30-33.
-  **Государство Ливия** — ул. Белорусская, 4. Тел.: +375 17 328-39-92.
-  **Литовская Республика** — ул. Захарова, 68. Тел.: +375 17 217-64-91.
-  **Мальтийский орден** — ул. Захарова, 28. Тел.: +375 17 284-33-69.
-  **Республика Молдова** — ул. Белорусская, 2. Тел.: +375 17 289-14-41.
-  **Отделение Посольства Королевства Нидерландов** — ул. Мясникова, 70 - 320. Тел.: +375-44-731-00-16.
-  **Объединенные Арабские Эмираты** — ул. Куйбышева, 12. Тел.: +375 17 284-73-73.
-  **Исламская Республика Пакистан** — пр. Победителей, 100, 6 этаж. Тел.: +375 17 247-82-59.
-  **Палестина** — ул. Олешева, 61. Тел.: +375 17 237-10-87.

-  **Республика Польша** — ул. З. Бядули, 11. Тел.: +375 17 388-52-24.
-  **Российская Федерация** — ул. Нововиленская, 1а. Тел.: +375 17 233-35-90.
-  **Румыния** — пер. Калининградский, 12. Тел.: +375 17 292-73-99.
-  **Республика Сербия** — ул. Румянцева, 4. Тел.: +375 17 284-29-84.
-  **Сирийская Арабская Республика** — ул. Суворова, 2. Тел.: +375 17 280-37-08.
-  **Словацкая Республика** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 285-29-99.
-  **Соединенные Штаты Америки** — ул. Старовиленская, 46. Тел.: +375 17 210-12-83.
-  **Республика Таджикистан** — ул. Зеленая, 42, аг. Ждановичи, Минский р-н, Минская обл. Тел.: +375 17 549-01-83.
-  **Турецкая Республика** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 327-13-83.
-  **Туркменистан** — пр. Победителей, 69. Тел.: +375 17 232-56-80.
-  **Украина** — ул. Старовиленская, 51. Тел.: +375 17 283-19-89.
-  **Отделение посольства Финляндской Республики** — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Французская Республика** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 229-18-00.
-  **Чешская Республика** — ул. Нагорная, 12. Тел.: +375 17 294-51-91/18.
-  **Отделение посольства Швейцарской Конфедерации** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 222-44-72.
-  **Королевство Швеция** — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Республика Эквадор** — пр. Победителей, 100, 5 этаж, к. 501-510. Тел.: +375 17 240-50-18.
-  **Эстонская Республика** — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 217-70-61.
-  **Отделение посольства Южно-Африканской Республики** — ул. Захарова, 19-3н. Тел.: +375 17 288-17-68.
-  **Япония** — пр. Победителей, 23, корпус 1, 8-й этаж. Тел.: +375 17 203-62-33.
-  **Представительство Европейского Союза** — ул. Энгельса, 34а, строение 2. Тел.: +375 17 328-66-13.

Консульские учреждения

-  **Консульство Республики Казахстан в г. Бресте** — ул. К. Маркса, 82, г. Брест. Тел.: +375 162 20-35-00.
-  **Консульство Латвийской Республики в г. Витебске** — ул. Б. Хмельницкого, 27а, г. Витебск. Тел.: +375 212 42-65-18.
-  **Генеральное консульство Литовской Республики в г. Гродно** — ул. Горького, 104, г. Гродно. Тел.: +375 152 48-59-10.
-  **Консульское агентство Монголии в г. Минске** — Тел.: +375 29 695-97-99.
-  **Генеральное консульство Республики Польша в г. Гродно** — ул. Буденного, 48а, г. Гродно. Тел.: +375 152 73-10-00.



Генеральное консульство Республики Польша в г. Бресте — ул. Куйбышева, 34, г. Брест. Тел.: +375 162 27-00-00.



Генеральное консульство Российской Федерации в г. Бресте — ул. Пушкинская, 10, г. Брест. Тел.: +375 162 53-78-42.



Генеральное консульство Украины в г. Бресте — ул. Воровского, 19, г. Брест. Тел.: +375 162 22-04-55.

Консульские учреждения, возглавляемые Почетными консулами



Австрийская Республика — ул. В. Хоружей, 31а. Тел.: +375 17 289-95-94.



Королевство Бахрейн — ул. Соломенная, 23а, 4 этаж, каб. 16-2. Тел.: +375 17 392-72-62.



Королевство Бельгия — Тел.: +375 17 294-32-98.



Венгрия — ул. Комсомольская, 6, пом. 119, г. Брест. Тел.: +375 162 29-90-29.



Греческая Республика — пр. Победителей, 65/1, пом. 301 (9). Тел.: +375 17 207 14 04.



Королевство Дания — пр. Дзержинского, 1Е



Доминиканская Республика — ул. Академическая, 6. Тел.: +375 17 284-03-08.



Республика Исландия — ул. Раковская, 16б. Тел.: +375 17 204-89-30.



Королевство Испания — ул. Интернациональная, 36/1, оф. 522. Тел.: +375 17 284-81-16.



Республика Казахстан Тел.: +375 17 391-21-01.



Республика Кипр — ул. Соломенная, 23а, Тел.: +375 17 399-09-40/50.



Кыргызская Республика — ул. Держинского, 7а, г. Гродно. Тел.: +375 152-66-31-10.



Ливанская Республика — ул. Смолячкова, 26, корп. 1. Тел.: +375 17 293-72-10.



Мексиканские Соединенные Штаты — ул. Кирова, 8, пом. 37-5. Тел.: +375 17 236-66-65.



Федеративная Демократическая Республика Непал — пр. Победителей, 45. Тел.: +375 17 289-30-88.



Республика Никарагуа — административное здание, к. 302, пересечение Логойского тракта и МКАД, Минский р-н. Тел.: +375 17 237-93-00.



Султанат Оман — ул. Промышленная, 6б-10. Тел.: +375 17 344-64-13.



Республика Перу — ул. Чкалова, 12-408. Тел.: +375 17 222-21-82.



Португальская Республика — ул. Сторожевская, 6. Тел.: +375 17 349-70-75.



Словацкая Республика — пр. Фрунзе, 26, корп. 3, г. Витебск. Тел. +375 212 60-15-69.



Республика Словения — ул. Немига, 40-901. Тел./факс: +375 17 200-69-24.



Королевство Таиланд — ул. Чкалова, 22. Тел.: +375-17-228-06-06.



Украина — ул. Замковая, 7, к.1, г. Гродно. Тел.: +375 152 77-25-77.



Восточная Республика Уругвай — ул. Восточная, 38-305. Тел.: +375 29 624-10-73.



Французская Республика — ул. Гоголя, 48, г. Брест. Тел.: +375 162 21-99-09.



Республика Хорватия — ул. Восточная, 26, а/г Щомыслица, Минский р-н. Тел.: +375 29 620-23-70.



Чешская Республика — г. Брест, ул. Космонавтов, 75/1. Тел.: +375 162 22-11-10.



Республика Чили — пр. Дзержинского, 8, 16 этаж. Тел.: +375 17 359-23-59.



Республика Эквадор — ул. Могилевская, 2, корп. 2, пом. 5. Тел.: 375 29 642-40-51.



Южно-Африканская Республика — ул. Парковая, 4, пос. Колодищи, Минский р-н. Тел.: +375 17 508-32-66.

Торговые представительства



Торговое представительство Корейской Народно-Демократической Республики



Торговое представительство Российской Федерации — ул. Гвардейская, 5а. Тел.: +375 17 222-71-22.

Представительства международных организаций

Всемирный банк — ул. Румянцева, 6. Тел.: +375 17 359-19-50.

Евразийский банк развития — ул. Мясникова, 70-310. Тел.: +375 17 306-54-64.

Европейский банк реконструкции и развития — ул. Мясникова, 70 — 520. Тел.: +375 17 308-39-00.

Исполнительный комитет Содружества Независимых Государств — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-35-17.

Постоянное представительство Российской Федерации при уставных и других органах СНГ — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-34-65.

Постоянное представительство Украины при координационных институтах СНГ — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 237-40-09.

Постоянное представительство Республики Узбекистан при уставных и других органах СНГ — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 327-15-71.

Международная финансовая корпорация — ул. Румянцева, 6, Тел.: +375 17 359-19-80, факс +375 17 359-19-98.

Международная организация по миграции — пер. Горный, 3. Тел.: +375 17 288-27-42/43.

Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца — ул. Маяковского, 14. Тел.: +375 17 223-34-46.

Международный валютный фонд — ул. Володарского, 6, 1-й этаж. Тел.: +375 17 200-25-33.

Представительство ООН/ПРООН — ул. Кирова, 17, 6-й этаж. Тел.: +375 17 327-48-76.

Представительство Детского Фонда ООН (ЮНИСЕФ) — ул. Красноармейская, 22а, офис 76-78. Тел.: +375 17 210-55-89.

Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) — ул. Красноармейская, 22а, офис 79, 80. Тел.: +375 17 328-56-35.

Экономический суд Содружества Независимых Государств — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 328-61-08.

Суд Евразийского экономического союза — ул. Кирова, 5. Тел.: +375 17 222-60-98.

Дом дружбы приглашает

Event poster of the house of friendship

АПРЕЛЬ

Вечера «Четверть века дружбы и сотрудничества»:

- ☑ - Беларусь — Иран (4 апреля)
- ☑ - Беларусь — Латвия (7 апреля)
- ☑ - Беларусь — Италия (13 апреля)
- ☑ - Беларусь — Куба (16 апреля)
- ☑ - Беларусь — Индия (17 апреля)
- ☑ Торжественный вечер, посвященный Дню освобождения Южного Вьетнама и объединения страны
- ☑ Вечер чешской поэзии в переводе на белорусский язык
- ☑ Фотовыставка «Рига в фотообъективе»
- ☑ Круглый стол «Беларусь — Вьетнам: культурное, экономическое и торговое сотрудничество»

Дни Кубы в Минске:

- ☑ - Выставка картин «Куба глазами белорусских художников»
- ☑ - Заседание клуба «Юный дипломат» с участием Чрезвычайного и Полномочного посла Республики Куба в Республике Беларусь Херардо Суареса Альвареса
- ☑ - Вечер, посвященный памяти Фиделя Кастро
- ☑ - Вечер, посвященный 25-летию установления дипотношений между Беларусью и Кубой

АПРЕЛЬ-МАЙ

Дни Болгарии в Минске:

- ☑ - Литературно-музыкальная гостиная с участием болгарского поэта и переводчика Найдена Вылчева
- ☑ - Вечер, посвященный Дню болгарской письменности и культуры

МАЙ

- ☑ «Сокровища немецкой литературы»: вечер, посвященный творчеству Генриха Бёлля»
- ☑ «Современная Турция: история, архитектура и национальные традиции»: краеведческий вечер, посвященный красотам Турции
- ☑ «Познаем Корею вместе»: вечер «Мои впечатления о Корее»
- ☑ «Английское наследие»: вечер на английском языке, посвященный творчеству Редьярда Киплинга
- ☑ «Белорусско-польское собеседование»: литературный вечер, посвященный переводам с польского на белорусский и с белорусского на польский языки
- ☑ Поэтический вечер, приуроченный к 215-летию со дня рождения Виктора Гюго
- ☑ Литературно-поэтический вечер одного стихотворения. Канадский поэт Эрл Берни — «Настоящие канадцы»
- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный 140-летию со дня рождения Максимилиана Волошина
- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный 100-летию со дня рождения поэта-песенника Льва Ошанина
- ☑ Вечер, посвященный Дню славянской письменности и культуры
- ☑ Художественно-музыкальный вечер «Семь замечательных художников Испании по имени Хуан»
- ☑ Заседание клуба «Юный дипломат». Встреча с Временным поверенным в делах США в Беларуси Робертом Джоном Райли

ИЮНЬ

- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный таджикской поэзии
- ☑ Круглый стол «Беларусь — Чехия. Перспективные направления торгово-экономического сотрудничества»

APRIL

Quarter-Century Of Friendship And Cooperation. Evening parties:

- ☑ - Belarus — Iran (April 4th)
- ☑ - Belarus — Latvia (April 7th)
- ☑ - Belarus — Italy (April 13th)
- ☑ - Belarus — Cuba (April 16th)
- ☑ - Belarus — India (April 17th)
- ☑ Evening function dedicated to South Vietnam Liberation Day/Reunification Day
- ☑ Event dedicated to Czech poetry translated into the Belarusian language
- ☑ Riga In Focus. Photo exhibition
- ☑ Belarus — Vietnam: Cultural, Economic and Commercial Cooperation. Round table conference

Days of Cuba in Minsk:

- ☑ - Cuba As Seen By Belarusian Artists. Art exhibition
- ☑ - Meeting of Young Diplomat Club attended by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba in the Republic of Belarus Gerardo Suarez Alvarez
- ☑ - Commemoration of Fidel Castro
- ☑ - Evening party dedicated to 25 years of diplomatic relations between Belarus and Cuba

APRIL-MAY

Days of Bulgaria in Minsk:

- ☑ - Literary and musical salon attended by Bulgarian poet and translator Naiden Vlchev
- ☑ - Party to Culture and Literacy Day, Bulgarian holiday

MAY

- ☑ Treasures Of German Literature. Party dedicated to Heinrich Böll's work
- ☑ Turkey Today: History, Architecture and National Traditions. Function dedicated to Turkish landmarks
- ☑ Learn Korea Together: My Impressions Of Korea. Evening function
- ☑ English Heritage. Party dedicated to Rudyard Kipling's work (in English)
- ☑ Belarusian-Polish Interview. Literary event dedicated to translations from Polish into Belarusian and from Belarusian into Polish
- ☑ Poetic party to 215 years to Victor Hugo
- ☑ Earle Birney, Canadian Poet: True Canadians. Literary and poetic event dedicated to one poem
- ☑ Literary and musical event dedicated to 140 years to Maximilian Voloshin
- ☑ Literary and musical event dedicated to centennial anniversary of Lev Oshanin, a song lyrics writer
- ☑ Party to Day of Slavonic Literacy and Culture
- ☑ 7 Remarkable Spanish Artists Called Juan. Artistic and musical event
- ☑ Meeting of Young Diplomat Club attended by Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in the Republic of Belarus Robert John Riley

JUNE

- ☑ Literary and musical event dedicated to Tajik poetry
- ☑ Belarus — Czechia. Commercial and Economic Cooperation Outlook. Round table conference

* Точные даты мероприятий будут уточнены на сайте
* Accurate dates of the events will be specified on the website

www.friendshipsociety.by



www.LIDO.by



Доставка корпоративных обедов

- > доставка холодных закусок
- > организация фуршетов

ЧТОБЫ ЗАКАЗАТЬ ОБЕД НЕ ВЫХОДЯ ИЗ ОФИСА,
ЗВОНИТЕ ПО ТЕЛЕФОНУ

+37529 6 085 085

по будним дням
с 8-30 до 16-30

Минимальная сумма
заказа - 30 рублей

**ДОСТАВКА
БЕСПЛАТНО**

Домашняя кухня в национальных традициях Беларуси!



Республиканское
унитарное предприятие
по эксплуатации
зданий «БелЭЗ»

г. Минск,
ул. Ивановская 56,
8 017 285 36 12
belez@belez.by
belez.by

КОНДИЦИОНИРОВАНИЕ И ВЕНТИЛЯЦИЯ



BELEZ.BY


+375-17-308-09-27
+375-17-308-08-09

АВАРИЙНАЯ СЛУЖБА

SOS

BELEZ.BY

ЭКСТРЕННОЕ УСТРАНЕНИЕ АВАРИЙНЫХ СИТУАЦИЙ
(+375-17) 233-92-59, 233-92-66, 294-50-33



ДЕЗИНФЕКЦИЯ

+375-17-207-13-45
+375-17-207-13-36

BELEZ.BY



BELEZ.BY

Мебель для Вашего уюта...

+375-17-201-29-47
+375-17-204-20-08
+375-17-286-19-62

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ
КЛИНИНГОВЫЕ УСЛУГИ



+375-17-201-29-39
+375-17-204-01-79

BELEZ.BY

СВЕТОПРОЗРАЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ


+375-17-308-08-13
+375-17-308-09-35

ОКНА
ДВЕРИ
ПЕРЕГОРОДКИ

BELEZ.BY

Аренда автотранспорта
Аварийно-ремонтные работы
Клининговые услуги
Комплексное обслуживание
коттеджей
Монтаж и техническое
обслуживание
и ремонт лифтов
Ремонтно-строительные и
отделочные работы
Техническое обслуживание
и эксплуатация зданий
Промышленный альпинизм

СИСТЕМЫ КОНТРОЛЯ ДОСТУПА



+375-17-308-09-27
+375-17-308-08-58

BELEZ.BY

Vehicles to lease
Service and repair
Cleaning services
Comprehensive
cottage upkeep
Installation, service
and repair of lifts
Construction and
decoration
Building maintenance
and upkeep
High-rise and
steplejack services

belez.by